190, 15

SEX LINGVARVM, LATINÆ, GALLICÆ, Hiſpanicæ, Italicæ, Anglicæ, & Teutonicæ, dilucidiſſimus dictionarius, mirum quàm vtilis, nec dicam neceſſarius, omnibus linguarum ſtudioſis.

Vocabulaire de ſix languages, Latin, Francoys, Eſpaignol, Italiaen, Anglois, & Aleman.

Vocabulario de ſeis languaies, Latin, Frances, Eſpaignol, Italian, Engleſe, y Alemana.

Vocabuliſta de le ſci lingue, Cioe Latina, Franzoſa, Spagniola, Italiana, Angleſe, & Tudeſcha.

A Vocabulary in ſix languages, Latyn, Frenche, Spaniſh, Italy, Engliſh, and Deutſch.

Vocabular Sechsſerlay ſprach / Lateiniſch / Frantzöſiſch / Spaniſch / Welſch / Engliſch / vnd Teütſch.

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
¶ Primum Capitulum est de Deo/ et de Trinitate/ et de Potentia/ et de diuitijs.	¶ Le premier chapitre est de Dieu/ et de la Trinite/ et puissance/ et des richesses.	¶ El primero Capitulo es de Dios y de la Trinidad y de la potencia y de las riquezas.
Deus	Dieu	Dios
Deitas	Diuinite/deite	Deidad
Sancta	Saincte	Santa
Trinitas	Trinite	Trinidad
Pater	Pere	Padre
Filius	Filz	Fijo
Sanctus	Sainct	Santo
Spiritus	Esperit	Esperito
Dominus deus	Seigneur dieu	Senor dios
Saluator	Salueur	Saluador
Redemptor	Redempteur	Redemptor
Potestas	Puyssance	Potestad
Potens	Puyssant	Potente
Potentia	Puyssance	Potencia
Admodum diues	Fort riche	Muy rico
Diuitie	Richesses	Riqueza
Pauper	Poure	Pobre
Paupertas	Pourete	Pobreza
Pauper homo	Poure home	Pobrezillo
Idola	Idoles	Idolos
Omnipotens.	Tout puyssant.	Omnipotente.
¶ Secundum capitulum/ Est de Sanctis et eorum nominibus.	¶ Le second Chapitre des Sainctz et de leurs noms.	¶ El segundo Capitulo es de los Santos y de sus nombres.

Welsch	Englisch	Teütsch.
¶ Il primo Capitulo si e di Dio/et de la Trinita/et potencia/et del la richezza.	¶ The first Chapter is of God of the Trinite of power and of riches.	Das erst Capitel ist von Gott vnd der Trifältigkait/ von dem gwalt vñ reichthumb.
Dio	God	Gott
la deita	god heade	Gotthait
santa	holy	hailige
trinita	the Trinite	Trifältigkait
Patre	Vather	Vater
figliuolo	sonne	sune
santo	holy	hailig
spirito	goost	gaist
messer domene dio	lorde God	Herre Got
saluatore	sanioure	säligmacher
redemptore	redemer	erlöser
potentia	power	mächtigkait
possente	mighty	mächtig
possanza	might	mögenhait
gran rico	very riche	seer reich
richezza	riches	reichthumb
poueretto	poore	arm
pouerta	pouerte	armůt
pouer huomo	a poore man	arm mensch
glidoli	idoles	abgötter
omnipotente.	almighty.	allmächtig.
¶ Il secundo capitulo e de Santi et de suoi nomi	¶ The second chapter is of the payntes of their names	¶ Das ander Capitel ist von den Hailigen vnd jren namen.

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch.
Sanctus	Sainct	Santo
Sanctitas	Sainctete	Santidad
Beatus	Bienheureux	Beato
Beatitudo	Bienheureſete	Beatidad
Beati	Les bienheureux	Beatos
Apoſtoli	Apoſtres	Apoſtoles
Diuus Petrus	Sainct Pierꝛe	Sant Pedꝛo
Paulus	Pol/Paul	Paulo
Andꝛeas	Andꝛy	Andꝛea
Philippus	Philippe	Filippo
Jacobus	Jaques	Diego
Bartholomeus	Barthelemy	Bartholome
Simon	Simon	Simon
Mattheus	Matthieu	Matheo
Joannes	Jehan	Juan
Thomas	Thomas	Thomas
Marcus	Marc	Marco
Lucas	Luc	Lucas
Matthias	Matthias	Mathias
Leonardus	Leonard	Leonardo
Bernardus	Bernard	Bernardo
Guilhelmus	Guillaume	Guilamo
Fridericus	Frederic	Federico
Conradus	Conrad	Conrado
Franciſcus	Francoys	Franciſco
Albertus	Albert	Alberto
Geoꝛgius	Geoꝛge	Joꝛge
Martinus	Martin	Martin
Ambꝛoſius	Ambꝛoiſe	Ambꝛoſio
Ludouicus	Loys	Luys
Hainricus	Henry	Herꝛique
Stephanus	Eſtienne	Esteban

Welſch	Engliſch	Teütſch.
Santo	Holy	Hailig
ſantità	holynes	hailigkait
beato	bleſſed	ſälig
beatitudine	bleſſedneſſe	ſäligkait
beati	happie	die ſäligen
Apoſtoli	Apoſtles	zwelffpotten
ſan Pietro	Saynt Peter	Sant Peter
Paulo	Paul	Paul
Andrea	Andrew	Andres
Philippo	Philippe	Philipp
Jacomo	James	Jacob
Bartholomeo	Bartilmew	Bartolme
Simone	Symon	Symon
Matheo	Mathew	Mathes
Giouanni	Jhon	Hans
Tomaſo	Thomas	Thomas
Marco	Marke	Marx
Luca	Luke	Laux
Mathias	Mathias	Mathis
Leonardo	Leonarde	Lienhart
Bernardo	Bernarde	Bernhart
Guillemo	Wyllielm	Wilhelm
Federico	Frederike	Friderich
Corrado	Conrade	Conrad
Franceſco	Fraunces	Frantz
Alberto	Albert	Albrecht
Giorgio	George	Jörg
Martino	Martyn	Martin
Ambrogio	Ambroſe	Broſi
Lodouico	Lodowyk	Ludwig
Arrigo	Herry	Hainrich
Stefano	Stephin	Steffan

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Gottfridus	Geoffroy	Gofredo
Auguſtinus	Auguſtin	Auguſtin
Hieronymus	Hierome	Jeronymo
Gabriel	Gabriel	Gabriel
Michael	Michiel	Miguel
Nicolaus	Nicolas/Colin	Nicolas
Gerardus	Gerard	Gerardo
Clemens	Clement	Clemente
Vrbanus	Vrbain	Vrbano
Laurentius	Laurent	Lorente
Rinaldus	Regnault	Reynaldo
Sebaſtianus	Sebaſtiaen	Sebaſtiaen
Adam	Adam	Adam
Oliuerius	Oliuier	Oliueros
Carolus	Charles	Carlos
Anthonius	Anthoine	Anthonio
Virginitas	Virginite	Virginidad
Virgo	Vierge/Pucelle	Virgen
Sancta Catharina	Saincte Catherine	Santa Catalyna
Margareta	Marguerite	Margarita
Barbara	Barbe	Barbola
Vrſula	Vrſule	Vrſula
Brigida	Brigide	Brigida
Elizabeth	Elizabeth	Iſabel
Agatha	Agathe	Agada
Dorothea	Dorothee	Dorothea
Criſtina	Criſtine	Criſtina
Puella	Baſſelette	Donzella

Welſch	Engliſch	Teütſch
Goffredo	Godfraye	Gottfrid
Auguſtino	Auſten	Auguſtin
Jeronymo	Jerome	Jeronymus
Gabriello	Gabryel	Gabriel
Michele	Michael	Michel
Nicolao	Nicolas	Niclas
Gherardo	Garet	Gerhart
Climento	Clement	Clement
Vrbano	Vrban	Vrban
Lorenzo	Laurence	Lorentz
Renaldo	Reynolde	Reynalt
Sebaſtiano	Sebaſtian	Sebaſtian
Adamo	Adam	Adam
Oliuieri	Olyuer	Oliuer
Carlo	Charles	Carl
Antonio	Antony	Anthoni
Vergenita	Maydenheade	magthnmb
Vergin	a mayden	mageth
ſanta Caterina	ſaynt Kateryne	ſant Katherin
Margarita	Margaret	Margret
Barbara	Barbara	Barbel
Vrſula	Vrſula	Vrſel
Brigida	Bryde	Brigida
Elizabetta	Elſabeth	Elßbeth
Agatha	Agatha	Ageth
Dorotea	Dorothe	Dorothe
Criſtina	Chryſtyan	Chriſtein
Donzella	a mayden	Megdle.

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
¶ Capitul.iij. de precatione dominica et ſalutatione angelica.	¶ Le tro ixieſme chapitre du Pater noſter et Aue Maria.	¶ El Capit. iij. del Pater noſter y del Aue Maria.
Pater noſter	Noſtre pere	Padrenneſtro
Qui es	qui es	qui eres
In celis	es cieulx	en los cielos
Sanctificetur	ſoit ſainctifie	ſanctificado ſea
Nomen tuum	ton nom	el tu nombre
Adueniat	Aduienne	venga
Regnum tuum	ton royaulme	el tu reyno
Fiat voluntas	ta volunte	faga ſe
Tua	ſoit faicte	tu voluntad
Sicut in	commeau	aſſy en
Celo	ciel	el cielo
Et in	ain ſy en la	como en
Terra	terre	la tierra
Panem noſtrum	noſtre pain	nueſtro pan
Quotidianum	iournel	cotidiano
Da nobis	donne nous	dad le a noſotros
Hodie	au iourdhuy	oy
Et dimitte	et nous pardonne	y pardonna
Nobis		a noſotros
Debita noſtra	noz offenſes	nueſtra deuda
Sicut et nos	ain ſy que nous	como noſotros
Dimittimus	pardonnous	perdonamos
Debitoribus	a noz	anneſtros
Noſtris	debteurs	deudores
Et ne nos	et ne nous	y no nos
Inducas	maine pas	traigas
In tentationem	en tentation	en tentation

Welsch	Englisch	Teütsch.
¶ Il Cap. iij. del Pater noster et dal la Aue Maria.	The iij. chapter of the Pater noster and Aue Maria.	¶ Das iij. Capit. von dem Vatter vnnser vnnd Aue Maria.
Padre nostro	O our father	Vatter vnser
che sei	whichart	der du bist
in cielo	in heauen	in den himeln
sia sanctificato	halowed be	gehailiget werd
il tuo nome	thy name	dein nam
aduenga	Let come	zů komme
el tuo regno	thy kingdome	dein reich
sia fata la volunta tua	thy wyll	dein will
	be done	geschehe
co si in	euen so	als im
cielo	in heauen	himel
come in	at it is	vnd auff
terra	in earth	erden
il nostro pane	oure dayly	vnser tåglich
cotidiano	bread	brot
da a noi	geue vs	gib vns
hoggi	this daye	heůt
et perdona	and forgeue	vnd vergib
a noi	vs	vns
li nostri debiti	oure dettes	vnser schulde
come noi	as we	als vnd wir
perdoniamo	forgeue	vergeben
a nostri	oure	vnsern schuldigern
debitori	detters	
e non inducer	and lede	vnd nit
noi	vs not	einfůr vns
in tentatione	in to temtacion	in versůchung

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Sed libera nos	mais deliure	mas libra nos
A malo	nous du malin	de mal
Amen.	Amen.	Amen.
Aue	Soys saluee	Aue
Maria	Marie	Maria
Gratia plena	plaine de grace	llena de gracia
Dominus	le seigneur	el señor
Tecum	est auec toy	sea contigo
Benedicta	tu soys	bendita
Tu	benoicte	tu
In	sur toutes	entre las
Mulieribus	femmes	mugeres
Et benedictus	et benoict soit	y bendito
Fructus	le fruict	el fruto
Ventris tui	de ton ventre	de tu vientre
Jesus Christus	Jesu Christ.	Jesu Christo.
Sancta Maria	Saincte Marie	Santa Maria
Mater dei	mere de Dieu	madre de Dios
Ora pro nobis	prie pour nous	rugeo por nosotros
Miseris	poures	miseros
Peccatoribus	pecheurs	peccadores
Nunc	maintenant	agara
Et in hora	et en lheure	y en la hora
Mortis nostre	de nostre tres pas-	del nuestra muerte
Amen.	sement. Amen.	Amen.

¶ Capitu. quartum de diabolo/ de inferno/ et de purgatorio.

¶ Le quatriesme chapitre du diable de lenfer / et du purgatoire

¶ El iiij. capit. es de los diabolos/ y del infierno / y del purgatorio.

Diabolus	Le diable	Diabulo

Welsch	Englisch	Teütsch.
ma libera noi	but delyuer vs	sonder erlöß vns
dal male	from euel	vom übel
Amen.	Amen.	Amen.
Dio te salui	All hayle	Biß gegrüsset
Maria	Mary	Maria
piena di gratia	full of grace	voller gnaden
il signore	the lordo is	der Herr
sia te co	with the	mit dir
tu sia	blessed	gebenedeyt
benedeta	be thon	du bist
fra le	amongst	ob allen
done	women	frawen
e benedeto	and blessed	vnd gebenedeyet
il frutto	be the frute	ist die frucht
del tuo corpo	of thy wombe	deines leibes
Jesu Christo.	Jesu Christ.	Jesus Christus.
Santa Maria	Saynt Mary	Heilige Maria
matre di dio	mother of God	müter Gottes
prega per noi	Praye for vs	bitt für vns
miseri	poore	arme
peccatori	synners	sünder
adesso	nuw	nun
et nel hora	ad in the hours	vnd in der stund
di nostra morte	of oure death	vnsers todes
et si cosi sia.	Amen.	Amen.
¶ Capitulo iiij. del Diabolo dello inferno / et del purgatorio.	¶ The. iiij. Chapter of the deuel / of hel and of purgato.y.	¶ Das iiij. Capitel von dem Teüfel / Tod vnd hell / vnd dem Fegfeür.
Il diabolo	The deuel	Teüfel

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Malignus	malin	maligno
Spiritus	leſperit	el ſpirito
Inimicus	lennemy	en nemigo
Aeterna	eternelle	eterna
Mors	la mort	muerte
Infernus	lenfer	infierno
Purgatorium	le purgatoire	purgatorio
In obſcuro	en obſcur	en obſcuro
Obſcurum	obſcur/brun	obſcuro
Lumen	la lumiere	la luz/lumbre
Pena	paine	pena
Tormentum	tourment	tormento
Maledictus	mauldict	maldito
Damnatus	damne	dañado
Purgatus	nettoye	purgado
Caſtigatus	chaſtie	caſtigato
Caſtigare.	chaſtier.	caſtigar.
¶ Capit. quintum de tempore/anno/menſe/ſeptimana/et die.	¶ Le v. Chapi. eſt du temps/an/moys/ſeptimaines/et iours.	¶ El v. cap. es del tiempo/año/mes/ſemana et dia.
Tempus	Le temps	Tiempo
Temporale	temporel	temporal
Mundanum	du monde	mundano
Mundanus	mondain	mundano
Chriſtianus	Chriſtien	el Chriſtiano
Spiritualis	ſpirituel	el ſpiritual
In principio	au cōmencement	en el principio
Mundi	du monde	del mundo
Primum	au premier	primero

Welsch	Englisch	Teütsch.
maligno	euel	böse
lo spirito	spirite	gaist
il nimico	enemie	der feind
la eternal	euerlastinge	der ewige
morte	death	tod
inferno	hell	die hell
purgatorio	purgatory	das fegfeür
in obscuro	in the darke	in der finsternuß
obscuro	darck	finster
il lume	light	liecht
la pena	payne	peyn
il tormento	torment	marter
maledetto	cursed	verflůcht
dannato	damned	verdampt
purgato	clen sed	gereinigt
castigato	chasten ed	gestraffet
castigare.	to chasten.	straffen.

¶ Il v. Capitulo del tempo/anni/et mesi/settimane/et di.	¶ The. v. Chapter of tyme/yeare/moneth/weke/and daye.	¶ Das v. Capitel von der zeyt/jar/Monatē/wochen vnd tagen.
Il tempo	Tyme	die zeyt
il temporalo	temporall	zeytlich
mundano	worldy	weltlich
il mundano	of the worlde	der laye
il Christiano	Christen	der Christe
spirituale	spirituall	geystlich
nel principio	in the beginninge	im anfang
del mundo	of the worlde	der welt
il primo	first	das erst

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Mundus	le monde	mundo
Annus	lan	año
Anni	les ans	años
Quatuor tempora	les quatre temps	quatro temporas
Menſis	les moys	el mes
Menſes	les moys	los meſes
Septimana	la ſepmaine	la ſemana
Dies	le iour	el dia
Dies	les iours	la iornada
Hora	lheure	la hora
Hore	les heures	las horas
Calendarium	le calendier	el calendario
Nox	la nuyct	la noche
Nox in tempeſta	demynuict	la media noche
Dies craſtina	le lendemain	la mañana
Die craſtino	demain	mañana
Summo mane	fort matin	buena hora
Serum / veſper	le ſoir	la tarde
Iſto ſero	a ce ſoir cy	eſta tarde
Tarde	tard	tarde
Nimis tarde	trop tard	muy tarde
Mane	matin	de mananda
Meridies	midy	media dia
Aeſtas	leſte	eſtade
Hiems	lyuer	in vierno
Ver	le primtemps	verano
Autumnus	lautomne	autumno
Penthecoſte	la penthecouſte	paſcua de mayo
Aduentus	laduent	aduenimiento
Natiuitas dñi	noel	nauidad
Circunciſio	la circunſion	circunſion
Epiphania	les troix roix	tres reys

Welſch	Engliſch	Teütſch.
il mundo	the worlde	die welt
lanno	the yeare	das Jar
gli anni	of the yeare	die Jar
i quatro tempi	ymbringe days	die quottember
il meſe	moneth	der monat
i meſi	monethes	die monat
la ſettimana	weke	die wochen
il di	daye	der tag
li giorni	dayes	der tage
hora	houre	ſtund
hore	houres	die ſtunden
calendario	kalendare	kalender
la notte	night	nacht
mezza notte	mydnight	mitternacht
la matina	tomorow	der morgen
domatina	comorow	morgen frü
a buon hora	tarly	ſehr frü
la ſera	the eueninge	der abent
queſta ſera	this eueninge	diſen abent
tardi	late	ſpat
aſſay tardo	very late	faſt ſpat
buon hora	tymely	frü
mezzodi	thenoone daye	mittag
la ſtate	ſomer	ſummer
il verno	wynter	der winter
primauora	the ſpringe	lentz
autunno	harueſt	herbſt
paſqua di magio	whitſondaye	pfingſten
aduento	aduent	aduent
il natale	chriſtemnas	weynacht
la circunciſione	newyermaſſe	beſchneydung
itre magi	the.xiij.daye	die drey künig

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Carnivalia	quareſme pꝛenant	carnes tollendas
Aſcenſio	aſcenſion	aſcenſion
Quadꝛageſima	le quareſme	quareſme
Jeiunare	iuner	ayunar
Medium	dimy paſſe	media
Quadꝛageſime	le quareſme	quareſma
Jouis	eiudy	iueues
Sancta	le ſaince	ſanto
Veneris	vendꝛedy	viernes
Sancta	le ſainct	ſanto
Paſca	paſques	paſcua
Feſtum	la feſte	fieſta
Feriari	faire feſte	ſanctificar
Dies feſtus	le iour de la feſte	dia de fieſta
Quotidie	touſiours	cada dia
Dies operoſus	le iour ouurier	dia de trabaſar
Laboꝛare	ouurer / beſongner	labꝛar
Quieſcere	repoſer	holgar
Fatigari	eſtre laſſe	ſercanſado
Dura	grand	gran
Fatigatio	laſſure	fatiga
Sudoꝛ	ſueur	ſudoꝛ
Sudare	ſuer	ſudar
Reſurꝛectio	reſurꝛection	reſurꝛection
Reſuſcitatus	reſuſcite	reſſuſcitado
Dominica	dymenche	domingo
Dies lune	lundy	lunes
Dies martis	mardy	martes
Dies mercurij	Mercredy	miercoles
Dies iouis	ieudy	iueues
Dies veneris	vendꝛedy	viernes
Dies ſabbati	ſamedy	ſabbado

Hodie

Welſch	Engliſch	Teütſch.
carnauale	ſhrofryde	faßnacht
laſſenſa	aſcenſion	auffart
quareſme	lent	die faſten
digiunare	to faſt	faſten
mezza	myd-	mit
quareſma	lent	faſten
giouedi	ſchrijft	grün
ſancto	thurſday	donnerſtag
venerdi	good	der kar-
ſancto	fridaye	freytag
paſqua	caſter	oſtern
le feſte	holy daye	die feyertag
a far feſta	to kepe holy daye	feyren
il di del la feſta	holy daye	der feyertag
ogni giorno	euery day	all tag
il di di lauoro	workdaye	werektag
lauorare	to laboure	arbayten
poſare	to teſt	rühen
faticare	to be faynt	vermüdt werden
grau	we rynes	gerüth
fatica	harde	vermühenyt
ſudore	ſweate	ſchwayß
ſudare	to ſweate	ſchwitzen
reſurſcitatio	reſurrection	aufferſtentnuß
reſuſcitato	waked vpagayne	erſtanden
domenica	ſondaye	ſontag
lunedi	mondaye	montag
martedy	teweſdaye	dinſtag
mercordi	wedinſday	mitwoch
giouedi	thurſdaye	donnerſtag
venerdi	frydaye	freytag
ſabbato	ſaterdaye	ſambſtag

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Hodie	au iour dhuy	oy
Heri	hier	ayer
Cras	demain	mañana
Usque in primum	iusques an pre-	hasta el primer
Diem	mier iour	dia
Dieta/iter unius	une iournee	iornada
Salarium (diei	salaire	salario
Stipendium	salaire	salario
Conuenire	accorder	accordar
Paciscor	fa ire conuenance	apasignar
Disponere	ordonner	disponer
O utinam	a la mieñe volunte	a mi voluntad
Faciendum	il fault quon	falta que
Est	faice	se haga
Id quod mihi	ce quil me	lo que me
Placet	plait.	place.
¶ Capitulum sex- tum de homine/et omnibus partibus eius	¶ Le vj. Chapi- tre de lhome et de tous ses parties.	¶ El vj. Capitu- lo es del hombre y de todas sus par- tes.
Homo	Lhome	Hombre
Homines	les lhomes	hombres
Gens	peuple/les gens	gentes
Persona	la personne	persona
Corpus	le corps	cuerpo
Figura	la figure/limage	figura
Species	le spece	especie
Speciosus	bien taille	especiosa
Caput	le chief/la teste	cabeca
Omnis homo	tous homes	todo hombre

Welsch	Englisch	Teütsch.
hoggi	to daye	heut
hieri	yesterdaye	gestern
domane	to morow	morgen
fin al pri-	vnto the	biß an den er-
mo di	first daye	sten tag
giornata	one dayes iourney	tagreyß
salario	rewarde	lohn
salario	wage	löhn
accordare	to agree	eins werden
far parto	to make peace	frynd machen
postare	to ordene	bestellen
a mia volunta	o that	ach offt
il bisogna	it must	es müß gesche-
fare	be done	hen sein
cio che mi	the thinge that	was ich
piace.	pleauseth me.	will.

Il. vj. Capitulo ste del huomo / et di tutte le suoi parti.	The. vj. chapter of man and of all the partes of him.	Das vj. Capitel von dem menschen vnnd allen seinen teylen.
Huomo	A man	Mensch
glihuomini	men	die menschen
la gente	people	volck
persona	a personne	person
corpo	a body	leyb
figura	a figure	figur
specie	a kynde	gestalt
speciosa	bewtifull	wol gestalt
capo	a heade	haupt
ogni huomo	euery man	yederman

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch.
Capilli	cheueux	cauellos
Coma	la roye	cauella dura
Frons	le front	fruente
Facies	le visage	fas cara
In faciem	sus le visage	en la cara
Maxilla	la ioue	maxilla
Maxille	les ioues	maxillas
Coloratus	coloure	colorado
Cerebrum	la ceruelle	sezos
Oculus	loeil	oio
Oculi	les veulx	oios
Supercilia	les sourciz	ceias
Nasus	les nez	nariz
Nares	les narines	narizes
Aures	les aureilles	oreias
Os	la bouche	la boca
Labia	les leures	los labrios
Barba	la barbe	la barba
Lingua	la langue	la lengua
Dentes	les dens	los dientes
Gingiue	la chair des dens	las zenziuas
Collum	le col	el cuello
Guttur	la guorge	la garganta
Mucus	le moruillon	mocos
Mucosus	morueux	mocoso
Tonsus	tondu	tresqui lado
Humerus	lespaule	la espalda
Brachium	le bras	el braco
Brachia	les bras	el bracos
Manus	la main	la mano
Manus	les mains	las manos
Comedere	mangier	comer

Welſch	Engliſch	Teütſch.
capelli	hayres	die haren
ſcrimauale	the buſh	ſchaittel
fronte	the for heade	ſtirn
faccia	the face	angeſicht
ſu la faccia	vpon the face	ins gſicht
la galta	the cheke	wang
le galte	chekes	die wangen
colorito	couloured	geferbet
ceruello	the brayne	hirn
lochio	the eye	aug
gliochi	the eyes	die augen
ciglie	the eyebrees	die augbrawen
naſo	the noſe	naß
forami del naſo	noſetrilles	naßlöcher
orechie	eares	ohrn
la bocca	mouth	der mund
labri	lippes	die leffzen
la barba	bearde	der bart
la lingua	tonge	die zung
i denti	tethe	die zeen
gingie	gomes	zanflaiſch
il collo	the neck	der halß
la gola	the throte	die kehl
la muza	the ſnot	der rotz
muzinoſo	ſnotty	rotzig
toſo	ſhauen	beſchoren
la ſpalla	the ſhulder	die achſeln
el braccio	the arme	der arm
le braccia	the armes	die arm
la mano	the honde	hand
le mani	hondes	die hend
mangiare	the eate	eſſen

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Pugnus	le poing	el puño
Alapa	le soufflet	lo ſetada
Digitus	le doigt	el dedo
Digiti	les doigts	lo dedos
Vnguis	longle	la vña
Vngues	les ongles	las vñas
Palma/vola	la paulme	el palmo
Pectus	la poictrine	el pecho
Stomachus	le ſtomach	eſtomago
Vbera	les mamelles	las tetas
Papille	les tetins	papillas
Venter	les ventre	vientre
Inteſtina	les intrailles	entrañas
Vmbilicus	lumbril	vmligo
Penis/mentula	le vit	carajo
Teſticuli	les collions	cojones
Vulua	le con	el conno
Dorſum	le dos	eſpinazo
Anus/culus	le cul	culo
Renes	les rongnons	renes
Coſte	les rains	coſtillas
Coxa	la cuyſſe	muſalo
Genu	le genouil	rodilla
Genua	les genouilx	rodillas
Crus	la iambe	pierna
Pes	le pied	pie
Pedes	les piedz	pies
Calcaneus	le talon	calcañar
Planta pedis	la planc que du (pied	planta del pie
Articulus pedis	le doit du pied	dedos d l pie
Pollex	le poulx	dedo grueſſo
Sanguis	le ſang	ſangre

Welſch	Engliſch	Teütſch.
il pugno	the fyſt	die fauſt
buffetto	abuffet	backſtreych
il detto	the fyngre	Finger
le deta	the fyngres	die finger
lunghia	the nale	der nagel
lungi	nales	die negel
palmo	the palme	der palma
petto	the breſt	bruſt
ſtomaco	the mauwe	mage
poppe	the tectes	die dutten
la capitignoie	the breſtes	die wartzeln
il ventre	the wombe	bauch
trippe	bowels	iñgewaid
il bellico	the nauel	der nabel
il cazzo	the yearde	der zerſch
le coglinoi	the ſtones	hie hoden
potta	womans priuite	Futh
la ſchiena	the back	der ruck
il culo	the arſe	der arſch
le reni	the neares	die nieren
le coſte	the rybbes	ryppen
la coſcia	the thyghe	diech
il ginochio	the kne	das knye
il ginochi	the knees	die knye
la gamba	the legge	bain
il pie	the foot	der fůß
il piedi	the fete	die fůß
chalcagna	the hele	die ferſen
la ſola del pie	ſole of the foot	die ſolen
le dita del pie	the too	die zehen
il dito groſſo	the thombo	der daum
ſangne	the ploude	blůt

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Vena	la veine	vena
Vene	les veines	venas
Coꝛ	le cueur	coꝛacon
Intralia	les boyaulx	tripas
Hepar	la foye	higado
Pulmo	le poulmon	pulmon
Splen	la rate	boffes baco
Veſica	la veſſye	vexiga
Oſſa	les oſſemens	hueſos
Vrina	la oꝛine	oꝛina
Matula/vꝛinale	le oꝛinal	oꝛinal
Stercus	le ſtront	mierda
Cacare	chier	cagar
I cacatum	alez chier	y da cagar
Ad cloacam	au retraict	a la pꝛiuada
Membꝛa	les membꝛes	miembꝛos
Anhelitus	la laine	reſuelgo
Suffocare	ſuffoquer	ſofagar
Suffocatus	ſuffoque	ſofogado
Flare/ſpirare	ſouffler	ſoplar
Flatus	ſouffle	ſopla
Ducereanhelitum	pꝛendꝛe la laine	ſacarel reſuelgo
Duc anhelitum	pꝛenez la laine	ſacael reſuelgo
Pꝛurire	demengier	raſcar
Scabere	galler	raſcar
Vellicare	pincer	pelizcar
Cantare	chanter	cantar
Cantatoꝛ	vng chanteur	cantoꝛ
Vox	la voix	voz
Caro	la chair	carne
Pellis/cutis	la peau	pelleia
Coꝛium	le cuyr	cuero/coꝛãme

Welsch	Englisch	Teütsch.
la vena	the vane	ader
le vene	the vanes	die adern
cuore	the hert	das hertz
budelle	the gutte	die derm
il figato	the leuer	die leber
il pomone	the longe	die lung
la milza	the mylte	das miltz
vesiga	the blader	die blaß
le osse	the bones	gebain
orina	the pysse	harm
ornale	the pyspot	harmglaß
merda	the dyrt	dreck
cacare	toshyte	scheyssen
va a cacare	goshyte	gang scheyssen
al destro	to the pryuey	zum gemach
le membre	the membres	glider
il fiato	the breath	athem
soffogare	to choke	ersticken
suffogato	choked	erstickt
suffiare	to blowe	blasen
soffia	blow	blast
tirare il fiato	to takebreath	attem fürn
piglia il fiato	take breath	fahe athem
grattare	to yoke	iucken
seraffiare	to seratch	kratzen
pizzigare	to nippe	zwicken
cantare	to synge	singen
cantore	a syngen	ein singer
voce	the voyce	stym̄
carne	flesh	fleysch
pelle	skynne	feel/haut
cuoio/coiame	lether	leder

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Tussire	toussir	tosser
Tussis	la toux	tos
Ruptus	rompu	rompido
Crepitus ventris	vng pet	pedo
Pedere	petter	peer
Pede semel	pettez vne fois	pea vna vez
Saliua	la cracher	escupetiua
Sinus	le sain	falda
In finu/gremio	au sain	en la falda
Manica	la manche	manga
In manica	en la manche	en la manga
Collarium	vne colliere	collar
Gremium	le geron	gremio
Pileus	le chapeau	zombrero
Pileus stra- mineus	chapeau de strain	zombrero de paia
Nodus	vng neuz noyau	nudos
Funiculus	la cordelle	cuerda
Corrigia	courroye	correa
Zona	caincture	vna cinta
Fibula	boucle	espina
Acicula	vne esplingue	alfile
Vestimenta	les abillemens	vestiduras
Vestitus.	abille.	vestido.

¶ Capitulum se-ptimum de Impe-ratore et Potentia eius.	¶ Le vij. Cha-pitre de Lempe-reur et sa seig-neurie.	¶ El vij. Capitu-lo es del Empe-rador et de la seu-nora.
Imperator	Lempereur	Emperador
Imperatores	les empereurs	emperadores

Welsch	Englisch	Teütsch.
tossire	to host	hůsten
la tossa	the host	der hůst
il rutto	torne	gebrochen
il petto	a fart	ein furtz
pettegiare	to fart	fartzen
tira vn petto	fartones	fartz eins
spuro	fastinge spatle	der speychel
il seno	a bosome	die schoß
in seno	in the bosome	in der schoß
manica	the sleue	ermel
in manica	in the sleue	in dem ermel
collare	the collar	goller
grembo	the bosome	der schoß
il capello	an hat	hůt
capello di	a straw-	ein stro-
paglia	hat	hůt
nodi	a knot	ein knopff
el cordel	a coorde	die schnůr
la cintla	a gyrdle	ein gürtel
el veneriero	a gyrdle	ein riem
la fibbia	a buckle	der dorn
lardion	a pynne	ein schnak
le vestimente	clothinge	klaider
vestito.	royment.	beklaidt.

¶ Il vij. Capitulo de Imperator et della signoria.	¶ The vij. chapter of the Amperour and hier power.	¶ Das vij. Capitel von dem Keyser vnd der Herrschafft.
Imperadore	The emperour	Der keyser
glimperadori	emperours	die keyser

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Rex	le roy	rey
Reges	les royx	reyes
Pꝛinceps	le pꝛince/pꝛeuoſt	pꝛincipe
Marchio	le marques	marques
Dux	duc	duque
Comes	conte	conde
Dinaſta/baro	baron	varon
Dominus	ſeigneur	ſeñoꝛ
Domini	ſeigneurs	ſeñoꝛes
Dominium	ſeigneurie	ſeñoꝛia
Eques	cheualier	cauallero
Equites	cheualiers	caualleros
Curſoꝛ	cheuecheur	coꝛreo
Curſoꝛes	cheuecheurs	coꝛreos
Aulicus	courtiſain	coꝛteſano
Aulici	courtiſains	coꝛteſanos
Nobilis	gentil	noble
Nobilis vir	gentil homo	noble hombꝛe
Tyrannus.	tyran.	tyrano.

¶ Capitulum viij. de Imperatrice/et magnificis mulie-ribus.

¶ Le viij. chapi-tre/de Lemperie-re/et gentiles da-mes.

¶ El viij. Capi-tulo de la Empera-tris/y de las mag mugeres.

Imperatrix	Lemperiere	Emperatris
Regina	la royne	reyna
Duciſſa	la duceſſe	duqueſa
Comitiſſa	la conteſſe	condeſſa
Nobilis mulier	gentile femme.	noble muger.

Welſch	Engliſch	Teütſch
il re	a kynge	der könig
il rei	kynges	die könige
il principe	a prynce	der fürſt
marcheſſe	a marques	marggraff
duca	a duke	hertzog
conte	an earle	graff
barone	a baron	Freyherr
ſignore	a lorde	herr
il ſignori	lordes	die herren
ſignoria	lordſhipe	herrſchafft
cauallicro	a knyght	ritter
cauallieri	knyghtes	die ritter
cauallaro	a purſeuant	ein reytender bot
cauallari	purſeuantes	die reitenden bottē
cortigiano	a courtyar	höflich
cortegiani	courtyars	höflichen
gentile	noble	edel
gentil huomo	a gentylman	edelman
il tyranno.	a tyraunt.	der wůterich.

¶ Il viij. capitulo del la Imperatrice et magnifiche donne.

¶ The viij. chapter of the Empreſſe/ and gentle women.

¶ Das viij. Capitel von der Keiſerinne vnd Edlen frawen.

Imperatrice	The Empreſſe	Keyſerin
regina	the quene	königin
ducheſſa	the ducheſſe	hertzogin
la conteſſa	the counteſſe	greffin
gentil dona	a gentle woman.	die edel fraw.

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
¶ Capitulum ix. de seruitoribus.	¶ Le ix. chapitre des seruiteurs.	¶ El ix. capit. de los seruidores.
Pedes	Piedton	Peon
Seruus	serf	moco
Famulus	verlet	seruidor
Ancilla/serua	seruante	moca
Seruire	seruir	seruir
Iuuenis	iuuencel	mancebo
Iuuenes	iuuenceaux	mancebos
Puer	lenfant	mochaco
Pueri	les enfans	mochacos
Masculus	le masle	varon
Femella.	la femme.	mochacha.
¶ Capitulum decimum de abauo et tota cognatione.	¶ Le x. Chapitre du pere layeul et toute lingnee.	¶ El x. capitu. del visaguelo y todo el parentesco.
Proauus	Layeul	Bisano
Auus	le pere grant	aguelo
Proauia	la yeule	bisaguela
Auia	la meregrant	aguela
Pater	pere	padre
Mater	mere	madre
Vitricus	parastre	padrino
Nouerca	marastre	madrastra
Filius	filz	el hi jo
Filia	fille	hi ja
Priuignus	beau filz	el ahi jado
Priuigna	belle fille	la ahi jada
Frater	frere	el hermano

Welsch	Englisch	Teütsch.
¶ Il ix. Capit. de li seruitori.	¶ The ix. chapter of seruauntes.	¶ Das ix. capitel von den dienern.
Il fante a pie	A footman	Fůßnecht
il seruo	a seruaunt	der knecht
famiglio	a varlet	der diener
la serua	a mayden	dienerin
seruire	to serue	dienen
il garzone	a iungeman	knabe
li garzoni	youngemen	die knaben
il fanciullo	a childe	das kind
li fanciulli	children	die kinder
il maschio	a manchilde	das kneblein
la puta.	a womanchilde.	das meydlein.
¶ Il x. capi. e del bisauo et di tutti li parentadi.	¶ The x. chap. of grandfather and all the kynred.	¶ Das x. Ca. von dem Vrenckel vnd gantzer sipschafft.
Il bisauo	Olde grāgfather	Der vrenckel
lauo	grandfather	der vranherr
la bisaua	olde grādmother	die vranfraw
laua	grandmother	die anfraw
la padre	father	Vatter
la madre	a mother	můter
il patrigno	a step father	stieffuatter
la matrigna	a step mother	stieffmůter
il figliuolo	a sonne	der sun
la figliuola	a doughter	die tochter
il figliastro	a step sonne	stieffsun
la figliastra	a step doughter	stiefftochter
il fra.llo	a brother	der brůder

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Soror	soeur	la hermana
Spurius	filz bastart	el bastardo
Spuria	fille bastarde	la bastarda
Consanguineus	cousin	el pariente
Consanguinei	cousins	los parientes
Consanguinitas	cousinage	el parentesco
Affinitas	parentage	el parentesco
Amicus	amy	el amigo
Orphanus	orphelin	el huerfano
Tutor	mambour	el tutor
Patruus	oncle	el tyo
Consobrinus	cousin	el sobrino
Matertera	la tante	la tya
Heres	heritier	el heredero
Proximus	le prochain	el proximo
Maritus	mary	el marido
Vxor	femme	la muger
Femina	femme	la hembra
Femine	femmes	las hembras
Mulier	dame	la muger
Hera nostra	nostre dame	nuestra muger
Mulieres	dames	las mugeres
Virgo	vierge pucelle	la donzella
Pedissequa	chambriere	moca
Meretrix.	la putaine.	puta.

¶ Capitulum xi. de nuptijs.

¶ Le xi. chapitre/ des nobces.

¶ El xi. capi. es de las bodas.

Nuptie	Nobces	Bodas
Sponsus	espou	esposo
Sponsa	espouse	esposo

la sortella

Welſch	Engliſch	Teütſch.
la ſorella	a ſiſter	ſchweſter
il baſtardo	a baſtard ſonne	banckartsſun
la baſtarda	a baſtard doughter	banckartstochter
il parente	a kynſman	der Freünd
li parenti	kynſmen	die Freündin
la parentela	kynred	Freündtſchafft
la parentela	afſinite	ſchwagerſchafft
la mico	a frende	der Freünd
lorfano	fatherles	der wayß
il tutore	a tutor	der gerhab
lazio	an oncle	der vetter
il couſino	a ſiſters ſonne	der öhem
zia	au awnt	die mümme
lherede	an heyere	der erb
il proximo	a neghboute	der nechſt
il marito	an huſbonde	der ehman
il moglie	an huſwife	das ehweyb
la femina	a woman	weyb
le femine	women	die weiber
la donna	a wife	die Fraw
noſtra donna	oure lady	vnſer Frawen
le donne	women	die Frawen
la fanciulla	a virgin	Junckfrawen
la maſare	a foorwoman	dienſt junckfraw
la putana.	au whore	die hůr

Il xi. Capitulo e delle nozze.	The xi. Chapter of mariage.	Das xi. Capitel von der hochzeyt.
Le nozze	Mariages	Die hochzeyt
lo ſpoſo	a brydgrome	der breüttigam
a ſpoſa	a bryde	die braut

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Desponsare	espouser	desposar
Dos	le don du mariage	dote
Viduus/celebs	veufe	biudo
Vidua	veufe	biuda
Socer	beau pere	suegro
Sorrus	belle mere	suegra
Glos	belle sueur	cuñada
Gener	le mary de la fil le	ierno
Compater	compere	compadre
Commater	commere	comadre
Obstetrix	sage femme	partera
Nutrix	nourrisse	ama
Nubere	marier	casar
Infans	vng enfant	niño
Infantes	des enfans	niños
Amicitia	amitie	amistad
Matrimonium	mariage	matrimonio
Patrimonium	patrimoine	el patrimonio
Patria	pays	la patria
Generatio	halignee	la generation
Hereditas	lheritage	la heredad
¶ Capitulum xij. de Ciuitatibus/iudicibus/et officialibus.	¶ Le xij. Chapitre des villes/iuges et officiers.	¶ El xij. Capitulo es de las ciudades juezes/y oficios.
Ciuitas	Ville/cite	La ciudad
Terra	la terre	la tierra

Welſch	Engliſch	Teütſch.
ſponſare	to mary	vermähelen
la dota	a dowri	brautgab
il vedouo	a widower	ein witwer
la vedoua	a wyndow	ein witwe
il ſocero	my wyfes father	ſchweher
ſocera	my wyfes mother	meins weibs müter
cognata	my brothers wife	meins brüders weib
il gennero	my dougliters huſbonde	tochterman
il compare	godfather	der geuatter
la commare	godmother	die geuatter
la mammola	a mydwife	die hebam
la balia	a nerſſe	die ſeygam
maritare	to mary	heyraten
il fanciullo	a babe	das kind
li fanciulli	babes	die kinder
amicitia	frendshipe	freündtſchafft
il matrimonio	mariage	die eh
il patrimonio	patrimony	das väterlich erb
la patria	father londe	das vatterland
la generatione	a generacion	das geſchlecht
la heredita.	heretage.	die erbſchafft.
¶ Il xij. Capitulo ſie della citta/giudici et officiali.	¶ The xij. chapter of cities / iugdes and officers.	¶ Das xij. Capitel von den Stetten/ Richtern vnd ämptern.
La citta	A cito	Die ſtatt
la terra	countre	das erdtrich

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Ciuis	bourgeois	el cidadano
Ciuis	bourgeoiſe	la cidadana
Ciues	bourgeois	los cidadanos
Muri ciuitatis	les murs de la ville	los muros de la ciudad
Porta ciuitatis	la porte de la ville	la puerta de la ciudad
Pons pendiculus	pont a tirer ſus	puenta leuadiza
Columna	coulomne	la columna
Sternere lapidibus	acoutrerdes pierres	empedrar
Stratum lapide	acoutre des pietres	empedrado
Platea	vne rue	el camino
Parochia	vne paroiſſe	la parrochia
Palatium	palays	palacia
Campus	champ	campo
Vicus	ruelle	barrio calla
Nundine	fours/mechez	el mercado
Via	voye/chemin	el camino
Turris	vne tour	la torre
Campanile	vng clochier	el campanario
Carcer	priſon/la chartre	la carcel
Meaſtrum	le pilory	picota
Captus	priſonnier	catiuo
Captiuus	chetif	preſo
Capere	prendre	prender
Euadere	eſchapper	eſcapar
Euaſus	eſchappe	eſcapado
Officialis	official	official
Spiculator	bo vrreau	verdugo

Welsch	Englisch	Teütsch.
il cittadino	a cytesyn	der burger
la cittadina	a fre woman	die burgerin
li cittadini	citysens	die burger
le mura della citta	the walles of the citie	statmauren oder ringkmauren
la porta della citta	the yate of the citie	statt thor oder pfort
il ponte leuatoio	an hanginge brygde	schlagpruck die man auffzeiicht
la colonna	a pyloure	pfeyler
astrazare	to paue	esterich machen
astrazato	paued	geestricht
la strada	a strete	gie gaß
la contrada	a parisken	die pfarr
il palazzo	a palace	der palast
la piazza	a felde	das feld
il chiasso	al ayne	die gaß
il mercato	markettes	jarmarckt
la via	the waye	der weg
la torre	a tower	der thurn
il campanile	a steple	die glocken
la prigione	a pryson	der kercker
la berlina		der pranger
preso	taken	gefangen
il prigioner	a prysonner	gefängklich
pigliare	to take	fangen
scampare	to escape	entrinnen
scampato	escaped	entlauffen
lo ficiale	an official	ein amptman
il sboia	asharpe iudge	der hencker

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Suspendere	pendre	ahorcar
Fortuna	heur	fortuna
Infortunium	mal heur	infortunio
Vicarius	lieutenant	alcalde
Dux militum	capitaine	capitan
Iudex	iuge	iuez
Iudicium	iugement	iuyzio
Aduocatus	aduocat	auogado
Iustum	droit/raison	iusto/razon
Habeo aequum	iay roison	tengo razon
Non habes	vous auez	no tienes
aequum	roison	razon
Tu non habuisti	tu nas pas eu	no tuuiste
aequum	raison	razon
Quare	pourquoy	porque
Propterea	pource	portanto
Sententia	sentence	sentencia
Honestum	honneste	honesto
Honeste	honnestement	honestamente
Commune	commun	commun
Communitas	communion	comunidad
Communiter	communement	comunmente
Speciale	especial	especial
Singulare	singulier	por si
Liga separatim	liez le a part	atalo por si
Pone hec	mer tez ceey	pon lo en
Simul	ensemble	vno
Liga hec	liez ceey ensem-	atalo en
simul	ble	vno
Pone hec	mettez ceeya	metelo
diuisim	part	por si
Generale	general	general

Welsch	Englisch	Teütsch.
impiccare	to hange	hencken
la ventura	fortune	das glück
la disgratia	mys fortune	das vnglück
il potesta	a leftenaunt	ein statthalter
il capitanio	a capytayne	hauptman
il giudice	a iudge	der richter
il giudicio	iudgment	das gericht
lauocato	an aduocate	der fürsprech
giusto/ragione	right	recht
io ho ragione	i haue reason	ich hab recht
tu hai	thou hast no	du hast
torto	reason	vnrecht
tu hauesti	thou hast had	du hetst
torto	no right	vnrecht
perche	wherfore	warumb
percio	therfore	darumb
sententia	a sentence	vrteyl
honesto	honest	bescheyden
honestamente	honestly	bescheydenheyt
il commune	comon	gemain
communita	comontie	gemeinschafft
communamente	comonly	gemeyngklich
speciale	speciall	eynig
perse solo	particulare	besonder
mette da parte	bynd a sonder	legs besonder
mette insie-	laye these	leg die zů-
me	to gether	samen
legalo insie-	bynd these	binds zůsa-
me	to gether	meñ
lealo da se	laye these	leg die
stesso	a sonder	zerteylt
generale	generall	gemain

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Diſpenſatum	deſpendu	deſpendido
Lucrum	gaing	ganaucia
Lucrari	gaigner	ganar
Lucratum	gaigner	ganado
Vincere	vaincre	vencer
Victus	vaincu	vencido
Merces	loyer-	merced
Meritum	merite/deſſerte	merito
Solicitus	ſongneux	ſolicito
Solicitudo	ſoucy	ſolicitud
Vtere conſilio	faictes ſel on	ſigue el con-
meo	mon conſeil	ſeio
Victus	les deſpens	victualla
Mercatura	marchandiſe	mercaderia
Bona	des biens	buena
* Id non eſt	ce neſt paſt	nos es
Vrbanum	courtois	cortes mente
Vrbanitas	courtoiſie	corteſia
Id mihi placet	ce me plaiſt	plaze me
Vtile	prouffitable	vtil
Inutile	non prouffitable	inutil
Stabile	ferme	eſtable
Inſtabile	point ferme	ineſtable
Immundus	laid	ſuzio
Deformis	mal forme	difforme
Auarus	auaricieux	auariento
Liberalis	large	largo
Nimis auarus	trop auaricieux	muy auaro
Coniectari	deuiner	adeuinar
Mittere	enuoyer	embiar
Miſſus	enuoie	embiado
Mitte me ad	enuyyez moy	embia me

Welsch	Englisch	Teütsch.
speso	geuen out	außgeben
il guadagno	wynnynge	der gewyn
guadargnare	to wynne	gewinnen
guadagnato	wonne	gewunnen
vincere	to ouercome	überwinden
vinto	ouercome	überwunden
mercede	a rewarde	lohn
merito	merite	verdienst
il solicito	care full	sorgfeltig
solicitudine	carefullnesse	sorgfeltigkeyt
fa a mio	vse my coun-	thů nach mei-
modo	cell	nem rath
il viuere	meate and drike	narung
la mercantia	marchandise	kauffmanschafft
buona	goodes	gůt
la none	that is not	das ist nit
cortese	manerly	bescheyden
la cortesia	curtesy	bescheydenheyt
mi pace	it pleaseth me	das gefalt mir
vtile	profitable	nütz
disutile	vnprofitable	vnnütz
stabile	stedfast	steth
instabile	vnconstant	vnstehet
brutto	vnclene	vnsauber
mal fatto	euel fauored	vngestalt
auaro	couetous	geitzig
largo	lyberall	milt
troppo auaro	all to couetous	sehr geitzig
indouinare	to gesse	wünschen
mandare	to sende	senden
mandato	sent	gesandt
mandami	sende me	schick mich

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Dicendum	a dire	a decir
Aperi	ouurez	abre
Apertum est	cest ouuert	es abierto
Sustinere	soustenir	sostener
Sustentatus	soustenu	sostenido
Manifestare	manifester	manifestar
Manifestum	manifeste	manifesto
Accusare	accuser	accusar
Excusare	purger	excusar
Refutare	refuser	rehusar
Negare	escondite	rehusar
Decem solidi	dix soulx	diez sueldos
Fugare	chasses	fuyr
Fugatus	chasse	fuydo
Scobare	ballier	barret
Scobatus	ballie	batrido
Ego sum	ie suis	yo soy
Ego non sum	ie ne suis pas	yo no soy
Tu es	tu es	tu eres
Ille est	il est	aquel es
Illi sunt	ilz sont	aquellos son
Vos estis	vous estes	vos sois
Nos sumus	nous sommes	nosotros somes
Ego fui	iay este	yo fui
Tu fuisti	tu as este	tu fuiste
Ille fuit	il a este	aquel fue
Illi	ilz ont	aquellos
fuerunt	este	fueron
Vos	vous auez	vosotros
fuistis	este	fuistes
Nos	nous a vons	nosotros
fuimus	este	fuimus

Welsch	Englisch	Teütsch.
a dire	to speake	zůsagen
apre	open	thů auff
e aperto	it is open	es ist offen
sostenere	to susteyne	aufenthalten
sostenuto	susteyned	auffgehalten
manifestare	to declare	offenbaren
manifesto	manifest	offenbar
acusare	to acuse	verklagen
escusare	to excuse	entschuldigen
refutare	to refuse	außschlagen
refutare	to denye	laugnen
dieci soldi	ten shillinges	zehen schilling
cacciare	to chasse awaye	iagen
discacciato	chased awaye	vertriben
scouare	to swepe	keren
scouato	swept	außkert
io sono	I am	ich bins
io non sono	I am not	ich bins nit
tu sei	thou art	du bists
quello e	he is	der ists
quelli sono	they be	die seinds
voi siti	ye are	jr seyts
noi simo	webe	wir seinds
io fui	i haue bene	ich wars
tu fosti	thou hast bene	du warsts
quello	he hath bene	der wars
quelli	they	die
furno	haure bene	warns
voi	ye	jr
fosti	haue bene	warts
noi	we	wir
fummo	haue bene	warens

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Veni huc	venez cha	venaca
Vadas illuc	allez la	ve alla
Inuitare	inuiter	conuidar
Inuitatus.	inuite.	inuidado.
¶ Capitulum xiij. de numero simplici et composito.	¶ Le xiij. Chapit. de nombre simple et multiplie.	¶ El xiij. Capi. es de numero simple y compuesto.
Vnum	j vng	Vno
Duo	ij deux	doz
Tria	iij troix	tres
Quatuor	iiij quattre	quatro
Quinqz	v cinq	zinco
Sex	vj six	seys
Septem	vij sept	siete
Octo	viij huyt	ocho
Nouem	ix neuf	nueue
Decem	x dix	diez
Vndecim	xj vnze	onze
Duodecim	xij douse	doze
Tredecim	xiij treise	treze
Quatuordecim	xiiij quatorse	quatorze
Quindecim	xv quinse	quinze
Sedecim	xvj seise	diezeseys
Septemdecim	xvij dixt sept	dieze e siete
Octodecim	xviij dixt huyt	dieze e ocho
Nouemdecim	xix dixt neuf	dieze e nueue
Viginti	xx vingt	veynte
Viginti vnum	vingt et vng xxj	veynte vno
Viginti	vingt et deux	veynte dos

Welſch	Engliſch	Teütſch:
vien qua	come hi ther	kum̃ her
va cola	go thither	gehe dorthin
inuitare	to bydde	laden oder bieten
inuita.	bydden.	genödt.
¶ Il xiij. Cap. ſie del numero ſimplice et compoſito.	¶ The xiij. chapter of ſimple an double nombre.	¶ Das xiij. Capi. von der ainzelen vnd gemerten zal.
Vno	One	Eins
duo	two	zwey
tre	thre	dreii
quattro	fower	vier
cinque	fyue	fünff.
ſei	ſex	ſechs
ſette	ſeauen	ſiben
otto	eight	acht
noue	neyne	neün
dieci	ten	zehen
vndeci	aleauen	ailff
dodeci	twolue	zwelff
tredeci	thirtene	dreytzehen
quatordeci	fourtene	viertzehen
quindeci	fiftene	fünfftzehen
ſedeci	ſextene	ſechtzehen
dieceſſete	ſeuentene	ſibentzehen
diciotto	eghtene	achtzehen
dicennoue	neyntene	neüntzehen
vinti	twenty	zweintzig
vintiuno	one and twenty	ein vnd zweintzig
vintiduo	two and	zwey vnd

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
duo	xxij	
Viginti	vingt et trois	veynte tres
tria	xxiij	
Viginti	vingt et quatre	veynte quatro
quatuor	xxiiij	
Viginti	vingt et	veynte
quinqz	xxv cinq	cinco
Viginti sex	xxvj vingt et sixt	veynte seys
Viginti	vingt et	veynte
septem	xxvij sept	siete
Viginti	vingt et	veynte
octo	xxviij huyt	ocho
Viginti	vingt et	veynte
nouem	xxix neuf	nueue
Triginta	xxx trente	treynta
Quadraginta	xl quarante	quarenta
Quinquaginta	l cinquante	cinquenta
Sexaginta	lx soixãte. 3. vingt	sessenta
Septuaginta	lxx septance	setenta
Octoginta	lxxx octãte. 4. vĩgt	ochenta
Nonaginta	xc nonãte. 4. vingt et dix	nouenta
Centum	c cent	ciento
Ducenta	cc deux cent	dozientos
Tricenta	ccc trois cent	trezientos
Quadringenta	cccc quatre cent	quatrozientos
Quingenta	ccccc cinq cent	quinzientos
Mille	m mille	mill
Duo milia	ij.m deux mille	dos mill
Tria milia	iij.m trois mille	tres mill
Mille milia	mille mille	mill millares
1000000.	m.m	vncuento

Welſch	Engliſch	Teütſch.
	twenty	zweintzig
vintitre	thre and twenty	drey vnd zweintzig
vintiquattro	foure and twenty	vier vnd zweintzig
vinticinque	fyue and twenty	fünff vnd zweintzig
vintiſeli	ſex and twenty	ſechs vñ zweintzig
vintiſette	ſeuen and twenty	ſiben vnd zweintzig
vintiotto	eght and twen-ty	acht vnd zweintzig
vintinoue	ix and twenty	neün vnd zweintzig
trenta	thirty	dreiſſig
quaranta	fouty	viertzig
cinquanta	fifty	fünfftzig
ſeſanta	ſexty	ſechtzig
ſettanta	ſeuenty	ſibentzig
ottanta	eghty	achtzig
nonanta	nynty	neüntzig
cento	hundreth	hundert
ducento	two hundreth	zwayhundert
trecento	iij. hundreth	dreyhundert
quatrecento	iiij.hundreth	vierhundert
cinquecento	v.hundreth	fünffhundert
mille	a thouſand	tauſent
duo millia	ij.thouſand	zweytauſent
tremillia	iij. thouſand	dreytauſent
mille migliaia	thouſand thouſande	tauſent mal tauſent

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Pꝛimus	le pꝛemier	pꝛimero
Secundus	ſecond	ſegundo
Tertius	tiert troixieſme	tercero
Quartus	quatrieſme	quarto
Quintus	cinquieſme	quinto
Sextus	ſixieſme	ſexto
Septimus	ſeptieſme	ſettimo
Octauus	huytieſme	octauo
Nonus	neufieſme	noueno
Decimus	dixieſme	dezeno
Vndecimus	vnzieſme	onzeno
Duodecimus	douzieſme	dozeno
Decimus tertius	treizieſme	trezeno
Decimus quartus	quattoꝛſieſme	quatoꝛſeno
Decimus quintus	quinzieſme	quinſeno
Decimus ſextus	ſeizieſme	diez e ſeſeno
Decimus ſeptimus	dixſeptieſme	diez y ſiette
Decimus octauus	dix huytieſme	diez y ocho
Decimus nonus	dix neuieſme	diez y noue
Vigeſimus	vingtieſme	veynte
Vigeſimus pꝛimus	vingt et vng ieſme	veynte vno
Vigeſimus ſecundus	vingt et deux ieſme	veynte dos
Vigeſimus	vingt et troix	veynte tres

Welsch	Englisch	Teütsch.
il primero	firs	der erst
il segundo	second	der ander
il terzo	thyrd	der dritt
il quarto	fo werth	der vierde
il quinto	fyft	der fünfft
il sexto	sixt	der sechst
il septimo	seuenth	der sibend
il ottauo	eight	der acht
il nono	nuenth	der neünde
il decimo	tenth	der zehend
il vndecimo	aleuenth	der ailfft
il duodecimo	twolth	der zwelfft
il tredecimo	thirtenth	der dreytze-hent
il quarto decimo	fowertenth	der viertze-hent
il quinto decimo	fiftenth	der fünfftze-hent
il sexto decimo	sixtenth	der sechtze-hent
il septimo decimo	seuetenth	der sibentze-hent
il ottauo decimo	eightenth	der achtze-hent
il nono decimo	nenteneth	der neüntze-hent
il vigesimo	twenty	der zweyntzigst
il vigesimo primo	one and twenty	der ein vnd zweyntzigst
il vigesimo segondo	two and twenty	der zwen vnd zweyntzigst
il vigesimo	thre and	der drey vnd

D

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
tertius	iesme	
Vigesimus quartus	vingt et quattriesme	veynte quatro
Vigesimus quintus	vingt et cinqiesme	veynte cinco
Vigesimus sextus	vingt et sixiesme	veynte seys
Vigesimus septimus	vingt et septiesme	veynte siete
Vigesimus octauus	vingt et huytiesme	veynte ocho
Vigesimus nonus	vingt et neufiesme	venyte nueue
Trigesimus	trentiesme	treynta
quadragesimus	quarantiesme	quarenta
quinquagesimus	cinquantiesme	cinquenta
Sexagesimus	soixantiesme	sesenta
Septuagesimus	septantiesme	setenta
Octuagesimus	huytantiesme	ochenta
Nonagesimus	nonantiesme	nouenta
Vltinius	le dernier	vltimo
Postremus	le dernier	postremo
Simplex	simple	simple
Duplex	double	doble
Triplex	troix double	triple
Quatruplex	quattre double	quadruple
Quintuplex	cinq double	quintuple
Sextuplex	six double	sestuple
Libra	liure	libra
Semilibra	marq	marco
Vncia	once	onca
quartale	quartron	quarto

Welsch	Englisch	Teütsch.
terzo	twenty	zweyntzigst
il vigesimo quarto	fower and twenty	der vier vnd zweyntzigst
il vigesimo quinto	fyue and twenty	der fünff vnd zweyntzigst
il vigesimo sexto	six and twenty	der sechß vnd zweyntzigst
il vigesimo septimo	seuen and twenty	der siben vnd zweyntzigst
il vigesimo octano	eight and twenty	der acht vnd zweyntzigst
il vigesimo nono	neyne and twenty	der neün vnd zweyntzigst
il trigesimo	thyrty	der dreyssigst
il quadragesimo	fowrte	der viertzigst
il quinquagesimo	fyfty	der fünfftzigst
il sexagesimo	sixty	der sechtzigst
il settuagesimo	seuenty	der sibentzigst
il ottuagesimo	eighty	der achtzigst
il nonagesimo	nynety	der neüntzigst
il vltimo	last	der letst
il didietro	hynmost	der hunderst
scempio	yngle	eynfach
doppio	dubble	zweyfach
tre doppi	threfolde	dreyfach
quatro doppi	fowerfolde	vierfach
cinque doppi	fyuefold	fünffach
sei doppi	sixfolde	sechßfach
libra	a pounde	pfund
marco	an halfpounde	halbpfund
vncia	an vnce	vntz
quarta	a quarter	vierdung

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Moneta	monnoye	moneda
Denarius	denier/gros	dinero
Libra	pesoir	libra
Trutina	balanche	balanca
Pondus	le poix	peso
Ponderare	peser	pesar
Ducatus	ducat	ducado
Grossus	gros	gruesso
Solidi	soulz	sueldos
Floreni	florins	florines

¶ Capitu. xliij. de auro/argento/et de omnibus rebus liquescentibus.	¶ Le xliiij. chapitre de lor/de largent/et toutes choses a fondre.	¶ El xliiij. cap. es del oro/y plata y de todas las cosas que se deshazen.
Aurum	Or	Oro
Inauratum	dore	dorado
Argentum	argent	plata
Vasa argentea	ioyaulx dargent	plateria
Cuprum/es	cuyure aerain	cobre
Stannum	estain	estanno
Lytergyrium	espiaultre	peltre
Electrum	letton	laton
Ferrum	fer	fierro
Calibs	acier	azero
Ahenum	chauldron	calderon
Clauus	clou	clauos
Acus	vne aguile	agujas
Digitale.	vng de.	dedal.

Welſch	Engliſch	Teütſch
moneta	money	müntz
denari	a penny	pfenning
ſtatera	a weght	wag
bilancia	balaunce	goldwag
il peſa	weght	das gwicht
peſare	to weye	wegen
pucato	a ducate	ducat
groſſone	a grote	groſch
ſoldi	ſchellinges	ſchilling
florini.	guldens.	guldin.

¶ Il.xiiij. Cap. fie doro/et ariento/ et di tutte le coſe che ſonocolate.	¶ The xiiij. chapter of golde/ſyluer and of all other metalles.	¶ Das xiiij. Cap. von gold vnnd ſilber / vñ allem das man ſchmeltzet.
Oro	Golde	Gold
indorato	gylted	vergildt
ariento	ſyluer	ſilber
argentaria	ſyluer veſſel	ſilberin geſchirr
ramo	copper	kupffer
ſtagno	tynne	zyn
va ſi di ſtangno	pewtre	zyngeſchirr
lottone	latton	meſſing
ferro	yron	eyſen
azzaio	ſtele	ſtahel
caldaia	a ketell	keſſel
chiodi	a nayle	nagel
aghi	a nedle	nadel
ditale.	a thymble	fingerhůt.

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
¶ Capitulum xv. de aromatibus.	¶ Le xv. chapitre des especeries.	¶ El xv . Capi.es de la espezia.
Piper	Poiure	Pimenta
Gingiber	gingembre	gingibre
Nux myristica	noix muscade	nuez muscada
Gariophili	clous degarofle	clauos
Piper longum	poiure long	pimenta luenga
Cynamomum	de la canelle	canela
Thus	encens	encienso
Mirrha	mirre	mirra
Saccarum	sucere	acucar
Crocus	saffran	acafran
Aloepaticum	aloepatique	aloepatico
Smigma	du sauon	xabon
Bombix	cotton	algodon
Amigdalum	vne amande	almendra
Oriza	ris	arros
Vua passa	rosin	vna passa
Ficus	figue	figo
Oleum	huyle	aseyte
Cyminum	coumin	comino
Anisum	anise	anis
Castanea	chastaigne	castaña
Pomum	pomme	mancana
Pirum	poire	pera
Nux	noix	nuez
Auellana	auelaine / noisette	auelanas
Sericum.	soye	seda
¶ Capitulum xvi. de mercatura et mercibus.	¶ Le xvi. Chapit. de la marchandi se et merceries.	¶ El xvi. Capitu. de la mercaderia y mereria.

Welsch	Englisch	Teütsch.
¶ Il xv. capit. sie la specieria.	¶ The xv. chapter of spices.	¶ Das xv. capitel von specereyen.
Pepe	Peper	Pfeffer
zenzero	gynger	ingwer
noze moscata	nutmeges	muscatnuß
garofani	clowes	negelein
pepe longe	longe peper	langer pfeffer
cannella	cynamom	zimentrind
incenso	incense	weyrach
mirra	myrre	mirrhen
zuccaro	suger	zucker
zaffarano	safran	saffran
aloepatico	aloepaticum	alant
sapone	sope	saiffen
bombazo	cotton sylke	baumwoll
mandole	almondes	mandeln
riso	rysse	reyß
vua passa	rosyne	weinber
figi	fyges	feygen
oglio	oyle	öl
comino	comyne	kümmel
anisi	anys	eniß
castagnie	chesnottes	kesten
pomi/mele	an aple	öpffel
pero	a peare	byrn
noze	a nutt	nuß
nozelle	a haselnot	haselnuß
seda	syde	seyden
¶ Il xvi. Capitulo sie della merzeria et della mercantia	¶ The xvi. chapter of occupienge and marchandise.	¶ Das xvi. capit. von krämerey vnd wahren.

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Merces	Mercerie	Tenderia
Cultelli	couſte aux	cuchillos
Scopule	eſcouuettes	eſcobilla
Candelabrum	chandelier	candelero
Candela	chandelle	candela
Sera	ſerrure	cerradura
Clauis	clef	Jlaue
Peluis	baſſin	bacin
Nouacula	raſoir	nauaia
Pera	gibeſſiere	bruiaca
Pannus	drap	paño
Linteum	toile	tela
Fuſtagnum	fuſtenne	fuſtan
Pãnus fladrẽſis	drap de flandres	paño de flandez
Pãnus lõdinẽſis	drap de londres	paño de londres
Pannus teuto- nicus	drap de allemai- gne	paño de ale- maña
Pãnus extraneus	drap eſtrange	paño eſtraño
Pãnus francicus	drap de france	paño frances
Pannus anglicus	drap dangleterre	paño yngles
Argentum viuum	argent vif	azogue
Hydria	aiguiere	cantaro
Speculum	miroir	eſpeio
Vaſa	vaiſſeaux	tonneles
Vaſcula	petis vaiſſeaux	toneleio
Quartale	quartron	quarta
Lagena	bouteille	flaſco
Vitrum	voirre	vidrio
Lampas	lampe	lampara
Patera	taſſe	taca
Ampulla	ampule/fiole	ampolla
Forfex	force	tijeras

Welsch	Englisch	Teütsch.
Merzarie	marchātgoodes	Krämerey
coltelli	knyues	messer
scdola	besomes	biirste
candeglieri	candylstik	der leiichter
la candela	a candle	die kertz
serratura	a lock	schloß
la chiaue	a keye	schliissel
bacini	a basyn	beckin
rasoio	a rasore	schermesser
scarsella	a bagg	tasch
panno	clooth	tůch
tela	lynnyngeloth	leynwath
fustanno	fustyan	parchat
paño di flandra	flemish clooth	tůch von flandern
paño de lundra	iondou clooth	tůch von lunden
panno de alla-magna	douch clo-oth	tůch auß teutschen landen
paño forestiero	straunge clooth	außlendisch tůch
panno francese	french clooth	Franckreich tůch
panno inglese	englisch clooth	englisch tůch
ariento viuo	quycksiluer	queckfilber
brocca	a waterkan	wasserkrůg
spechio	a glas	spiegel
botte	vessel	fesser
charatello	litle vessel	klein feßlein
quarta	a quarter	legel
fiasco	a bottel	flasch
bicchiere	glas	das glaß
lampa	a lampe	die lamp
taza	scoale	schael
ampolla	a cruer	ein ampel
forfese	sheeres	scheer

Lateiniſch	Franzöſiſch	Spaniſch
Amphora	cruche	jarro
Pecten	pigne	peyne
Subula.	aleſne.	ſibia.
¶ Capitu. xvij. de mercatoribus et artificibus.	¶ Le xvij. Chapi. des marchans et homes de meſtier.	¶ El xvij. Capit. es de los merc. y artificios.
Molitor	Monnier	Molinero
Mola	moulin	molino
Piſtor	boulengier	hornera
Piſtrix	fourniere	hornera
Furnus	four	horno
Faber aurarius	orfeure	orifrero
Stanni fuſor	fuſeur deſt ain	peltrero
Sutor	corduanier	calcetero
Sartor	parmentier couſtu	xaſtre
Faber	feure (rier	horrero
Faber ferrarius	forgeur/mariſchal	herrador
Textor	tiſſerant	texedor
Pellio	peltier	pellijero
Faber lignarius	charpentier/menu	carpentero
Sculptor	tailleur (fierre	eſculpidor
Faber murarius	maſſon	murador
Lapicida	tailleur de pier	pedrero
Figulus	potier de terre	ollero
Tinctor	taincturier	tintor
Pictor	painctre	pintor
Tonſor	barbier	barbero
Balneator	eſtuuier	bañador
Ligaminifex	eſguillettier	arguietero
Medicus	medecin	medico

Welsch	Englisch	Teütsch.
boccale	a tancarde	krůgk
pectine	a combe	ain kam̄
subie.	an elsen.	saul.
¶ Il xvij. Capitulo delli mercanti et artesani.	¶ The xvij. Chap. of marchauntes and crafts men.	¶ Das xvij. capitel võ den handwercken vnd jrem zeüge.
Mugnaio	A myller	Müller
molino	a myll	Mül
fornaio	a baker	beck
fornaio	a bakers wyfe	beckin
il forno	an ouen	der ofen
oreuere	a goldsmyth	goldschmid
stagnaio	a plommer	goldschlager
calzolaio	a shomaker	schůster
sartore	a talyer	schneyder
fabro	a smith	schmid
manescalco	an yron smith	hůffschmid
testore	a weeuer	weber
pellizziaio	a skynner	kürßner
maestro da legname	a wright	zymmerman
scultore	a keruer	schnitzer
muratore	a brick layer	maurer
taglia pietra	a te lar	stainmetz
forna zaio	a potbaker	hafner
tintore	a dyer	ferber
dipinctore	a paynter	maler
barbiero	a barber	scherer
stufaiuolo	a bathkeper	bader
stringaio	a poyntmaker	nestler
medico	a phisician	artzet

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Aromatopola	apotecaire	especiero
Corbulo	porteur de fardeau	bastase
Lusor	iouenr	corretor
Interpres	interpreteur	iugador
Compactor	lyeur des	euquadernador
librorum	liures	de libros
Balistarius	archalestrier	ballestrero
Lanio	bouchier	carnicero
Farciminator	saulcicier	lardero
Pomarius	fructier	furtero
Prefectus aule	maistre de salles	mnyordonio
A cubiculis.	chambrelen	camero
¶ Capitu. xviij. de coloribus.	¶ Le xviij. Chapi. des couleurs.	¶ El xviij. Capit. de las colores.
Color (catus	Coleur	Color
Pãnus quisquili-	escarlate	grana
Sanguineus	sanguin/violet	rubio
Jecorius	tannet	tenne
Rubeus	rouge	colorado
Viridis	verd	verde
Griseus/leuco-	gris	pardillo
Albus (pheus	blanc	blanco
Niger	noir	negro
Blauius	bleu	azul
Lucidus	luysant	claro
Obscurus.	obscur.	escuro
¶ Capitulum xix. de supellectile et ve stimentis.	¶ Le xix. Chaptre de mesnaige et des abitz.	¶ El xix. Capitulo es del apareio de casa y vestido.

Welſch	Engliſch	Teütſch.
ſpeciale	a patycare	apotecker
fachino	a porter	trager
gioccatore	a player	ſpiler
linterprete	an expoſitoure	tolmetſcher
legatoredi	a bokebyn-	binder der
libri	der	bücher
baleſtraio	a croſhower	bogner
beccaio	a bocher	metzler
lurdaruolo	a podingmaker	wurſtmacher
frutaruolo	an apleman	obs verkauffer
ſchalco	a courtmyſter	hoffmayſter
cameriero	a chambrelane	kammerer

¶ Il xviij. Capit: del colori.	¶ The xviij. chap: of coloures.	¶ Das xviij. capi. von den farben.
Colore	A coloure	Farb
ſcharlatto	ſcarlet	ſcharlach
pauo nazzo	ſangui coloure	blůtfarb
morello	tawny	
roſſo	reade	roth
verde	grene	grün
grixo	gray	graw
bianco	whyte	weyß
nero	black	ſchwartz
celeſtra		blaw
lucente	clear	liecht
obſcuro.	dark.	finſter.

¶ Il xix. Capitulo la maſſaritia et veſtimenti.	¶ The xix. chapiter of houſholde ſtuff et clothes.	¶ Das xix. Capi. võ dem Haußrath vnd den kleydern.

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Utenſiliadomus	Meſnaige	Aparco de caſa
Tunica	robbe	ſayo
lineum/ induſium	chemiſe	camiſa
Femoꝛale	bꝛaye	bꝛaga
Pileus	chapeau	chapeo
Caputium	chapcron	capa
Manica	manche	manga
Collare	collet	collar
Calige tibialia	chauſſes	calcas
Calceamenta	ſouliers	capatos
Calpodia	patins	galochas
Socci	chanſſous	pantoflos
Cingulum	ceincture	cinta
Diplois	pourpoint	iubon
Pañus ſubducti- cius	fourꝛure	enfoꝛro
Pallium	manteau	manto
Pellicium	pelliſſon	pelleia
Crumena	bourſe	alhaia
Terebꝛum	tarelle	huradoꝛ
Perfoꝛare	foꝛer	foꝛadar
Veſtis	veſtement/abit	veſtidura
Toꝛques	chaine doꝛ	cadenadoꝛo
Anulus	aneau	anillo
Chyrotheca	gant	guantes
Ligule.	eſguilletes.	coꝛꝛea aguieta.

¶ Capit.xx. de domibus.	¶ Le xx. Chapiter des maiſons.	¶ El xx.chap.es de las caſas.
Domus	Maiſon	Caſa
Habitatio	habitation	habitacions
Cella	chambꝛe	camara

Welsch	Englisch	Teütsch.
Massaritia deca- (sa	Hous hold stuff	Haußrath
gonnella	a coote	rock
camisa	a sherte	hembd
braga	breches	brůch
capello	hyde	hůt
scabuccino	a hode	die kapp
manica	a sleue	ermel
collare	a partlet	goller
le calze	hosen	die hosen
le scharpe	shues	die schůch
izoccoli	plates	holtzschůch
schapini	sockes	socken
cintura	a gyrdle	gürtel
il guipone	doublet	wammes
la fodra	lynyge	fůttertůch
il mantello	a clocke	der mantel
la pellichia	furre	der beltz
la bursa	a purse	der beütel
la triuella	an elsen	der borer
forare	a perser	boren
la veste	a garment	das klaid
la callana	a colarband	halßband
lanella	a rygge	rinck
il guanto	a gloue	hendtschůch
le stringhe.	poyntes.	die nestel.

¶ Il xx. Capitulo delle case.	¶ The xx. Chapter of house.	¶ Das xx. capitel von den heüsern.
La casa	A house	Das hauß
le habitationi	adwelinge	die wonung
la camera	a chambre	die kamer

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Habitare	demeurer	habitar
Vaporarium	eſtuue	eſtufa
Cellarium	cellier	bodega
Tectum	toict/conuerture	el techo
Coquina/culina	cuiſinne	cozina
Lectica	chaillict	litiera
Letus	lict	lecho
Capitale	chiefuet	cabecal
Pulninus	oreillier	almoada
Lintheamina	linceulx	ſabanas
Culcitra	coultre	colcha
Stragulum	couuerture	cobierta
Capſa	couffre	caxa
Capſula	petiteſcrain	caxuella
Bona	des biens	biennes
Theſaurus	treſoor	tezoro
Poſſeſſio	poſſeſſiō heritaige	poſſeſſion
Redditus	rentes	renta
Diuitie	richeſſes	riqueſa
Tunica	robbe	ropa
Laceratus	deſire	deſpedacada
Ruptus	rompu	roto
Rumpere	rompre/froiſſer	romper
Sub et ſupra	la ſoubz et la ſus	arriba y abaxo
Scala	eſchelle	eſcala
Porta	poorte	puerta
Porticella	portelette	portillo
Trabs	poultre	ventana
Murus	mur	pared
Feneſira	feneſtre	ventana
Gradus	degre	eſcalera
Promptuarium	buffet	botelleria

Welſch	Engliſch	Teütſch.
habitare	to dweil	wonen
la ſtufa	a liote fouum	die ſtuben
la canoua	a cellar	der keller
tetto	thathi	das dach
la cucina	a kytchen	die kuchen
la lettiera	a ſpanbed	das ſpanbett
il letto	a bed	das bett
cauazzale	a pylowe	der bolſter
guanciale	a bolſter	das kiſſe
linzuoli	ſhetes	leylach
la coltra	a quylt	der golter
la couerta	bed clothes	die deck
la caſſa		die kiſt
la caſſetta	aſhete	das trühlein
la robba	goodes	die güter
il theſoro	treaſure	der ſchatz
la poſſeſſione	poſſeſſion	die habe
le intrate	rent	die rent
richezze	riches	reichthumb
il gabbano	a coot	der rock
ſtracciato	rent/towrne	zerreiſſen
rotto	broken	zerbrochen
rompere	to breake	zerbrechen
ſoto ſupra	vnder et aboue	vnter vnd über
la ſhala	a lader	die layter
la porta	a porte	das thor
il portello	a wicket	das thörlin
el balchon	a beame	der balck
il muro	a wall	die maur
la feneſtra	a wyndo we	das fenſter
la ſchaffa	a ſtayre	die ſtiege
la credenza	an awinry	die almer oder ka-

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Olla	pot	olla
Ahenum	chauldron	caldera
Situla	ſcyau	herrada
Scutella	eſcuella	eſcudilla
Quadra	trenchoir	taiadero
Crater	hanap	bazil
Cuna	bercheau	cuna
Craticula	greil	parrillar
Patella	paelle	ſarten
Tripes	troipied	treuedes
Laterna	lanterne	lanterna
Candela/lucerna.	chandelle.	candela.
¶ Capitulum xxi. de panę et vino ac ceteris rebus comeſtibilibus.	¶ Le xxi. Chapitre du pain et vin et toures choſſes a menger.	¶ El xxi. Capitulo es del pany no y de todas las coſas de comer.
Panis	Pain	Pan
Vinum	vin	vino
Acetum	vinaigre	pinagre
Agreſta	verius	agraz
Synapium	de la mouſtarde	maſtaza
Caro	chair	carne
Pinguedo	graſſe	gordo
Farcimen	ſaulcice	gordura
Sal	ſel	ſal
Butyrum	beurre	longaniza
Caſeus	frommage	manteca
Lac	laict	leche
Lac preſſum	laict bure batu	leche quaiada
Coloſtum	creme boullie	nata de leche

Welsch	Englisch	Teütsch.
la pignata	a pot	hafen
la caldoia	a ketell	der kessel
el sechio	a buckeer	der aimer
la schudella	a dish	die schüssel
lo tagnero	a trencher	das teller
la concha	a doken	der napff
la cunna	a credle	die wieg
la gradisella	a rostyron	der rost
la padella	a panne	die pfann
il trepie	a thry foted	der tryfůß
la lucerna	a lanterne	die lathern
la candela.	a candele.	die kertz.
¶ Il xxi. Capitulo ste del pane et del vino et delle cose chesi mandiã.	¶ The xxi. chapter of bread et wyne and other thinges to besi eaten.	¶ Das xxi. Capit. von brot vnd wein vnnd andern dingen die man yßet.
Il pane	Breade	Brot
il vino	wyne	weyn
aceto	vynegre	essig
agresto	veryonse	agrest
mostarda	mostarde	senff
carne	flech	flaysch
grasso	fat	feyßt
salsiccia	a podinghe	wurst
il sale	salt	saltz
burro	buter	butter
formaggio	chese	käß
latte	mylck	milch
latte ingiuncata	bottermilck	gerunnen milch
caui de latte	besyns	milchraum

Lateiniſch	Franzöſiſch	Spaniſch
Pulmentum	potage	coſina
Comedere	mengier	comer
Laute viuere	viuere gloutement	triumfar
Curare	faire bonne	triumfamo
Cutem	chiere	
Bibere	boire	beuer
Bibitum	beu	beuido
Potator	yurongne	borrachobeodo
Ieiunus	iunant	a yuno
Ieiunare	iuner	a yunar
Fugere	ſucher	mamar
Paſcere	paiſtre	paſceer
Dormire	dormir	dormir
Vigilare	veiller	velar
Somnus	dormant	ſuiño
Surgere	ſoy leuer	le vantar
Ire dormitum	aller coucher	yd a dormir
Ientaculum	deſiuner	colation
Prandium	repas/le diſner	comer
Merenda	gouter/reciner	la merienda
Merendare	goutea	merendar
Volumus	voulons	queremos fazar
Ientare	deſiuner	colation
Deo gratias.	grant mercy.	a dios gratias.
¶ Capitulum xxij. de ordinibus et corum inſtrumentis.	¶ Le xxij. Chapitre des meſtiers et leurs inſtrumentz.	¶ El xxij. Capitulo es de artifios y los inſtrumentos.
Forceps	Eſtenelle	Tenazas
Incus	lencume	yunque

Welſch	Engliſch	Teütſch.
meneſtra	potage	ein gemüß
mangiare	to eate	eſſen
triumphare	to be delicate	wol leben
habbiamo	to make good	verſorgen
triumphato	chere	die haut
bere	to drynck	trincken
beuuto	droncken	getruncken
imbriaco	a dronckard	trunckner
digiuno	faſtinge	nüchter
digiunare	to faſt	faſten
tettare	to ſuck	ſaugen
paſcere	to fede	wayden
dormire	to ſlepe	ſchlaffen
veggiare	to wake	wachen
ſonno ſu	ſlepe	der ſchlaff
leuar	to ariſe	auffſtehn
andara dormir	to goto bed	ſchlaffen gehn
la collatione	a brek faſt	die collatz
il diſinare	a dyner	die malzeyt
la merenda	after noondiner	das vnter eſſen
merendare	to eatefternone	zů vnter eſſen
vogliamofar	we will break	wöllen wir ain
colatione	oure faſt	collatz machen
grā merce a dio.	god be thanked.	vergelts Gott
¶ Il xxij. Capitulo ſie de gli ordini te de gli inſtrumenti.	¶ The xxij. Chapter of craftes and their inſtrumentes	¶ Das xxij. capitel von den örden vnnd jren gezeiigen.
Tenaglia	A payt tongea	Zang
lyncudine	a ſtythye	amboß

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Follis	soufflet	fuelle
Focus	fouier	cheminea
Securis	hache/cognie	hacha
Mensura	mesure	medida
Vlna	aulne	vara
Forfex	force	tijeras
Filum	fil	filo
Acus	esguille	aguia
Sarcire	coudre	coser
Sartura	couture	castura
Dissartire	descondre	descoser
Lacerare	dissirer	despedacar
Reficere	refaire	rehazer
Commissura pāni	tacon	pedaco de pan
Calceus	soullier	capato
Socci	chaussons	escarpines
Calige/tibialia	chausses	calcas
Paradigma	formelle	horma
Formella	semelle	
Pugiunculus	poinson	poncon
Filum	fil	filo
Corium	cuir	cuero
Pellis	peau	peleia
Pelles	les peaulx	peleias
Bitumen	lacolle	engrudo/cola
Conglutinare	coller	engrudar/encolar
Viscus	lacolle	liga
Balista	arcaalestre	ballesta
Arcus	arc	arco
Nux Baliste	la noix de la boghe	nuez de la balle-stre
Pharetra	coffina viretons	caxa

Welſch	Engliſch	Teütſch.
il mantiſe	bellous	der blaßbalg
il fuocalare	fyre herth	die feür ſtatt
laccetta	abyll	die axt
la miſura	a meaſure	die maß
il bꝛaccio	an ell	die elen
le foꝛbici	ſheres	die ſcheer
refe/filo	thꝛede	der zwyren
ago	a nedle	die nadel
cuzire	to ſowe	nehen
la cuzitura	a ſewinge	die nath
diſcuzire	tolowſe out	zertrennen
ſtracciare	to teare	zerꝛeyſſen
reppezare	to amẽde	pletzen
rachon	a clout apatek	pletz
ſcarpe	a ſhue	ſchůch
ſcarpette	ſockes	ſocken
le calze	koſen	die hoſen
la foꝛma	an example	der layſt keßfaß
il puntaruolo	a pynſon	der pfröm
lo ſpago	thꝛede	der dꝛat
cuoio	leder	das leder
pelle	a hyde	das fehl
le pelle	hydes	die fehl
la cola	glew	leym
incolare	to glew	leymen
il viſchio	bꝛyg lyme	vogel leym
la baleſtra	a croſ bow	armbꝛoſt
larco	a bowe	handbogen
la noze della ba-leſtra	the nut of the croſ bow	die armbꝛuſt nuß
il caraſſo	a quyuer	der köcher

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Catena	chaine	cadena
Cingulum	ceincture	cintura
Rotula	cric	tornillo
Sagitta	vireron	ſacta
Pallium	manteau	pallio
Pera	gibeſſiere	tablero
Globus	boule	bola
Proiјcere	ruer enuoye	tirar
Proiectum	rue	tirado
Sagitare	tyrer lare	aſaeter
Sagita	tyre	ſaetea
Sagita ad ſco-	tyre au ſigne	tira al blanco
Scopum (pum	iay iuſtement	di en medio del
Attigi	tyre au ſigne	blanco
Ego non	point moy	yono
Circulus	cercle/compas	cerco
Serra	ſoyoire	ſierra
Serrare	ſoyer	ſerrar
Aſſer	ays	tabla
Aſſeres	aes	tablas
Aedificium	edifice	edificio
Aedificare	edifier	edificar
Cementare	maſſonner	murar
Malleus	marteau	martillo
Ligo	ruffleau	pala
Later	quarerau	ladrillo
Silex	caillou	teſa
Petra	pierre	piedra
Marmor	mabre	marmol
Arena	ſablon/grauois	arena
Calx.	chaulx.	cal.

Welsch	Englisch	Teütsch.
la cathena	a chayne	die ketten
il cinto	a gyrdle	span gürtel
molinello		der krapff
la varetta/saetta	an arowe	der pfeyl
il pallio	a cloke	wappenrock
il tauollaccio	a purse	die taschen
la cogula	a clot	die kugel
a trarre	to castawaye	werffen
tratto	castawaye	werck geworffen
trarre	to shute	schiessen
tira	shute	geschütz
tira in brocca	shute to the mark	scheüß zů dem zil
io ho tirato pro-	i haue hit it	ich hab gleich das
prio in brocca		zyl geschossen
io non	not i	ich nit
il compasso	a compasse	der zirckel
sega	a sawe	seg
segare	to sawe	segen
la tauola	a boorp	das bret
la tauole	boordes	die bretter
lo edificio	a buylded	der baw
edificare	to buylde	bawen
murare	to plaistre	mauren
il martello	an hamer	hammer
la pala	a scoupe	schupffen
matone	tyle	ziegelstain
il coppo	a flynt	kyßling
la pietra	a stone	felß
il marmo	a marble	marmelstain
arena	sonde	sand
calcina.	chalck.	kalck.

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
¶ Capitul. xxiij. de lapidibus preciosis.	¶ Le xxiij. Chapi. de pierres precieuses.	¶ El xxiij. Capit. de las piedras preciosas.
Carbunculus	Escharboncle	Carbunco
Adamas	dyamant	diamante
Topasius	to pase	topacio
Smaragdus	esmeraude	esmeralda
Balassus	balas	balasso
Saphyrus	saphier	saphir
Rubinus	rubin	rubi
Granatus	granade	granado
Amber	ambre	ambar
Corallus	coral	coral
Cristallus	cristal	cristal
Margaritum	marguerite perle	parlas
Thesaurus	tresor	thezoro
Plumbum	pluma	plomo
Imago	ymage	ymagen
Imago virginis Marie	ymagi de la virge Marie	ymagen de la virgen Maria
Farina	farine	farina
Silcque	gruy	saluado
Pasta	paste	pasta
Fex	leuain	fez
Molere.	mouldre.	moler.
¶ Capit. xxiiij. de armis.	¶ Le xxiiij. Chap. des armures.	¶ El xxiiij. capit. de las armas.
Arma	Armes	Arma
Armatura	arme	armado

Welſch	Engliſch.	Teütſch.
¶ Il xxiij. Capitulo delle pietri preciose.	¶ The xxiij. Chapter of precious ſtones.	¶ Das xxiij. capi. von den edlen geſtaynen.
Il carbone	A carbuncle	Karfunckelſtayn
diamante	a dyamonde	demant
il topaſio	a topaſe	ein topas
il ſmiraldo	a ſmaradg	ſchmaragt
il balaſcio	a balaſſe	der palas
il ſaphiro	a ſaphyre	der ſaffir
il rubino	a ruby	der rubyn
granata	a granate	granath
ambra	awmer	augſtain
corallo	corall	korellen
criſtallo	chriſtall	criſtallen
perle	a perle	perlen
il theſoro	a treſoure	ſchatz
plombo	leade	bley
imagine	an ymage	das bild
la imagine	the ymage of	vnſer lieben
di noſtra donna	Mary virgyn	frawen bild
farino	meel	meel
ſembola	coddes	kleyen
paſta	daugh	tayg
leuame	yeſt	heffen
macinare.	to grende.	malen.
¶ Il xxiiij. Capit. delle armi.	¶ The xxiiij. chap. of wapens.	¶ Das xxiiij. cap. von den waffen.
Larme	Wapens	Wapenen
armato	armed	gewapnet

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Galea	heaulme	yelmo
Scutum	escu/bouclier	escudo
Lorica	hauperion	loriga
Thorax	torasse	cota de mallo
Ensis	espee	espada
Calcaria	esperons	espuelas
Vagina	gayne	vayna
Cultellus	cousteau	cuchillo
Pugnale	dague	puñal
Acies	taille	lo agudo
Obtusum	leschine	lo voto
Cuspis	doinct	lo punta
Dimicator	ioueur dispee	esgrimidor
Joculator	iongleur	el iuglar
Saltator	Saulteur	saltador
Castellum	chasteau	castillo
Menia	creneaux/fosses	fortaleza
Speculator	espieur	guardian
Vigilator	veilleur	velador
Bombardo	haquebute	bombarda
Puluis	pouldre	poluo
Venator	chasseur veneur	cacador
Venatio	chasse	caca
Canis	chien	perro
Canis	chienne	perra
Catellus	petit chien	perillo
Cassis	rais	red
Laqueus.	lac.	lazo.

¶ Capitulum xxv. de villa et rusticis.

¶ Le xxv. Chapitre de villages et rustiques.

¶ El xxv. Capitu. de la villa y villanos.

Welſch	Engliſch	Teütſch.
lelmo	an helmet	der helm
ſcudo	a bucler	
panziera	a paunſer	das pantzer
le corazza	a breſt plate	der küriß
la ſpada	a ſwerde	das ſchwerdt
ſperon	ſpurres	die ſporn
la guaina	a ſheet	die ſchayd
coltello	a fynger	das meſſer
pugnale	a dager	der degen
il taglio	the edge	die ſchneyd
la ſchiena	the back	der ruck
la punta	the poynt	der ſpitz
la ſchermitore	a fighter	ſchirmer
il bagatello	a iogelaer	gauckker
il ſaltatore	a daunſer	ſpringer
il caſtello	a caſtell	ein caſtel
fortezza	walles	die veſte
il guardiano	a ſpyer	der aufſeher
il vegghiatore	a watcher	der wächter
la bombarda	a gonne	die büchs
la polue	powder	das puluer
il cacciatore	a hunter	der jeger
la caccia	huntinge	das gejaid
il cane	a dog	der hund
la cagna		hündin
il cagnuolo	a whelpe	kleins hündlin
la rete	a huntinge net	das jagnetz
il laccio	a ſnare	der ſtrick.

¶ Il xxv. Capitulo ſie del la villa et villani.

¶ The xxv. Chapter of villages and rurallmen.

¶ Das xxv. Capi. von dem dorf vnd bauren.

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Pagus	Village	Villa
Rusticus	rustique	villano
Biga	charette	carrota
Currus	chariot	carro
Rota	roue	rueda
Aratrum	charue	arado
Vomer	le fer de charue	reia
Arare	la bourer	arar
Auriga	charettier	carretro
Fodere	bechier / soffier	cauar
Ligo	vng louehet	acadon
Fossor	fosso veur	cauador
Pastor	bergier	pastor
Ouile	bergerie	corral.
¶ Capitul. xxvi. de horto et omnibus eius fructibus.	¶ Le xxvi. Chapi. du iardin et tous ses fruictz.	¶ El xxvi. Capit. del huerto y de todos sus fruttos.
Hortus	Jardin	Huerto
Hortulanus	iardinier	ortolano
Holus	salade	ensalada
Raphanus	raue	rabano
Cepe	oignon	cebollas
Allium	al / aulx	aio
Porrum	porreau	puerro
Caules	choulx	berzas
Serpillum	cerfeul	trebol
Petrocelinum	pelsin	pereril
Saluia	saille	saluia
Feniculum	fenoul	hino io
Ruta	rue	ruda

Welſch	Engliſch	Teütſch
La villa	A village	Das dorff
il villano	a rurallman	der baur
il carro	a car	der karrn
el churto	a charet	der wagen
la ruota	a whele	das rad
la ratro	a plouph	der pflůg
il vomero	a plough ſhare	pflůgſchår
arare	to plowe	ackern
il caratiero	a carter	der fårman
vangare	to dygg	graben
zappa	a ſpade	die hack
il zappatore	a dygger	ein graber
il paſtore	a ſheperde	der hyrt
la mandria.	a ſheepe ſtall.	ſchafſtal.
¶ Il xxvj. Capitulo ſie del orto et di tutti e ſuoi fruti.	¶ The xxvj. Chap. of the gardyn and all his frutes.	¶ Das xxvj. Cap. von dem garten vñ allen früchten.
Lorto	A gardyn	Der gart
ordulano	a gardener	gertner
la inſalata	wortes	der ſalat
rauanella	rape ſede	råttich
cipolla	onyon	zwyfel
aglio	a leke	knobloch
porro	garlick	born
cauli	coles	köl
trefoglio	kerſes	klee
pretiſemino	perſely	peterſilg
ſaluia	ſage	ſalbenblat
finochio	fenell	fenckel
ruta	rew	rauten

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Vrtica	ortie	ortiga
Papauer	panot des oiiettes	pebre
Melo	melon	melon
Cucumis	quaourde	calabaca
Abſinthium	aloyne	azenſio
Flos	fleur	flores
Roſe	roſes	roſas
Seps	haye	chi ouenda
Pomarium	iardin	iardin
Arbor	arbre	arbol
Pomus	pommier	mancano
Pirus	poyrier	peral
Nux	noyer	nogal
Ceraſus	cheriſier	cereſo
Ceraſa	cheriſes	cerezas
Perſicus	peſchier	perſigo
Perſicum	peſche	duraſno
Ficulnea	figuier	higuera
Prunus	prunier	cirnelo
Olea	oliuier	oliua
Oliua	oliue	azeytuna
Pomus punica	põmier dorange	narranio
Mala punica	põmes dorange	narnaia
Mala cidonia	pomme de coin	membrillo
Mala granata	pomme grenade	granado
Meſpila	neſples	myeſpelo
Fructuoſus	plantureux	fruttuoſo
Fructus	fruict	frutto
Nucleus	noyau	cueſco
Fungi	champineulx	fongos
Maturum	meur	maduro
Vitis	vigne	vina

vrtica

Welſch.	Engliſch	Teütſch.
vrtica	netel	neſſel
papauero	papauer	ölmagen
pepone	concumer	mylaun
la zucca	gowrde	der kürbiß
aſcenſo	worm wod	wermůt
fiore	floure	blům
le roſe	roſes	die roſen
la ſiepe	a hegde	der zaun
il giardino	a orcharde	baumgart
larboro	a tre	der baum
melo/pomo	a aple tre	äpffelbaum
pero	a peatre	birnbaum
noce	a nuttre	nußbaum
ceraſo	a chery tre	kirßbanm
ceraſe	cherys	die kirſſen
perſegaro	peerſik tre	pfirſſenbaum
perſico	a perſik	die pfyrſſen
fico	a figue tre	feygenbaum
ſuſino	a prune tre	pflaumenbaum
oliuo	a olyue tre	ölbaum
oliua	olyues	ölbeer
arancio	an orage tre	pomerantz baum
melaranza	orenges	pomerantz öpffel
mele cotogno	quenches	küthen
melin granata	aple grate	granaten öpfel
neſpole		neſpeln
fruttuoſo	fruttefull	fruchtbar
frutti	frute	die frucht
loſſo	the kyrnell	der kern
fungi		pfifferling
maturo	rype	zeytig
la vigna	a vyne	der weingart

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Folia vitis	fucilles de vigne	hoias de
Radix	racine	raiz
Vue	raiſins	razimo
Botrus	grappe	vua
Toꝛcular	pꝛeſſoir	toꝛchio
Muſtum	mouſt	moſto
Campus	champ	pꝛado
Ager	champ	campo
Semen	ſemence	ſemeiente
Seminare	ſemer	ſembꝛar
Manipulus	faiſſeau	manoio
Meſſoꝛ	moiſſonneur	ſe gadoꝛ
Metere	moiſſonner	ſegar
Falx	faucile	os guadana
Ventilatoꝛ	bateur debled	moſcadoꝛ
Ventilabꝛum	euentoir	moſcadero
Stramen	eſtrain	paia
Saccus ſtrami-	ſac deſtrain	coſtal de paia
Pꝛatum (neus	pꝛet	pꝛado
Fenum	foin	feno
Gramen	lherbe	yerba
Siccare	ſacher	ſegar
Siccum	ſec	ſeco
Saluare	ſauuer	ſaluar
Macrum	maigre	magro
Pingue.	gras	goꝛdo

¶ Capitul. xxvij. de ſylua et rebus ſyluaticis.

¶ Le xxvij. Chapitre de pois et choſes des boys.

¶ El xxvij. Capit. del boſqne y de las coſas saluaies.

Sylua	Boys/foꝛeſt	Sylua monte

Welſch	Engliſch	Teütſch
la foglie	wynel caues	weinbletter
radice	a root	die wurtzel
lune	wyne beries	weinber
graſpo	grapes cluſters	treiibel
il torchio	a wyne preſſe	kalter preſſe
il moſto	ſwete wyne	der moſt
la campagna	a felde	das feld
il campo	londe	der acker
ſe menza	ſede	der ſamen
ſeminare	to ſowe	ſeen
il manipolo	a handfull	die garben
metidore	a mawer	ſchniter
ſegare	to mawe	ſchneyden
falce	a ſythe	die ſichel
battidore	a threſſcher	der dreſcher
il correggiato	fan	flegel
paglia	ſtrawe	ſtro
ſacco di paglia	a ſak of ſtraw	ein ſack von ſtro
il prato	a medowe	die wyſe
il feno	haye	das hew
herba	an gras	das graß
ſeccare	to drye	trucknen
ſecco	drye	trucken
ſaluare	to kepe	behůten
magro	leane	mager
graſſo	fat.	faißt

¶ Il xxvij. Capit. ſie del boſcho et del le coſe ſaluathice.	¶ The xxvij. chap. of wod and fel diſh thinges.	¶ Das xxvij. capi. von dem walde vñ ſeinen dingen.
El boſcho	A boſch	Wald

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Siluestris vir	forestier	saluaie
Heremita	hermite	hermitano
Desertum	desert/solitude	de sierto
In deserto	au desert	en el desierto
Ramus	rameau	ramo
Rami	rameaux	ramos
Frondes	fueilles	hoias
Flores	fleurs	flores
Virga	verge	verga
Lignum	arbre	leña
Buxus	bouix	buxo
Sambucus	sethuch	sahugo
Cupressus	cypres	cipres
Fraxinus	fresne	fresno
Resina	ras	resyna
Resina pini	ras de pin	resyna de pino
Quercus	chesne	haia
Salix	saux	salize
Abies	sapin	enzino
Pinus	pin	pino
Insurculare	enter	enxerir
Plantare.	planter.	plantar.
¶ Capit .xxviij. de animalibus.	¶ Le xxviij. Chap. des bestes.	¶ El xxviij. cap. de los animales.
Animalia	Bestes	Animales
Leo	lyon	leon
Leena	lyonnesse	leona
Leopardus	lyopart	leonpardo
Ceruus	cerf	cieruo
Cerua	biche	cierua

Welſch	Engliſch	Teütſch.
ſaluatico	a boſh man	der waldman
romitto	an heremite	ainſidler
deſerto	a wyiderneſſe	wůſten
in deſerto	in wilderniſſe	in der wůſten
ramo	abuwe	aſt
li rami	bowes	die eſte
le frondi	leaues	bletter
fioꝛi	floures	blům
la verga mezza	a rod	růt oder ſteblein
legno groſſo	wod	holtz
il buxo	boxtre	buxbaum
ſambuco		holder
cipꝛeſſo	a cipꝛe tre	zypꝛeß
fraſſino	an eſhtre	eſchen
la raſa	raſyn	hartz
raſa di pino	raſyn of the pyne	thann hartz
la quercia	an oke	die eych
ſalice	a ſalowtre	weyden
abieto	a furꝛetre	ein fiecht
lo pino	a pyne tre	die eybiſch
inſerare	to graft	peltzen
plantare.	to plant.	pflantzen.

¶ Il xxviij. Capit. ſie de li animali	¶ The xxviij. chap. of beaſtes.	¶ Das xxviij. cap. von thieren.
Animali	A beaſt	Die thier
leone	a lyon	der löw
leoneſſa	a lyoneſſe	die lewin
leonpardo	a leparde	leopard
ceruo	a harte	hyrſch
la cerua	a hynde	hynde

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Capreolus	chieureau	zorlito
Ursus	ours	oso
Elephas	elephant	elefante
Ebur	yuoire	marfil
Unicornis	licorne	unicornio
Aper	porc senglier	puerco siluestre
Taxus/meles da-	tasson dain	tasugo
Lupus (ma	loup	lobo
Lupa	louue	loba
Vulpes	regnaert	raposa
Lepus	lieure	liebre
Cuniculus	counin	conio
Simia	singe	ximio mona
Sciurus sperioloꝰ	escureau.	comadreia
¶ Capitulum xxix. de vermibus.	¶ Le xxix. Chapi. des vers.	¶ El xxix. Capitu. de los gusanos.
Formica	Fourmy	Formiga
Musca	mousche	mosca
Vespa	mouscheron vespe	vespa
Vermis	ver	gusano
Vermes	vers	gusanos
Grilli	crignons	grillos
Locuste	saulterelles	caualletas
Pulices	pulces	pulgas
Cimices	des puna ises	chichas
Pediculi	pouilles	pioios
Pediculosus	pouilleux	leno de pioios
Lendes	des lens	liendres
Apes	mouches a miel	aucias
Miel	miel	myel

Welsch	Englisch	Teütsch.
il capriolo	a roobuck	rechbock
lorso	a beer	beer
elefante	an elephant	helffant
auolio	yuery	helffenbain
leocorno	an vnycorne	eynhorn
cinghiale	a bore	wildschwein
tasso	a deer	dachs
lupo	a wolff	ein wolff
lupa	a wulfyn	ein wölffin
volpe	foxes	fuchs
licuora	an hare	haß
coniglio	acony	künlein
simmia	an ape.	ein aff
schiriuolo.		eychhorn

¶ Il xxix. Capitulo del vermi	¶ The xxix. chapter of wormes.	¶ Das xxix. Capi. von den würmen.
Formica	A pysmyre	Die ammeys
mosca	a flie	die flieg
musconi	a waspe	weßpen
il vermo	a worme	der wurm
il vermi	wormes	die würm
grilli	kryckers	die grill
le cauallete	kreßheppers	hewschrecken
polici	flees	die flöch
zimisi	wallyse	wantzen
pedocchi	lyse	leüß
pedocchi osi	lowsy	laussig
lendine	nyttes	nysse
le ape	bees	die byn
il mele	hony	hönig

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Dulce	doulx	dulce
Amarum	amer	amargo
Draco	dragon	dargen
Serpens	ſerpent	ſerpiente
Anguis	coleuure	culebra
Mus	ſoutis	raton
Lacerta	lezarde	laceta
Rana	gren ouille	rana
Bufo	crapault	ſapo
Aranea	arainne	araña
Tela aranee	fil darainne	tela de araña
Teredo	ver de bois	tarma
Felis	chat	gato/gata
Beſtia	beſte	beſtia
Bos	beuf	el buey
Boues	beufs	buyes
Vacca	vache	vaca
Vitulus	veau	ternera
Ouis	brebis/ouaille	oueia
Mulgere	traite les vaches	orduñar
Agnus	aigueau	corderoi
Aries	mouton	carnero
Caper	boue	cabron
Veruex	mouton	oueia
Taurus	toreau	toro
Capra	chieure	cabra
Capreolus	cheureau	cabritto
Porcus	porceau	puerco
Sus	truye	puerca
Sus porcellus	porcellet	cucu
Anſer	oye	anſaron
Anſeres	oyes	anſerones

Welſch	Engliſch.	Teütſch.
dolce	ſwete	ſüß
amaro	ſower	bitter
il dragone	a dragon	der drack
ſerpente	a ſerpent	die ſchlang
ſerpe	an adder	natter
ſorze	a mouſe	mauß
luzerta		edecks
ranochio	a frogg	froſch
ranabolida	a toode	ein krot
ragno	a ſpinner	ſpinn
tela di ragno	a ſpynweb	ſpinnweb
le tarme	a treworme	ſchaben
gatto/gatta	a cat	katz
beſtia	a beaſt	viech
el bue	an oxe	der ochs
beſtiame	oxen	die rinder
vacca	a cow	die kühe
vitello	a calf	das kalb
pecora	a ſhepe	das ſchaf
mungere	to milck	melcken
agnollo	a lambe	lemblein
caſtrone	a weder	wider
beccho	a gote	bock
montone	a bore	ein hämmel
il thoro	a bull	der ſtier
capra	a gote	die gayß
cauretto	a kyd	das kitzlein
porco	an hogg	das ſchwein
porca	a ſuwe	die ſaw
porcelletto	a pygg	fercklein
ocha	a gooſe	gauß
le oche	gees	die genß

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Gallina	geline	gallina
Gallus	cocq	gallo
Oua	oeufz	hueuos
Pullus	poucin	pollo
Cornu.	cornet.	cuerno
¶ Capitul. xxx. de auibus et earum generationibus.	¶ Le xxx. chap. des oyseaux et de leur generacions.	¶ El xxx. Capitul de los paxaros y s generation.
Auis	Oyseau	Paxaro
Aues	oyseaux	paxaros
Penne	plumes	plumas
Pluma	plume	pluma
Ale	aesles	alas
Vnguis	ongle	vña
Aquila	aigle	aguila
Ciconia	cygoigne	cignena
Strutio	ostruche	auestruz
Griphus	griffon	grifo
Coruus	corbeau	cueruo
Corui	corbeaux	cueruos
Cornix	corneille	graios
Pica	agaite/pye	picaca
Philomena	rosignol	ruiseñor
Gurgulio	calandre	calandria
Carduelis	chardonnet	gorrion
Sturnus	estorneau	ostornachol
Ficedula turdus	griffe	tordo
Merula	merle	mirlas
Bubo	chahuant	buhu
Noctua	chuette	mochuelo

Welſch	Engliſch.	Teütſch.
gallina	a henne	die henne
gallo	a cock	der han
oua	egges	ayer
polli	chikens	jung hůnlein
coꝛno.	a hoꝛne.	hoꝛn.
¶ Il xxx. Capit. ſie de glincel liet de la loꝛo generatione.	¶ The xxx. Chapt. of byrders and of thier kyndes.	¶ Das xxx. Capit. von vögelen vnnd jren geſchlechten.
Lucello	A foule	Der vogel
lucelle	foules	die vögel
le penne	fethers	die federn
la pluma	a fether	pflaumfedern
le ali	wynges	die flügel
la grifa	a clowe	ein klawen
laquila	an aegle	der adler
cicogna	a ſtoꝛck	ſtoꝛch
ſtruzzo	an oſterick	ſtrauſz
grifone	a griffon	greyff
coꝛbo	a crowe	rapp
li coꝛbi	rauens	die rappen
coꝛnachio	a crawe	krae
la gazza	a pye	agerlaſter
ruſſigniuolo	a nichtengale	nachtigal
calandꝛa	a calander	galander
cardelino	a thiſtle byrd	ſtiglitz
ſtoꝛnelli		die ſtarn
toꝛdo	a ſnype	troſchel
merlo	a wꝛenne	amſchel
alocco	an oule	eül
zuetta	a nicht crow	keützlein

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Veſpertilio	chauueſouris	motziegalo
Hirundo	arondelle	golondrina
Pauo	paon	pauon
Gallus	cocq	gallo
Capus	cliapan	capon
Pulli	poucins	pollos
Phaſianus	phaſian	fayſante
Perdix	perdris	perdiz
Anas	an ette	a nade
Columba	coulon coulumbe	paloma
Turtur	turturculle	tortola
Falco	faulcon	halcon
Niſns	eſpriuier	ganilan
Pſitacus	papegay	papagayo
Coturnix	caille	codorniz
Roſtrum	becq	pico
Cauda	queue	cola
Ale	aeſles	ala
Penne.	plumes.	plumas.

¶ Capitulum xxxi. de piſcibus.	¶ Le xxxi. Chapit. des poiſſons.	¶ El xxxi. Capitu. de los peces.
Piſcis	Poiſſon	Pece
Piſces	poiſſons	peces
Piſcator	peſcheur	peſcador
Hamus	hain	anzuelo
Rete	rais	rhed
Balena	balaine	ballena
Delphin	danlphin	delphin
Sturio	eſturgeon	eſturion
Halec	harenq	harenque

Welsch	Englisch	Teütsch.
pipistrello	a back	fledermauß
rondine	a swalowe	schwalb
paone	a paycock	pfab
gallo	a cock	han
cappone	a capon	koppaun
pollastri	chikens	hünlein
fagiano	a fesant	fasan
pernice	a partige	rephůn
anatre	a duck	endten
colomba	a doue	taube
tortora	a turtildoue	turteltaub
il falcone	a falcon	der falck
sparuieri		sperber
papagallo	a popingay	sittich
quaglia	a felcock	wachtel
il becco	the byll	schnabel
la coda	the tale	schwantz
le ali	the wyngez	die flügel
le penne.	fethers.	die federn.

¶ Il xxxi. Capitulo de pesci.	¶ The xxxi. chapter of fish.	¶ Das xxxi. Capi. von den fischen.
Il pesce	Fish	Der fisch
i pesci	fishes	die fisch
pescetore	a fisher	der fischer
hamo	a hote	der angel
la rete	a net	das netz
balena	a whall	walfisch
il dolphino	a dolphin	meerschwein
storione	a sturgion	der stöer
eringo	heryngs	der heryng

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Pisces marini	poissons demer	peces marinos
Pisces fluuiales	poissons deaue doulce	peces de agua dulce
Truta	troitte	trucha
Tenca	tenche	tenca
Lucius	bequet	luzio
Anguilla	anguille	anguilla
Cancer.	escreuisse.	camaron.
¶ Capitul. xxxii. de nautibus et classibus.	¶ Le xxxii. Chapitre de nauieres et galees.	¶ El xxxii. Capitulo de naucos y galeas.
Nauis	Nauire/nef	Nao
Phaselus	bercq/basteau	barco
Malus	la poullie	mastel
Fumes	cordes	cuerdas
Velum	voille	vela
Remus	rimeur	remo
Anchora	anchre	ancora
Temo	gouuernall/temon	gouierno
In fundo	au fond	al fundo
In hospitio	au logis	eu alfondiga
In domo.	en la maison.	en casa.
¶ Capitul. xxxiii. de aere et ventis.	¶ Le xxxiii. Chapitre de lair et des ventes.	¶ El xxxiii. Capitulo de ayres y los vientos.
Aer	Lair	Ayre
Ventus	vent	viento
Frigus	froit	frio

Velsch	Englisch	Teütsch.
sce di mare	see fish	meerfisch
sce di aqua dolce	ryuer fish	fisch auß süssen wassern
la truota	a troute	forhen
la tinca	a tench	schley
il luccio	a snoke	der hecht
languilla	an ele	der ael
gambaro.	a crabbe.	der kreps.
¶ Il xxxij. Capitulo delle naui et galee.	¶ The xxxij. Chapter of shippes and nauies.	¶ Das xxxij. Cap. von schiffen vnnd galleen.
La naue	Ship	Das schiff
il burchio	a boot	burg
larbore	mast	der segelbaum
le corde	roopes	die sayler
la vela	rale	der segel
il remo	rower	das rüder
lancora	ancker	der ancker
il timone	rydder	das lantbret
al fondo	in the grounde	am boden
fontigo	in the lodginge	in der herberg
in casa.	in the house.	in dem hauß.
¶ Il xxxiij. Capitulo del aere et de venti.	¶ The xxxiij. chap. of theayre / wyndes.	¶ Das xxxiij. Capitel von dem lufft vnd winden.
Laiere	Ayre	Lufft
il vento	wynde	wind
freddo	colde	kalt

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Subfrigidum	tempre fraich	freſguito
Caildum	chauld	caldo
Tepidum	tiede	tybio
Nubes	nuee	nubes
Nebula	bruine	nyebla
Tonitruum	tonnoire	tronydo
Tonare	tonner	truenar
Ventoſum	venteulx	ventoſo
Fulminat	il ecliſte partiſt	relampagea
Fulmen	ecliſtre	tayo
Grandinare	greſler	relãpagear (uia
Iris	larc de la pluye	arco del ſoconlu
Splendor ſolis	clarte du ſoleil	reſplendor del ſol
Aura ſerena	beau temps	claro tyempo
Aura tempeſtuoſa	mauluais tempſ	mal tyempo
Aura triſtis.	laidt temps.	torpe tyempo:

¶ Capitul. xxxiiij. de montibus et vallibus.

¶ Le xxxiiij. chap. des montaignes et vallees.

¶ El xxxiiij. capit. de las montannas y valles.

Mons	Montaigne	Monte
Montes	montaignes	montes
Colles	montaignettes	collados
Vallis	vallee	valles
Planum	plain	llano
Abruptum	roche	rocha penna
Foſſa	foſſe	hueſa hoya
Aque ductus	conduit	canal
Petra/rupes	pierre de roche	piedra
Saxum	pierre	penaſco
Terra	terroy	tierra

freſco

Welsch.	Englisch	Teütsch.
fresco	kool	frysch
caldo	hote	heyß
tepido	loke warme	law
la nuuola	cloude	die wolcken
la nebbia	myst	der nebel
tuono	thondre	donner
tonare	to houdre	donnern
ventosa	wyndy	windig
lampegia	it lighaeni	es plitzet
la saetta	ligthenynge	donnerschlag
lampeggiare	to hale	haglen
larco	raynbowe	der regenbogen
splendor	sonneshijne	der sonnen schein
chiaro tempo	fayre wether	hell wetter
tristo tempo	stormy wether	vngewitter
bruto tempo.	hewy wether.	trůb wetter.
¶ Il xxxiiij. Capitulo si: delle montagne et valli.	¶ The xxxiiij. Chapter of hilles and dales.	¶ Das xxxiiij. cap. von dē bergen/ felsen vnd thalen.
La montagna	An hill	Der berge
il monti	hilles	die berge
monticelle	litle hilles	das berglein
la valle	dale	das thal
il piano	playne place	die ebne
la rata	stony place	stain grůben
la fossa	a graue	grab
il canale	water condyte	wassergrůb
la pietra	a stone	der felß
il sasso	a stone	der stain
il terreno	the earth	das erdtrich

G

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Lutum	ſange	lodo
Terre motus.	tremplement de terre.	terremoto.
¶ Capitul.xxxv.de regionibus.	¶ Le xxxv. Chapi. des pays.	¶ El xxxv. Capitu de las tierras.
Alemania	Almaigne	Alemagna
Alemanus	alleman	aleman
Sueuia	ſueuie	ſueuia
Sueuus	ſueue	ſueuo
Alemania ſuperior	almaigne la haulte	alemaña alta
Alemania inferior	almaigne la baſſe	alemaña baxa
Pruſſia	pruſſie	proſſia
Ruſſia	roiſſe	roſcia
Duringia	turingie	turinga
Bauaria	bäuiere	babiera
Auſtria	auſtriche	auſtria
Vngaria	vnguerie	vngaria
Boemia	boheme	bohemia
Francia	france	francia
Italia	italie	italia
Aethiopia	ethiope	ethiopia
Grecia	grece	grecia
Sclauonia	ſclauonie	eſcalauonia
Saxonia	ſaxonie	ſaxonia
Anglia	angleterre	inglaterra
Lombardia	lombaerdie	lombardia
Romania.	romanie.	romania.

Welsch	Englisch	Teütsch
il fango	dyrth	das kot
terrimoto.	erthquake.	der erdbidem.

¶ Il xxxv. Capitu. de paesi.	¶ The xxxv. Chap. of countres.	¶ Das xxxv. Cap. von den landen.
Allemagnia	Douchlaude	Teütsch land
il todescho	a douch	teütscher
sueuia	sweuen	schwaben
il sueue	a sweue	der schwab
la alamagnia alta	hie almany	das öber teutsch land
la alamagnia bassa	lowe almany	das nider teutsch land
prossia	spruse londe	preüssen
rossia	ruslonde	reüssen
turinga	duringe	thüring
bauieta	beyrn	bayern
austria	easterick	österreych
vngaria	houngery	vngern
boemia	beame	böhem
francia	fraunce	franckreych
italia	italy	welsch land
ethiopia	ethiopia	moren land
grecia	greklonde	kriechen land
schlauonia	wendenlonde	wyndisch land
sanzogna	saxony	sachsner landt
angli terra	englonde	engelland
lombardia	lombardy	lombarden
romagna	romuyn londe.	römisch land.

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
¶ Capitu. xxxvj. de ciuitatibus.	¶ Le xxxvj. Chap. des villes.	¶ El xxxvj. cap. de las ciudadas.
Roma	Rome	Roma
Sene	ſene	ſena
Florentia	florence.	florencia
Bononia	boulongne	bononia
Ferraria	ferraire	ferrara
Venetie	veniſe	venecia
Mantua	mantue	mantua
Mediolanum	maylan	milan
Neopolis	naples	napoles
Conſtantinopolis	conſtantinople	conſtantinopla
Baſilea	baſilee	baſilea
Colonia	coulongne	colonia
Brugis	bruges	bruias
Pariſius.	paris.	paris.
¶ Capitul. xxxvij. de Chriſtianitate et infidelibus.	¶ Le xxxvij. Chap. de la chreſtiente et des meſcreans.	¶ El xxxvij. Capi. de la chriſtianidad y los infideles.
Chriſtianitas	Chriſtiente	Chriſtianidad
Chriſtianus	chreſtien	chriſtiano
Judeus	iuif	iudyo
Hebreus	hebrieu	hebreo
Infidelis	meſcreant	infyel
Gentiles	payens	paganos
Turca	turc	turco
Saraceni agare (ni	ſa trazins	ſarrazinos
Hereticus	heretique	heretico
Apoſtata	renye apoſtat	renegado
Zodomita.	bougre	ſodomita

Welsch	Englisch	Teütsch.
¶ Il xxxvj. Capit. delle citta.	¶ The xxxvj. chap. of cities.	¶ Das xxxvj. cap. von den stetten.
Roma	Rome	Rom
siena	sene	hohensinn
fiorenzo	florence	florentz
bologna	bonony	bononien
ferrara	ferraria	ferrer
vineggia	venys	venedig
mantoua	mantua	mantua
milano	melan	maylandt
neopoli	naples	neaplos
constantinopoli	constantinople	constantinopell
basilea	basyll	basel
colonia	culane	köln
brugia in fiandra	brydges	bruck in flandern
parigi.	paryse.	paryß.
¶ Il xxxvij. Capit. della christianita et de glinfideli.	¶ The xxxvij. chap. of christendom and the infidels.	¶ Das xxxvij. ca. von den christen vñ vnglaubigen.
Christianita	Christendom	Die christenheyt
christiano	a christen	christen
giudeo	a iew	iud
hebreo	an hebrue	hebreer
infidele	vnfaithfull	vngleubig
i pagani	heithen	die heyden
il turcho	a turch	der türck
il sarracino	sarasens	die moren
heretico	an heretike	ketzer
il regenato	a rena gate	verleügnet
il bugiorone.	a zodomite.	der ketzerisch.

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
¶ Capitul.xxxviij. de pugnis expugnationibus et lusoribus.	¶ Le xxxviij. Chapitre des batailles guerres / et ioueurs.	¶ El xxxviij. Capitulo de la gauera / y de los iugadores.
Bellum	Guerre	Guera
Bellare	combatre/guerroyer	guerrear
Hasta ludere	iouster	iustar
Tentorium	pauillon	panellon
Exercitus	ost	exercito
Societates/ copie	compaignies	esquadras
Vexillum	baniere	bandera
Pax	paix	paz
Pacificor	faire paix	fazer paz
Ferire fedus	faire aliance	donuenir
Proditor	traistre	traydor
Proditio	trahison	traycion
Fur	latron	ladron
Nequam	ribault/garcon	vellaco
Nequitia	ribauldise	velaqueria
Nebulo	mescant homme	vellaco
Incantare	enchanter	encantar
Incantator	enchanteur	encantador
Incantatrix	enchanteresse	encatadora
Lupanar	bourdeau	putaria
Meretrix	putain	puta
Rapere	rober/rauir	robar
Raptor	robeur	robador
Ludere	iouer	iugar
Lusor	ioueur	iugador
Perdidi decem florenos ludendo	iay perdu x. florin den iouant	perdi x. florines iugando

Welsch	Englisch	Teütsch
¶ Il xxxviij. Capit. sie de la battagia et della guerta et de giocatori.	¶ The xxxviij. chapter of warres / batales and players.	¶ Das xxxviij. capit. von den streyten / kriegen vnnd spilern
La battaglia	Warre	Der streyt
combatter	to fight	fechten
giostrare	to iust	stechen
padiglione	a pauylion	die zelt
il campo	an oost	das heer
squadre	companies	die hauffen
la bandiera	a baner	das paner
la pace	peace	der frid
a far pace	to make peace	fridmachen
farparti	to mako truce	pact machen
il traditore	a traytoure	der verräther
tradimento	treason	verräterey
il ladro	a thefe	der dieb
il ribaldo	a ribalde	der schalck
la ribalderia	knauery	schalckheyt
poltrone	a knaue	böszwicht
incantare	to bewitch	zaubern
incantatore	a man witch	zaubrer
strigo	a witch	zauberyn
bordello	the stewes	hůrhansz
putana	an whore	hůr
rabare	to robbe	rauben
robatore	a robber	der rauber
giocare	to playe	spilen
giocatore	a player	der spiler
io ho perduto x. fiorini a giocare	ihaue lost x. gildens in playenge.	ich hab verloren x. floren mit spilen

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Hoc tibi damno eſt	ce ſt le tien dommaige	es tu daño
Plus tibi pꝛofuiſſet ſi pecuniam illam veſtitui impendiſſes	il euſt eſte plus prouffitables toy que tu teuſſe veſtu de ces deniers	meioꝛ fuera que te veſtiueras con aquellos dineros
Vera loqueris	vous dictes la verite	tu dizes la verdad
Sed id non eſt factum	mais il neſt pas faict ainſi	pero nos es fecho.
¶ Capitu.xxxix. de cytharedes et modulatoꝛibus.	¶ Le xxxix. Chapi. des harpeniers et meneſtries.	¶ El xxxix. Capitulo de los tannedoꝛes.
Cithara	Harpe	La harpa
Tuba	trompe	el tamboꝛ
Tubicen	ſonneur des trom(pes	la trompeta
Alea	vng de	el tablero
Taxilli	cotulets oſſelets	los dados
Carte	quartes	los naypes
Tabula luſoꝛia	eſquier	el axedꝛez
Luta	luc	la laud
Lyra	vielle	la vihuela
Oꝛganum	oꝛgues	el oꝛgano
Campana	cloche	la campana
Campanile.	clochier.	el campanario.
¶ Capitulum xl. de infirmitate et egritudinibus.	¶ Le xl. Chapitre de foibleſſe et maladies.	¶ El xl. Capitulo de las flaquezas y enfermedades

Welsch	Englisch	Teütsch.
to danno	That is thy har-	es ist dein schad
	me	
eram eglio perte	it had bene bet	es wer besser für
che turi fossi	ter for the ysth	dich gewest/du
misso ben in	ou haddest clot	hetst dich gekley-
ordine conquel-	hedti self with that	det vmb das
li denari	money	gelt
tu dici il vero	thau sayest	du sagst die rech-
	trouth	ten warheyt
ma non e fatto	but so is ie not	es ist aber nit ge-
	done.	schehen.
¶ El xxxix. Capitulo sie de sonatori.	¶ The xxxix. Chapter of harpers and musicians.	¶ Das xxxix. capitel von harpffnern vnd pfeyffern.
Carpa	a harpe	Die harpffen
la tromba	a trompet	die trommet
la trombetta	a trompetter]	der trommetter
tauolero	dyse	spilbret
li dadi		würffel
chatte	cardes	karten
lo scaco	table playe	spil taffel
il leuto	a lute	die lauthen
la viuola	a lyre	die genge
lorgano	an organe	die orgel
la campana	a bell	die glock
campanile.	a steple.	glockenthurn.
¶ Il xl. Capitu. sie delle infirmita et delle malatie.	¶ The xl. Chapter of weaknesses and sicknesses.	¶ Das xl. Capit. võ den kranckhaitten vnd seüchen.

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Infirmitas	Foiblesse	Enfermedad
Infirmus	foible	enfermo
Paralisis	la goute	gotta
Hydrops	lydropysie	ydropesia
Febris	la fiebure	calentura
Dolores	dueil	dolores
Sum eger capite	la teste me faict mal	duelme la cabeca
Punctura	pointure	punctura
Cancer	le chancre	carcer
Fluxus sanguinis	flux de sang	sanguino
Apostema	apostume	postema
Inflatus	enfle	hinchado
Rabiosus	enrage	rabioso
Surdus	sourd	sordo
Mutus	muet	mudo
Stultus/fatuus	sot/fol	loco
Cecus	auengle	ciego
Luscus	lousche	tuerto
Scabies	rongne	sarna
Scabiosus	rongneulx	sarnoso
Caluus	chanu	caluo
Tremere	trembler	tremet
Vulneratus	naure	fetido
Claudus	boiteulx	coxo
Mori	mourrir	morir
Mors	la mort	muerte
Sepultura	sepulchre	sepultura
Putridum	pourry	podrido
Lepra	mesellerie	lepra
Medicus	medecin	medico
Medicina	medecine	medicina

Welſch	Engliſch	Teütſch.
Infirmita	ſickneſſe	Kranckheyt
infirmo	ſicke	kranck
la gotta	the pelſeye	die gicht
idropiſia	the dropſeye	waſſerſüchtig
la febre	the agew	das fieber
la doglia	ſorolwes	die wetage
mi doleil capo	myne head do theake	mir thůt das haupt wee
puntura	a wounde	der ſtich
il cancaro	a cancker	der krebs
caca ſangue	an yſſu of bloude	blůtfluß
la poſtema	an apoſteme	die drüß
ẽfiato	ſwollen or puft vp	geſchwollen
rabioſo	furious	wůtig
ſordo	deaf	thaub
muto	domme	ſtum̃
matto	foliſh	narr
cieco	blind	blind
guercio	blynd of te one eye	zwerg
la rogna	ſcurfynes	grind
rognioſo	ſcoruy	grindig
cauluo	balde	glatzet
tremare	to trymble	zyttern
ferito	wounded	gewundt
zoppo	creple	hinckendt
morire	to dye	ſterben
il morto	death	der todt
la ſepultura	a buriall	gas grab
marcio	corrupt	faul
mal de ſan lazaro	lepre	außſetzig
il medico	a phiſician	der artzt
medicina	a medycine	ärtzney

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Mederi	medeciner guarir	curar
Vnguentum	ognement	vnguento
Minuere sanguinem	amoindrir le sang	sangrar
Balneare	baigner	bañar
Iuuare	ayder	ayudar
¶ Capitulum. xli. de septem peccatis mortalibus.	¶ Le xli. Chapitre de sep pechez mortalez.	¶ El xli. Capitulo de los siette peccados mortales.
Septem peccata capitalia	Les sep pechez mortelz	Syette peccados mortales
Superbia	Orgueil	Soberuia
Luxuria	luxure	luxuria
Auaritia	auarice	auaritia
Ira	courroux	ira
Gula	gloutonnie	gula
Inuidia	haine/enuie	inuidia
Accidia	paresse.	accidia.
¶ Capitul. xlii. de quinque sensibus.	¶ Le xlii. chap. des cinq sens.	¶ El xlii. Capi. de los cinco sentidos.
Quinque sensus	Les cinq sens	Los cinco sentidos
Videre	veoir	ver
Audire	ouyr	oyr
Tangere	toucher	tocar
Odorare	odorer	oler
Gustare	essayer.	gustar.

Welsch	Englisch.	Teütsch:
medicare	to heale	ärtzneyen
lunguento	salue	salben
cauar sangue	to let bloude	blůt lassen
bagnare	to bathe	baden
aidiare		helffen.
¶ Il xlj. Capitulo sie de sette peccati mortali.	¶ The xlj. chapter of the seuen deadly synnes.	¶ Das xlj. Capt. von den siben todt- sünden.
Li sette peccati mortali	the seuen dead- ly synnes	die siben todt- sünd
la superbia	Pryde	Die hoffart
lussuria	lechery	vnkeuschheyt
lauaritia	couetounesse	geytzigkeyt
la ira	wrath	der zorn
la gola	glotonye	fressigkeyt
linuidia	enuye	der neyd
laccidia.	slouthfulnesse.	die tragheyt.
¶ Il xlij. Capitulo de cinque sentimen ti.	¶ The xlij. Chap- ter of the v. wyt- tes.	¶ Das xlij. Capi- tel von den funff synnen.
Li cinque senti menti	The fiue wyttes	Die fünff synn
Vedere	to se	Das sehen
veire	to heare	das hören
toccare	to houch	das greyffen
odorare	to smel	das riechen
gustare.	to tayst.	das schmecken.

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
¶ Capitul. xliij. de ſeptem operibus miſericordie.	¶ Le xliij. Chapit. des ſept oeu ures de miſericorde.	¶ El xliij. Capitu. de las ſeyte obras de miſericordia.
Septem opera miſericordie	Les ſept oeuures de miſericorde	Suyete obras de miſericordia
Eſurleutes cibare	Payſtreles ayans fain	Mantener los ambrientes
Sicientes potare	Abbreueles ayans ſoif	Dar de beuer a los quetieueſed
Nudos veſtire	Veſtir les nudz	Veſtirlos deſnudoc
Aegrotos Viſitare	Viſiter les malades	Viſitar los enfermos
Incarceratos Conſolari	conforter priſonniers	confortar los encarcelados
Mortuos ſepelire	Enſepulier les mors	Enterar los muerros
Peregrinos hoſpitari.	Receuoir les eſtrangiers	Acoger los pelegrinos.
¶ Capitulu. xliiij. de decem preceptis dei.	¶ Le xliiij. Capit. des dix commandemens de dieu.	¶ El xliiij. Capit. de los diez mandamientos.
Decem precepta domini	les dix commandemens de noſtre ſeigneur	diez mandamientos de dios
Crede in vnum deum	Croyez en vng ſeul dieu	Creo en vn dios
Amā deum	Aymez dieu	Ama a dios

Welsch	Englisch.	Teütsch.
¶ Il xliij. Capitu. sie delle sete opere della misericordia.	¶ The xliij. Chap. of the seuen workes of mercy.	Das xliij. cap. von dē sibē wercken der barmhertzigkeyt.
Le sette opere de la misericordia	Seuen workes of mercy	Die siben werck der barmhertzigkeyt
gliafamati pascere	To fede the hongrie	die hungerigen speysen
ali assediati dare pere	to gyue the thrusty drynck	die durstigen trencken
I nudus vestire	to cloth the naked	die nacckten kleyden
Gli infermi visitare	to vysyt the sick	die krancken heymsůchen
Confortare prigioneri	to conforth prysoners	die gefangnen trösten
Seplire i morti	to burye the deed	die todten begraben
Albergare li pelegrini	to lodge the straungers.	die gefangenen trösten.
¶ Il xliiij. Capitu. sie de dieci comandamenti di dio.	¶ The xliiij. Chap. of the x. commaundmentes.	¶ Das xliiij. Cap. von den Zehen gebotten Gottes.
I dieci commandamenti di dio	ten preceptes of God	Die zehen gebot des herren
Credo in vno dio	Beleue in one god	Glaub in einem Gott
Ama dio	loue god	hab Gott lieb

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Dilige proximum tuum ſicut teipſum	Ayme ton pro chain comme toy meſme	Ama al proximo tuyo como a ti meſmo
Sabbata ſanctifica	Sanctifiez le ſabbath	Guarda la fieſta
Honora patrem et matrem	Honnourez pe re et mere	Honora padre y madre
Non occides	Tu noccitas pas	No matares
Non furaberis	tu ne deſroberas point	No furtaras
Non mecha-beris	tu ne commetteras pas paillardiſe	no fornicaras
Non falſum te-ſtimonium dices	tu ne diras pas faulx teſmoignage	no digas falſo teſtimonio
Non cupies rem alienam	tu ne conoiteras mie lauoir daul truy	no codicieys la coſa aiena
Non concupi-ſces vxorem alterius.	tu ne deſideras pas la femme daultruy.	no codicieys la muger de otro.

¶ Capitulum xlv. de ſtudio et ſcho-la.	¶ Le xlv. chapitre de lapprentiſſaige et eſcolle.	¶ El xlv. Capitulo del eſtudio y de la eſcuela.
Vniuerſitas	Vniuerſite	Vniuerſidad
Studere	eſtudier	eſtudiar
Schola	eſcolle	eſcuela
Doctor	docteur	doctor
Scholaſticus	eſcollier	eſcolar
Diſcipulus	diſciple	diſcipulo

Ama

Welsch.	Englisch	Teütsch.
Ama il prossimo tuo come te medesimo	loue thy negh boureas thy self	Hab lieb deinen nechsten als dich selber
Sanctifica il sabato	halowe the sabath daye	Feyer die heyligen tage
Honora il padre et la madre	honoure father and mother	Eere vatter vnd müter
Non occidere	thou shalt not kyll	Tödt niemandt
Non robare	thou shalt not steale	styl nicht
non mechare	thou shalt not brekewedlock	brich nit die ehe
non fare testimonio falso	tho shalt not speake falsenesse	gib nit falsch gezeügniß
non desiderare roba daltrui	thou shalt not couet anothers mans good	beger nit eines andern güts
non desiderare la moglie daltrui	tho shalt not desyrs another mans wyfe.	beger nit eines andern gemahels oder weyb.

¶ Il xlv. Capit. sie de la studio et de la schola.	¶ The xlv. Chapt. of studdy and of scole.	¶ Das xlv. Capi. von dem studieren vnd den schülen.
Vniuersita	vniuersite	Die hoch schül
studiare	to study	studieren
la scuola	a schole	die schüle
dottore	a doctour	doctor
scholare	a scolar	schüler
il discipulo	a disciple	leer junger

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Scriba/scriptor	escrapuain	escriuano
theca calamaria	coffin escriptoire	escriuanias
Atramentum	encre	tinta
Papyrus	papier	papel
Pergamentum	parchemin	pergamino
Scriptura	escripture	escriptura
Priuilegium	priuilege	priuilegio
Septem artes	les 7. ars	sietete artes
Jus ciuile	le droit ciuil	ley temporal
Jus canonicum	le droit ecclesiastique	ley spiritual
Sacre litere	le scripture sainte	sagrada escritura
Phisica	phisique	fisica
Instruere/imbuere	enseigner	informar
Discere	apprendre	apprender
Callet	il scet bien les	sabe bien
Libros.	liures.	libros.
¶ Capitulum xlvj. de officio ecclesiastico.	¶ Le xlvj. Chapitre del office de lesglise.	¶ El xlvj. Capitu de officio ecclesiastico.
Officium ecclesiasticum	Loffice ecclesistique	Lofficio ecclesiastico
Papa	Le pape	Papa
Patriarcha	patriarche	patriarcha
Cardinalis	cardinal	cardinal
Archiepiscopus	souuerain/euesque	arcobispo
Episcopus	euesque	obispo
Abbatia	abbaye	abbadia
Abbas	abbe	abbad

Welsch	Englisch	Teütsch.
el scrtuano	a wryter	der schreyber
il calamaro	a penhorn	das tintenfaß
linchiostro	ynck	die dinth
la charta	papere	das papier
charta pecora	parchement	das pergament
la scritura	writinge	die gschrifft
priueleggio	priuilege	die freyheyt
le sette arti	the vij. sciences	die syben künst
la lege temporal	temporall lawe	das weltlich recht
la lege spirituale	sper:tuall law	das geistlich recht
sacra scrittura	holy scripture	die heilig schrifft
la fisica	phisick	die natürlich kunst
in segnare	to teack	vnterweysen
imorarare	to lerne	lernen
eglisa molto bene i libri.	he can the boekes well.	er kan die bůchen wol.

¶ Il xlvj. Capitulo de de officio ecclesiastico.	¶ The xlvj. Chapt. of the office of the curche.	¶ Das xlvj. Capit. von dem ampt der kirchen
Lofficio ecclesiastico	Spirituall office	Das geistlich ampt
papa	pope	der bapst
il patriarcha	patriarck	der patriarch
il cardinale	cardinall	der cardinal
arciuescopo	archbisshop	ertzbischoff
il vescopo	bosshope	der bischoff
labadia	abbote	die apten
labbate	abbet	der abt

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Prior	prior	prior
Parochia	paroisce	parrochia
Archipresbiter	souuerain prestre	arcipreste
Clericus	clercq	clerigo
Canonicus	chenoine	canonigo
Spiritualis	espirituel	espiritual
Laycus/secularis	lays mundain	seglar
Deuotia	deuot	deuoto
Deuotio	deuotion	deuotion
Animo presenti	deuottement	con deuotion
Fidem seruat catholicam	il a bonne foy	habuena fe
Est bonus christianus	il est vray chrestien	es buen christiano
Corona	corounne	corona
Ecclesia	eglise	yglesia
Chorus	cueur de leg lise	coro
Cathedralis ecclesia	la souueraine eglise	yglesia mayor
Monasterium	cloistre	monasterio
Altare	autel	altar
Eucharistia	le corps Jesu christ	cuerpo de christo
Reliquie	reliques	reliquias
Crux	croix	cruz
Suggestus	chayere du pre(scheur	pulbito
Thuribulum	encensoir	encensario
Imago	ymaige	imagen
Calix	calice	calix
Super pellicium	surpelis	so prepelliz
Missale	missal	missal
Corporale	corporal	corporal
Hostia	hostie	hostia

Welsch	Englisch	Teütsch.
il priore	prioure	der prior
la parochia	parish hen	die pfarr
larcibrete	chef preast	ein priester
il chierico	clerk	der accolitus
il canonico	chanon	chorherr
lo spirituale	spirituall	geystlich
il temporale	temporall	weltlich
il diuoto	deuoute	andechtig
diuotione	deuocion	andacht
con diuotione	stoutly	mit andacht
ha buona fede	he keperh the	er hat ein güten glauben
e buon christiano	heis a good christien man	er ist ein güter christ
la chierica	crowne	die platten
la ecclesia	church	die kirch
choro	guere	der chor
il duomo	chef church	der thūm oder stifft
il monasterio	cloystre	das closter
laltare	aultare	der altar
lorpodi christo	the body of christ	gottes leichnam
reliquia	relikes	heylthūm
la croce	crosse	das creütz
il pergolo	pulpit	der predigstül
il thurribile	sensors	das reüchfaß
la imagine	ymage	das byld
il calice	chalice	der kelch
la cotta	surples	der chorrock
il messale	myssal	meßbüch
il corporale	corporal	corporal
la hostia	hoste	die hostia

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Baptiſterium	baptesme	baptiſmo
Aſperſorium	aſperges	yſopo
Ambularium	cheminoir/alloir	clauſtra
Sacrarium	ſacriſtie	ſacriſtia
Preſbiter	preſtre	preſte
Monachus	mione	monie
Monacha	nonnain	monia
Adorare	adorer	adorar
Precari	pryer	rogar
Plangere	plourer	llorar
Ridere	rire	reyr
Campanarius	ſonneur	campanario
Cuſtos.	couſtre	ſacriſtan.

¶ Capitul.xlvij. de aqua et liquore.	¶ Le xlvij.chapi.de leaue et humidite	¶ El xlvij.cap. del agua y humidad.
Aqua	Eaue	Agua
Aque	eaues	aguas
Aqua dulcis	eaue doulce	agua dolce
Aqua ſalſa	eaue ſalee	la agua ſalada
Aqua clara	eaue clere	la agua clara
Aqua turbida	eaue troublee	la agua turbia
Fons	fontaine	la fuente
Scaturigo	ſourgeon	la origen
Puteus	puys	el poſo
Torrens	ruiſeau	agua corrente
Stagnum	eſtang	el eſtanque
Riuus	riuiere	rio/ribera
Piſcina	viuier	la viuera
Lacus	foſſette	el lago
Palus	paludz/marez	la palude

Welsch	Englisch	Teütsch
il battesmo	the funt	tauffbrunnen
el spergol	spenckyll	weykast
il chiostro	walkinge place	creützgang
la sacrestia	reuestry	sacristey
il prete	preast	pfaff
il frate	frere	der münich
la monaca	nonne	die nunn
adorare	to worshipe	anbetten
apregare	to praye	bitten
piandere	to wepe	waynen
ridere	to laugh	lachen
il campanaro	a rynger	der meßner
il sacrestano.	a clarck.	der kuster.

¶ Il xlvii. ca. sie del laqua et humidita	¶ The xlvii cha. is of water licoure.	¶ Das xlvii. capi. von den wassern.
Lacqua	Water	Das wasser
lacque	waters	die wasser
lacqua dolce	swete water	süß wasser
lacqua salsa	salt water	gesaltzen wasser
lacqua chiara	clear water	lauter wasser
lacqua torbida	foull water	trüb wasser
fontana	fountane	brunnen
la origine	the springe	der vrsprung
il pozzo	well	der galgbrunn
lacqua corrente	ryuere	fliessend wasser
la fiumata	stanck	stand wasser
il rio	ryuer	der bach
la beschiera	fyshpole	weyer
il lago	a pole	der see
la palude	a brooke	das moß

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Rhenus	rhin	el rin
Danubius	danube	el denubio
Mare	la mer	la mar
Fundus	le fond	el fondo
Humidum	frec/mouille	lo humedo
Humiditas	mouilleure	la humedad
Balneare	baigner	bañar
Ros	rousee	el rocio
Pruina	gellee	el yelo
Pluuia	pluye	la lluuia
Grando	grellee	la tempestad
Nix	neige	la niuee
Glacies	glace	elada
Gelare	geller	elar
Gelatum.	gelle.	elado.

¶ Capitu. xlviij. de igne et caliditate.	¶ Le xlviij. chapit. du feu et chaleur.	¶ El xlviij. Ca. del fuego y del calor.
Ignis	Feu	Fuego
Flamma	flambe	brazas
Carbo	charbon	carbon
Prune	charbons	carbones
Comburere	brusler	abrasar
Combure	brusle	abrasa
Ardet	il brusle	arde
Est calidum	il est chault	es callente
Calefacere	eschauffer	callenter
Est tepidum	il est tyede	es tybio
Extinguere	estaindre	amatar
Extinctum	estaint	amatado
Sol	le soleil	sol

Welsch	Englisch.	Teütsch.
lo reno	ryne	der reyn
la tana	danuby	die thonaw
la marina	thesee	das meer
il fondo	the grounde	der grundt
humido	moyst	die feüchte
la humidita	moystnesse	feüchtigkeyt
bagniare	to bathe	baden/netzen
la rugida	the dew	der taw
la prina	ryme frost	der reyff
la pioga	rayne	der regen
la tempesta	hale	der hagel
la neue	snowe	der schnee
giacciao	yse	das eyß
giacciare	to fresee	gefrieren
giacciato.	frosen.	gefroren.
¶ Il xlviii. cap. fie del fuogo et del caldo.	¶ The xlviii. chap. of fyre and hete.	¶ Das xlviii. capi. võ feür vñ der hitz.
Il fuoco	Fyre	Das feür
la braggia	flame	die glůt
il carbone	cole	der kol
i carboni	cooles	die kolen
abbrugiare	to burne	verbrennen
brugiare	brent	brenn
larde	it burneth	es brent
eglie caldo	it is hote	es ist warm
scaldare	to make warme	wermen
eglie tepido	it is luke warme	es ist law
ispegnere	to quenche	leschen
ispento	quenched	erleschet
il sole	the sonne	die sonn

Lateinisch	Franzősisch	Spanisch
Luna	lune	luna
Stella	estoille	estrella
Sydera	estoilles	las estrellas
Planeta	planete	planeta
Firmamentum	firmament	firmamento
Serenum	cler/luysant	sereno
Celum	ciel	cielo
Celestis/celicus	celeste	celestial
Nubes	nuee	nubes
Angelus	ange	angel
Angeli.	anges.	angeles.
Capitul. xlix. de obedientia.	Le xlix. chapit. de obeissance.	El xlix. Capit. de la obedientia.
Obediens	Obeir	Obediente
Obedientia	obeissance	obedienzia
Obedire	obeyr	obedescer
Subditus	soubzmis	suggetto
Contrarius	contraire	contrario
Ille omnia inuerse agit	icelluy faict tou les choses au contraire	a quel haz e todas las cosas contrario
Est bestia	cest vne beste	es vna bestia
Vera loqueris	vous dictes le vray	verdad dizes
Mea culpa	ma coulpe	mi culpa
Debitor meus	mon debteur	mi deudor
Conscientia	conscience	concencia
Iste rectam habet conscientiam	cestui a bonne droict conscience	este habuena conscienzia
Honor	honneur	honor
Honorare	honnourer	honrar

Welsch	Englisch.	Teütsch.
la luna	the moane	der mon
la stella	a starre	der stern
le stelle	sterres	die stern
il planeta	planete	der planet
il firmamento	firmament	das firmament
il sereno	clear	heyter
il cielo	heauen	der hymel
celestiale	heauely	hymlisch
ẽnuuoili	cloude	die wolcken
langelo	aungel	der engel
gli angeli.	aungles.	die engel.

Il xlix. Capit. sie della obedientia.	The xlix. Chapt. of obedience.	Das xlix. Ca. võ der gehorsam.
Obediente	Obedient	Gehorsam
obedientia	obedience	gehorsamkeyt
obedira	to obeye	gehorsam sein
soggeto	subiect	vnderthenig
contrario	contrary	widerwertig
colui faognico	he dothall	der thůt alle sein
sa per contrario	thinge arswar	ding widersyns
	dly	
e vna bestia	he is a beast	er ist ein schelm
tu dici il vero	thou saest trouth	du sagest war
mia colpe	my fawt	mein schuldt
mia debitore	my detter	mein schuldiger
la conscientia	conscience	das gewissen
costui a buona	he hath a good	er hat ein frö-
conscientia	conscience	lich gewissen
honor	honoure	die eer
honorare	to honoure	eeren

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Laudare	louer	loar
Increpare	blasmer	blasfemar
Iste est homo	cestui est homme	este es hombre
multum prudens	fort saige	muy prudente
Sapientia	saigesse	sabiduria
Malitia	mauluaiste	malitia
Malitiosus.	maulnais.	malitioso.
¶ Capitulum .l. de insensatis.	¶ Le l. Capit. des insensez.	¶ El l. Capitu. es de los locos.
Stultus	fol/sot	Loca
Stultitia	foile	locura
Insanus	hors de sens	insano
Furibundus	enrage	furioso
Obsessus	demoniacle	zeccado
Demoniacus		
Diabolicus.	diabolique.	en diablado.
¶ Capitulum lj. de palatijs.	¶ Le lj. Chapitre des pallays.	¶ El lj. Capit. del palatio.
Palatium	Palays	Palatio
Locus	place	placa
Est de domo	il est de la maison	es de casa
Murus	mur	cerca
Culmen.	le pinnacle de la maison.	coholmo.
¶ Capitul. lij. de cellario et rebus que continet.	¶ El lij. Capit. du cellier et touc ce quil contient.	¶ Le lij. Capitulo de la bodega y sus cosas.

Welsch	Englisch	Teütsch.
laudare	to prayse	loben
biastemare	to reproue	schelten
costui e hō mol	this an expert	das ist ein fast
to sauio	man et full of	weyser man
la sapientia	wysdome	die weyßheyt
malitia	malice	die boßheyt
il malitioso.	malicious.	boßheitig.
¶ Il l. Capt. sie del li matti et stolti.	¶ The l. Chapt. of madde folche.	¶ Das l. cap. von den narren.
Il matto	A fole	Der narr
la pazza	folishnes	die narheyt
pazzo	mad	töbig/oder toll
senza ceruello	fearce	vnsinnig
il possesso	possessed	besessen
indiabolato.	deuelish.	teüffelhafftig.
¶ Il lj. Capitu. sie del palazo.	¶ The lj. Chapt. of palacies.	¶ Das lj. cap. von den palästen.
Il palazzo	A palace	Der palast
la piazza	a place	der platz
e di casa	he is of the house	er ist vom hauß
il muro	a wall	die maur
il colmo.	he is toop of the house	die höch/oder der fürst.
¶ Il lij. Capitu. sie de la can oua et di quello che contiene.	¶ The lij. Chap. of the cellarand waht it conteyneth.	¶ Das lij. Capitu von dem keller/ vñ was er innhelt.

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Cellarium	Le cellier	Bodega
Vasa	vaiseaux	toneles
Fundus	fond	el hondo
Amphora	cruche	cantaro
Acetum	vinaigre	vinagre
Fex	la lye	hez
Metiri	mesurer	medir
Mensura	mesure	medida
Equa mensura	bonne mesure	buenna medida
Mensura iniusta	malle mesure	mala medida
Cellarius	boutellier	bodegonera
Hospes	hoste	mesonera
Hospitium.	hostel/logis.	meson.
¶ Capitulum. liij. de culina.	¶ Le liij. Capit. de la cuisine.	¶ El liij. Capit. de la cusina.
Hypocaustum	Estuue	Estufa
Coquina/culina	cuisine	cozina
Caminus	cheminee	chiminea
Forceps	estenelle	pala
Olla	pot	olla
Patella	payelle	sarten
Scutella	escuelle	escudilla
Ahenum	chaudron	calderon
Quadra	trenschior	taiadero
Coclear	culiere/louche	cuchar
Veru	hastieu	assador
Mortarium	mortier	mortero
Salinum	salliere	salero
Focus	fouyer	fogar
Cinis.	cendres.	ceniza.

Welsch	Englisch	Teütsch.
La canoua	The cellar	Der keller
le botte	vessels	die fesser
il fundo	the botome	der poden
il bocale	a canne	der krūg
lacceto	vergeous	der essig
la feccia	yest	die häffen
misurare	to measure	messen
la misura	a measure	die maß
bouna misura	good measure	gūte maß
trista misura	euel measure	böse maß
il canouaio	cellarer	ein kelner
hoste	an hostie	wirt oder gast
hostaria.	an ynne.	die herberg.

¶ Il liij. Capit. sie de la cusina.	¶ The liij. Cha. of te kechen.	¶ Das liij. Ca. vō der kuchen.
La stuua	Stoue	Die stuben
la cusina	kytchen	die kuchen
il camino	chymney	das kemmath
pala	tonge	die schaufel
pignatta	pot	der hafen
padella	panne	die pfann
la schudella	dish	die schüssel
il caldrone	caldron	der kessel
tagliere	trencker	das teller
cuchiari	spones	der löffel
lo spedo	a spyte	der bratspiß
mortaio	a mortar	der mörser
la saliera	a salt sellar	das saltzfaß
il focolaro	hert	der herd
le cenere.	asshees.	die asch.

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
¶ Capitulum liiij. de cella	¶ Le liiij. Chapitre de la chambre.	¶ El liiij. Capi. de camara.
Cortina	Courtine/voille	Cortina
Fascia	drapeaulx	faxa
Colus	quenouille	rueca
Fusus	fuseau	fuso
Filare/nere	filler	hilar
Mensa	table	tabla
Mappa	nape	touaia
Mantile	touaille	mantel
Cinctorium mẽsale	gardenapez	zignido.
¶ Capitulu lv. de horreo et granis.	¶ Le lv. Chapitre de la grange et grains.	¶ El lv. Capitulo de granario y todo el grano.
Triticum	Bled	Trigo
Horreum	grange	granario
Granum	grain	grano
Frumentum	forment	frumento
Siligo	seigle	centeno
Hordeum	orge	cebada
Panicum	panict	panizo
Milium	millet	myjo
Faba	febue	hauas
Auena.	aueine.	auena.

Libri primi finis.

Welſch	Engliſch	Teütſch.
¶ Il liiij. Capit. ſic della camera.	¶ The liiij. Cha. of the cellar.	¶ Das liiij. ca. võ der kammer.
La cortina	Curtayne	Der vmbhang
fazolleto	a bonde	windelband
la rocca	a rock	der rocke
il fuſo	ſpyndle	die ſpindel.
filare	to ſpynne	ſpinnen
la tauola	a table	der tiſch
touaglia	table cloath	tiſchtůch
ſciugamano	a towell	handtůch
guardanappa.	table rynge.	fürtůch.
¶ Il lv. Capitulo ſic del granaio et di tutti li grani.	¶ The lv. Chapter of the barne and corne.	¶ Das lv. Capit. võ der ſcheüren vñ dem getreyd.
Il granaio	A barne	kornhauß
il grano	corne	korn
il grano	whete	waytz
il ſegabo	rye	ruckin korn
lorzo	barley	gerſten
panico		pfenich
miglio		hierß
faua	beanes	bonen.
lauena.	hauer.	habern.

Libri primi finis.

Liber ſecundus, de nominibus & verbis, ſecundum eorum ſignificationes.

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
¶ Capitulum j. de verbis.	¶ Le j. Capit. des verbes ou raiſons.	¶ El j. Capitu. de las palabras.
Narrare	Parlamenter par-	Hablar
Dicere	dire (ler	dezir
Loqui/fabulari	quaquetter/deuiſer	parlar
Lamentari	plaindre	lamentar
Letari	reſiouyr	alegrar
Conſolari	conforter	confortar
Defendere	deliurer	defender
Percutere	batre	ſacudir
Conſulere	conſeiller	conſeiar
Decipere	tromper	enganar
Contradicere	contredire	contra dezir
Facere	faire	hazer
Inclinare	baſſer	baxar
Scindere	freudre	hender
Reficere	adouber	rehazer
Expedire/exequi	deſpecher	delpedir
Implere	remplir	henchir
Adiuuare	ayder	ayudar
Seruire	ſeruir	ſeruir
Incipere	commenceer	commencar
Videre	veoir	veer
Audire	ouyr	oyr
Colligere	aſſembler	reſcatar
Expendere	deſpendre	eſpender
Reddere	rendre	rendir
Carere	faillir	faltar
Opprimere	opprimer	oſtenſado
Coercere	contraindre	es forcar
Occidere	occire/tuer	matar

Welſch	Engliſch	Teütſch
¶ Il j. Capitulo ſte delle parole.	¶ The j. Chapt. of wordes.	¶ Das j. capi. von dem wort.
Parlare	To ſhew	Reden
fanellare	to ſaye	ſprechen
zianziare	to bable	klaffen
lamentare	to mourne	klagen
allegrare	to reioyſe	frewen
confortare	to conforte	tröſten
difendere	to defende	beſchirmen
battare	to ſmyte	ſchlagen
conſigliare	to councel	rat geben
ingannare	to deceaue	betriegen
contradire	to ſpeakagaynſt	widerſprechen
fare	to do	machen
abbaſſare	to enclyne	neygen
fender	to cleue	ſchneiden/ſpalten
conciare	to repayre	erlaben
i ſpacciare	to ſpede	außrichten
impire	to fyll	erfüllen
aiurare	to helpe	helffen
ſeruire	to ſerue	dienen
comminciare	to begynne	anfahen
videre	to ſe	ſehen
vdire	to heaue	hören
riſenotere	to gather	einbringen
ſpendere	to ſpende	außgeben
rendere	to reſtore	widergeben
mancare	to want	mangelen
chiſare	to oppreſſe	vnterdrucken
forzare	to compel	zwingen
amazzare	to kyl	tödten

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Preſtolari	attendre	eſperar
Deſtruere	gaſter	deſtruir
Trahere	tirer	tirar
Precipitare	aualler	dexar
Querere	cherſer	buſcar
Inuenire	trouuer	hallar
Iraſci	eſtre courrouce	ayar
Probare	aſſayer	prouar
Eſtimare	eſtimer/eualuer	eſtimar
Reminiſcor	penſer	penſar
Tentare	tenter	tentar
Preparare	apareiller	apareiar
Mutare	muer	mudar
Mouere	eſmouuoir	mouer
Tangere	attouche	tocar
Dubitare	doubter	dubdar
Venire	venir	venir
Sperare	auoir eſpoir	auer eſperanca
Deſperare	deſperer	deſperar
Suſpirare	ſuſpirer	ſoſpirar
Satiſfacere	contenter	contentar
Egere	auoir diſette	meneſter
Intelligere	entendre	entender
Turbare	troubler	tnrbar
Vertere	tonrner	voluer
Onerare	charger	cargar
Incantare	enchanter	entantar
Complere	a cheuer	fenecer
Maculare	fouiller	enſuziar
Scindere	tailler/trencher	cortar
Ridere	rire	reyr
Plorare	pleurer	llorar

Welsch.	Englisch	Teütsch.
aspettare	to abyde	beyten oder süchen
guastare	to destroye	zerbrechen
tirare	to drawe	ziehen
calare	to cast downe	niderwerffen
cercare	to seke	süchen
trouare	to fynde	fynden
corrucciare	to be wroth	zürnen
prouare	to proue	beweren
stimar	to esteme	schetzen
pensare	to remembre	gedencken
sperimentare	to tempte	versüchen
apparechiare	to make redy	bereyten
mutare	to chaunge	verendern
mouere	to moue	bewegen
toccare	to touche	rüren/greyffen
dubitare	to doute	zweyffeln
venire	to come	kummen
sperare	to hope	hoffed
dispirare	to sperare	verzweyffeln
sospitare	to sigh	seüfftzen
contentare	to satiffie	gnügthün
bisognare	to nede	bedürffen
intendere	to vnderstonde	verstehen
tnrbare	to trouble	betrüben
voltare	to turne	vmbkeren
caricare	to lade	beladen
incantare	to bewith	bezaubern
compire	to fulfill	volbringen
imbrattare	to defyle	beflecken
tagliare	to licte	schneyden
ridere	to laugh	lachen
piangere	to wepe	waynen

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Deridere	mocquer	burlar
Salutare	ſaluer	ſaludar
Reſpondere	reſpondꝛe	reſponder
Veſtire	abillier	veſtir
Spoliare	deſpouillier	deſpoiar
Doꝛmire	doꝛmir	doꝛmir
Somniare	ſonger	ſoñar
Vigilare	veiller	velar
Ambulare	cheminer	caminar
Equitare	cheuaucher	canalgar
Recedere	aller enuoye	andar
Poꝛtare	poꝛter	leuar
Tollere	pꝛendꝛeiuz	quitar
Dare	donner	dar
Seruare	garder	guardar
Saluare	ſauner	ſaluar
Abſcondere	mucher	abſconder
Aperire	onurir	abꝛir
Claudere	fermer/cloꝛre	cerrar
Tenere	tenia	tener
Detinere	detenir	retener
Attingere	attoucher	tocar lamano
Laudare	louer	alabar
Increpare	blaſmer	regnir
Diffamare	hotir confondꝛe	diffamar
Accuſare	accuſer	accuſar
Certiorem reddere	notifier/acer tener	notificar
Reuerti	retourner	toꝛnar
Ligare compingere	fardeler/lyer	ligar
Monere	mouuoir	mouer

Welsch	Englisch	Teütsch.
beffere	to mock	verspotten
salutare	to salute	grüssen
respondere	to answere	antworten
vestire	to clooth	bekleyden
spogliare	to spoype of	berauben
dormire	to slepe	schlaffen
sogniare	to dreame	thraumen
vegghiare	to watch	wachen
andare	to walck	wandern
caualcare	to ryde	reytten
andar via	to go awaye	weck weychen
portare	to beare	tragen
togliere	to taske awaye	hynnemen
dare	to gyue	geben
repuonere	to kepe	halten
saluare	to saue	behüten
ascondere	to hyde	verbergen
aprire	to open	auffthůn
serrare	to lock	beschliessen
tenere	to holde	halten
retenere	to kepe	auffheben
metter mano	to touch	zůgreyffen
lodare	to prayse	loben
biastemare	to reproue	schuldigen
vituperare	to diffame	schmehen
accusare	to accuse	beschuldigen
notificare	to geue know ledge	gewiß machen
ritornare	to returne	widerkeren
legare	to bynde	bynden
muouere	to moue	bewegen

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Emere	achetter	comprar
Interrogare	demander	preguntar
Grauare/ moleſtare	greuer	grauar
Cogitare	penſer	penſar
Tormentare	tormenter	tormentar
Fatigare	prendre painne	fatigar
Querere	cherſer	buſcar
Pati/ferre	ſouffrir	ſofrir
Sanare	guarir	ſanar /guereſer
Accipere mutuo	emprunter	ſo yentremeter
Immiſcere	empachar	emproſtar
Donare	donner	donar
Diuidere	diuiſer/partir	partir
Preſentare	preſenter	preſentar
Expectare	attendre	eſperar
Renegare	renier	renegar
Habere commendatum	recommander	recomandar
Ordinare	ordiner	ordenar
Parcere	eſpargnier	guardar
Confiteri	confeſſer	coufeſſar
Circundare	enuironner	rodear traueſſar
Superfluere	ſuronder	ſuperabundar
Hoſpitari	logier	oſpedar
Acquirere	acquirir	acquirir
Filare/nere	filer	filar
Coquere	cui ſinner cuyre	cozinar
Spumare	eſcumer	eſpumar
Lauare	lauer	lauar
Bullire	boullir	herbir
Excitare	reſueiller	deſpertar
Oſcitare	beer	bozear

Welſch	Engliſch	Teŭtſch
comperare	to bye	kauffen
domandare	to axe	fragen
granare	to greue	beſchweren
penſare	to thinke	gedencken
toꝛmentare	to payne	peynigen
faticare	to weery	mied machen
cercare	to ſeke	ſůchen
ſo frire	to ſuffre	leyden
guarire	to heale	geſundtmachen
pꝛeſtare	to boꝛow	entlehen
impacciare	to medle	vnterwinden
donare	to gyue	ſchencken
partire	to parte	theylen
a pꝛeſentare	to pꝛeſent	iiberantwoꝛten
ſpettare	to abyde	beyten
rinegare	to denie	verlaugnen
accomandare	to recommende	gebieten
		befelhen
oꝛdinare	to oꝛdene	ſetzen
ſparaniare	to ſpare	ſparen/ſchonen
confeſſare	to confeſſe	beychten
trauerlare	to go aboute	vmbgeben
auanzare	to exeede	iiberflieſſen
albergare	to loge	beherbergen
acquiſtare	to opteyne	iiberkummen
a filare	to ſpynne	ſpynnen
cucinare	to dight	kochen
ſcuimare	to ſpew	ſchaumen
lauare	to weſh	waſchen
bulire	to weſh	ſieden
ſuegliare	to wake	erwecken
ſbuauigliare	to gape	gynen

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Sternutare	ronfler	estornudar
Ruptum	froisse	roto
Laceratum	deschire	despacado/rocat
Destructum	gaste	destruido
Fissum	fendu	hendido
Refectum	adoube	rehecho
Factum	faict	hecho
Amatum	ayme	amado
Visum	veu	visto
Auditum	ouy	oydo
Impignoratus	engage	empeñado
Recuperatum	rachete	recobrado
Redditum	rendu	rendido
Strictum	estroict	estrecho
Inuentum	trouue	hallado
Probatum	assaye	prouado
Estimatum	estime	estimado
Preparatum	appare ille	apare jado
Mutatum	mue	mudado
Motum	esmeu	mouido
Tactum	touche	tocado
Desperatus	despere	desesperado
Turbatus	trouble	torbado
Contentus	content	contento
Spoliatus	dispouille	despojado
Ambulando	cheminant	andando
Equitando	cheuauchant	caualgando
Stando	estant/debout	estando
Sublatus	oste	tomado
Occultum	muche	ascondido
Redditum	rendu	rendido
Completum	acheue	complido

Welsch	Englisch	Teütsch.
sternudare	to nese	schnarchen
rotto	broken	zerbrochen
stracciato	toorne	zerrissen
guastato	destroyed	verderbt
fesso	clouen	zerkloben
conciato	repayred	gemachet
fatto	done	gethon
amato	loued	lieb gehabt
veduto	sene	gesehen
vdiro	harde	gehört
impegnato	bounde	verpfandt
riscosso	recouered	wider bekummen
renduto	restored	wider gegeben
stretto	strate	eng
trouato	founde	gefunden
prouato	proued	bewert
estimato	estemed	geschetzt
apparechiato	brepared	bereyt
mutato	chalinged	verwandelt
mosso	moued	bewegt
toccato	touched	berürt
disperato	desparecd	verzweyffelt
turbato	troubled	betrübt
contento	content	benügig
spogliato	spolied	beraubt
andando	walkinge	gehend
caualcuando	rydinge	reyttends
stando	standinge	stehend
tolto	taken awaye	benommen
ascoso	hydd	verborgen
renduto	restored	widergegeben
compito	fulfilled	verbracht

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Communicatus	communie	comulgado
Excommunicatus	excommunie	deſcomulgado
Circumdatum	auironne	rodeado/traueſſa(do
Acquiſitum	conquis	acquirido
Filatum	file	filado
Bulitum	boulli	cozido
Aſſum	roſti	aſſado
Spumatum	eſcume	eſpumado
Lauatum	laue	lauado
Dormitum	dormi	dormido
Oſcitatum	bee	bozeado
Sternutatum.	ronfle.	roncado.
¶ Capitulum ij. de nominibus.	¶ Le ij. Chapitre des noms.	¶ El ij. Capitu. de los nombres.
Nomen	Nom	Nombre
Nomina	les noms	nombres
Verbum	parolle/mot	palabra
Mendatium	menſonge/mente(rie	mentira
Leticia	ioye	alegria
Conſolatio	ſoulas/confort	conſolacion
Defenſio	rachattement	defenſion
Conſilium	conſeil	conſeio
Conſiliarij	conſeilliers	conſeieron
Voluntas	la voulente	voluntad
Audientia	audience	audientia
Reſponſum	reſponſe	reſpueſta
Nuncium	ambaſſade	embaxada
Nuncij	ambaſſadeurs	embaxadores
Curſor	courſier	correo
Curſores	courſiers	correos

Welsch	Englisch.	Teütsch.
communicato	spoke withal	berichtet
excommunicato	excommnnicate	im bann
trauersato	compased aboute	vmbgeben
acquistato	opteyned	überkummen
filato	sponne	gespunnen
alesso	soden	gesoten
arrosto	rosted	gebraten
scuimato	scommed	geschciimet
lauato	washen	gewaschen
dormito	slepte	geschlaffen
sbauigliato	gaped	gegynet
sternudado.	nesed.	geschnarchet.

¶ Il ij. Capitu. ste de li nomi.

¶ The ij. Chapt. of nomnes.

¶ Das ij. Ca. von den namen.

Il nome	Name	Der nam
li nomi	names	die namen
la parola	worde	das wort
bugia	a leye	lugen
allegrezza	gladnes	freud
consolatione	conforth	tröstung
difensione	defence	beschirmen
conseglio	councell	rath
i consiglieri	councelers	die räth
la volunta	will	der will
laudientia	audience	die verhörung
la risposta	answere	die antwort
lam basciata	message	die botschafft
gliambasciatori	messangers	botten
il corriero	purseuaunt	der lauffer
li corrieri	purseuauntes	die lauffer

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Pacientia	pacience/ſouffrance	pacencia
Pignus	gaige	prenda
Auxilium	ayde	ay iuda
Amor	amour	amor
Licentia	conge	licencia
Spes	eſpoir/eſperance	eſperanca
Faſtidium	vomiſſement	faſtydio
Onus/ſarcina	charge	vne carga
Medietas	la moytir	mytad
Letitia/ gaudium	ioye/lyeſſe	alegria
Salus	ſauuement	ſalud
Equus	cheal	cauallo
Mulus	mulet	mulo
Aſinus	aſne	aſno
Camelus	chameau	cameño
Gradarius	palefroy	palafren
Clitellarius	ronſin	roſin
Frenum	frain	freno
Sella	la ſelle	ſylla
Morſus	mors	bocado
Mentale	gourmet	barbal
Capiſtrum	cheuerte	cabeſtro
Pectorale	poictrinal	petral
Cinctura	la ſengle	chincha
Fenum	du foin	feno
Stramen	eſtrain	pala
Auena	de laueine	auena
Fimus	fiente	ſtiercol
Furca	fourche	forca
Certitudo	ſeurete	ſeguredad
Timor	peur crainte	temor
Nemo	nulluy	ninguno

Welſch.	Engliſch	Teütſch.
pacientia	pacience	gedult
pegni	gage	pfandt
aiuto	helpe	hilff
amore	loue	lieb
licentia	lycence	vrlaub
ſperanza	hope	die hoffnung
faſtidio	alhorring	verdruß
carico	burthen	ein laſt
la mita	half	der halbteyl
allegriezza	gladneſſe	freüd
il ſaluto	health	heyl
il cauallo	a horſe	pferdt
il mulo	a mule	das maul
laſino	an aſſe	der eſel
il camello	a kamel	kemmelthier
il palafreno	a palfraye	der trotter
il rouzino		ein pferdt
il freno	a brydle	der zaum
la ſella	a ſadle	ſattel
il morſo	a byt	gebyß
barbazale	a chynrope	kynraff
caueſſa	an haltre	die halffter
il pettorale	a breſtband	ſtirpieg
la cinghia	a gyrdle	der gurt
il feno	haye	das hew
lapalia	ſtrawe	das ſtro
lauena	hauer	der haber
il letame	donge	der myſt
la ferca	a forck	die gabel
ſegurta	ſurenes	ſicherheyt
paura	feare	forcht
neſſuno	noman	niemands

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Veritas	verite	verdad
Anguſtia	angoiſſe	anguſtia
Gratia	grace	gracia
Malum	le mal	mal
Vſura	vſure	vſura
Vſurarius fenerator	vſurier	vſurero
Donum	don	don
Paſſus	vn pas	vn paſſo
Placitum	plaiſir	el plazer
Ordo	ordre	orden
Latro	meurdrier	ladron
Impenſe	deſpens	deſpenſa
Fur	latron	turtador ladron
Securitas	franchiſe	franquiſa
Confeſſio	confeſſion	confeſſion
Conſcientia	conſcience	conſciencia
Penitentia	penitence	penitencia
Differentia	difference	differentia
Potentia	puiſſance	potencia
Intellectus	entendement engin	entendement
Inclinatio	abaiſſement	inclination
Filum	du fil	filo
Coquus	cuyſinier	cozinero
Lardum	lard	tocino
Lotrix	lauereſſe	lauandera
Somnium.	ſonge.	sueño.

¶ Capitulum. iij. de adiectiuis et pronominibus et aduerbijs.

¶ Le iij. Chapitre des adiectis et pronoms et aduerbes.

¶ El iij. Capitu. de los adiecti y ſobre nonbres y aduerbios.

Welsch	Englisch	Teütsch.
la veritate	treuth	die warheyt
anguscia	straytnesse	angst
la gratia	grace	die gnade
il male	euell	das übel
usura	usury	wůcher
usurario	an usurer	wůcherer
il dono	a gift	schenckgab
il passi		die schryt
lo piacere	pleasaunt	wolgefallung
ordine	ordre	ordnung
el sassino	a theffe	der mörder
le spese	eppenses	kost
il ladro	a thefe	der dieb
la franchezza	surenesse	die freyheyt
la confessione	confession	die beycht
la conscientia	conscience	das gewissen
la penitentia	penaunce	die büß
la differentia	difference	underscheyd
la potentia	power	die mechtigkeyt
intelletto	understondinge	das verstentnuß
la inclinatione	redynes	die neygung
il filo	ycarne	der faden
il coco	a cook	der koch
il lardo	farnesse	der speck
la lauandaia	a laundaesse	die wescherin
il sogno.	a dreame.	der traum.

¶ Il iij. Capitulo sie de adiecti et pronomi et ad verbi.

¶ The iij. Chap. is of adiectyues pronownes and aduerbies.

¶ Das iij. Capit. von etzlichen gleych und von worten.

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Mendax	Menteux	Mentiroſo
Loquax	iaſeux	hablador
Dignus	digne	digno
Letus	ioyeux	alegre
Triſtis	triſte	triſte
Rebellis	rebelleux	obſtinado
Moroſus	fantaſtique	fantaſtico
Mirabilis	merueileux	marauilloſo
Pacificus	pacifique	pacifico
Ocioſus	oyſeux	ocioſo
Longus	long	luego
Paruus	petit	pequeño
Minor	moindre	menor
Maior	plus grant	mayor
Largum	large	largo
Auarus / cupidus	auaricieux	auariento
Prodigus	prodigue	prodigo
Breuis	court/breff	corto
Anguſtum	eſtroit	eſtrecho
Debilis	foible	debilatado
Malus	mal	malo
Bonus	bon	bueno
Melior	meilleur	meior
Optimus	pluſ bon	boniſſimo
Solus	ſeul	ſolo
Magnus	grant	grande
Maior	pluſgrant	mayor
Maximus	treſgrant	grandiſſimo
Iratus	corouce	ayrado
Paucum	peu	poco
Superfluum	ſurondant	demaſiado
Contentus	content	contento

Welsch	Englisch	Teütsch.
bugiardo	Full of lyes	Lugenhafft
cianciatore	full of wordes	kleffig
degno	worthy	wirdig
allegro	glad	frölich
di mala voglia	heuy	trawrig
ostinato	obstinat	widerspennig
fantastico	manerly	sytsam
marauiglioso	maruelous	wunderlich
pacifico	peaceable	frydsam
indarno	ydill	müssig
lungo	longe	lang
piccolo	litle	kleyn
poco minore	lesse	kleyner
magiore	more	grösser
largo	large	weyt
auaro	couuetous	geytzig
il prodigo	prodygal	der verschwender
il corto	short	der kurtz
stretto	strate	enge
debile	feble	schwach/kranck
e malo	euell	böß
e buono	good	er ist güt
e megliore	better	er ist besser
e ottimo	best	der aller best
solo	a lone	allein
grande	great	groß
piu grande	greater	grösser
molto piu grande	greatest	der aller gröst
corruccuiato	wrooth	zornig
poco	litle	wenig
dauanzo	to moch	überig
contento	content	benügig

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Carum	cher	caro
Caritas	cherte	carestia
Securus	seur/franc	seguro
Tenerum	tendre	tierno
Durum	dur	duro
Fortis	fort	fuerte
Infirmus	foible/malade	enfermo
Possibile	possible	possibile
Impossibile	impossible	impossibile
Parcus	ciche/escars	scarso
Constans	constant/ferme	constante
Putridum	poury	podrido
Mucidum	moisy	hoso
Animosus	du gratcourage	dispuesto
Perpetuum	permanable	siempreiamas
Ego sum	ie suis	yo soy
Pro me	pour my	por mi
Pro te	pour ty	por ti
Pro illis	prour ceulx la	por aquellos
Pro istis	pour ces cy	por estos
Mihi	a moy	a mi
De me	de moy	de mi
Tu	vous	tu
De meo	du mien	del mio
Nos	nous	nosotros
Noster	nostre	nuestro
De nobis	de nous	de nosotros
De te	de toy	de ti
Vos	vous	vos
Suus	sien	suyo
Sibiypsi	soy mesme	parasi mismo
Iste	cestuy cy	este

Welſch	Engliſch.	Teütſch.
caro	derae	theür
careſtia	derth	theürung
ſecuro	ſure	ſicher
tenero	tendꝛe	zart
duro	harde	hart
foꝛte	ſtronge	ſtarck
debile	feble	kranck
poſſibile	poſſible	müglich
impoſſibile	impoſſible	vnmüglich
riſtretto	ſcarce	kargk
conſtante	conſtant	beſtendig
marcio	rotten	faul oder ſtinckent
muffito		verſchimmelt
animoſo	ſtout	wolgemůt
ſempꝛemai	perpetuall	ewigklich
io ſono	i am	ich byns
per me	foꝛ me	für mich
per te	foꝛ the	für dich
perquelli	foꝛ them	für ſie
per coſtoꝛo	foꝛ theſe	für diſe
a me	to me	mich
da me	of me	von mir
tu	thou	du
del mio	of myne	von meinen
noi	we	wir
noſtro	ours	vnſer
da noi	of us	von vns
da te	of the	von dir
voi	ye	jhꝛ
ſuo	hys	ſeyn
a ſeſteſſo	to hym ſelf	jmſelber
coſtui	this	diſer

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Ille	celuy la	aquel
Illi	ceulx la	aquellos
De ipsis	de ceulx	de essos
De illis	de ceulx la	de aquellos
Ad nos	a nous	a nosotros
Quis	qui	quien
Cuius	de qui	de quien
A quo	de qui	a quien
Cui	a qui	quien
Quare	pour quoy	porque
Quare non	pour quoy non	porque no
Ideo	pour ce	por esso
Gratis	pour reynz	por nada
Quam ob causam	pour quelle chose	per que causa
Ita sit	ain si soit	sea asi
Superius	la dessus	arriba
Inferius	la bas	abaso
Subito	soubdainement	subitamente
Cito	tost	presto
Nunc	maintenant	agora
Libenter	voulentiers	de buenagana
Publice	puliquement	publicamente
Hinc	dicy	de aqui
Istinc	de ce coste	alli
Illinc	de ce coste	de alli
Retro	derrier	de tras
Ante	deuant	de lante
Per transuersum	par trauers	al trauers
Foras	de dehors	de fuera
De latere	de coste	de lado
Secundum multitudinem	par long	luengo

Welſch	Engliſch	Teütſch.
quello	the	der ſelbig
coloro	they	die
da coſtoro	of them	von jnen
da coloro	of them	von den ſelbigen
a noi	to vs	zů vns
chi	who	wer
da chi	whoſe	weß
da chi	of whom	von wem
a chi	to whom	wem
per che	wherfore	warumb
per che non	why not	warumb nicht
per cio	therfore	darumb
per niente	for naught	vmb nichts
per qual cagione	for what cauſe	vmb was vrſach
coſſi ſia	let it be ſo	alſo ſey es
in ſu	a boue	hynauff
in giu	beneeth	hynnabe
ſubito	ſodenly	ſchnelligklich
preſto	ſoone	behend
adeſſo	now	yetzund
volentieri	gladly	gern
publicamente	openly	offentlich
di qua	from hence	von hinnen
in qua	from that ſyde	dorthin
di la	fro yonder	daher
di drieto	behinde	dahinden
dinanzi	before	dauornen
per trauerſo	contrarely	nach der zwerch
fuora	without	dauſſen
per lato	from the ſyde	beſeytz
perlongo	after the length	nach der lenge

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Intus	dedans	dentro
Parum	peu	poco
Satis	assez	assaz
Nimis	trop	assaz mucho
Multum	beaucop	mucho
Mecum	auec moy	comigo
Sine me	sans moy	sin mi
Leui pretio	bon marche	breu mercado
Quomodo	comment	en que manera
Ubi	ou	a donde
In quo loco	en quel lieu	en que lugar
Ita	ouy/ainsy	assi
Secure	seurement	seguramente
Etiam plus	aussy plus	mastabien
Per medium	par la moitie	pro medio
Equo animo	de bon gre	de buena voluntad
Una vice	vne foys	vna vez
Alia vice	aultrefoys	vna autre vez
Multifariam	en plusieurs manieres	diuerso modo
Circum	entour	alderredor
Quanti	combien	quanto
Tanti	autant	tanto
Semper.	tousiours.	siempre.

¶ Capitulum iiij. de orationibus.	¶ Le iiij. Chapitre de raisons.	¶ El iiij. Capit. de las palabras.
Male contentus	Mal content	Mal contento
Male contentor	Je suis mal content	yo soy mal contento
Non sum	Je ne suis	Jo no soy

Welsch	Englisch	Teütsch.
dentro	within	inwendig
poco	a lytle	wenig
assai	ynough	genůg
parassai	to moch	zů vil
molto	moch	vil
con meco	with me	mit mir
senza me	withour me	on mich
buono mercato	good chepe	leychtes kauffs
come	how	wie
done	where	wo
in che luogo	in what place	in welch ende
cossi	yee	also
securamente	surely	sicherlich
anchora piu	yee more	noch meer
per mezzo	by the myddest	mitten durch
di bouna voglia	thauk fully	wol gemůt
vna volta	one tyme	ein mal
vn altra voltra	twyse	ein ander mal
diuerso modo	many mayes	mancherley weyß
intorno	aboute	vmbher
a quanto	for how moche	wie vil
a tanto	for so mocke	so vil
semper.	alwaye.	alweg.

Il iiij. Capit. fie de li verbi.	The iiij. Chapter of speaches.	Das iiij. Capit. von den reden.
Mal contento	Euell pleased	bößlich benůgt
Io sono mal contento	I am euell pleased	böß vergnůgt
Io non sono	I am not	byns nicht

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
dignus	pas digne	digno
Meo more	Selon mon acou-stumance	A mi manera
Fac secundum sensum meum	Faictez selom mon sens	Hazea mi voluntad
Nolo	Je ne vueil pas	No quiero
Quare non vis?	Pourquoy ne voulez vous point	Por que ne quie res
Non placet mihi	Il ne me plaist pas	No me plaze
Bene placet mihi	Il me plaist bien	Bien me plaze
Sum deceptus	Je suis trompe	Engñado
A quo	De quis	De quien
A nebulone quodam	Dung belistre	De vn vellaco
Expecta	Attendez	Espera
Faciam ego	laysseꝫ moy fair	Dexa me hazer
Est homo sui sensus	Cest vng home de son sens	Cabecudo
Multum admiror in faciendo huius-modi rem	le mesmerueille en faisant telle chose	Me parece muy estraino hazer se meiantes cosas
Ita est	il est ainst	Assyes
Quis hoc credidisset	qui eut creu cela	quien lo creysse
Doleo de factis ipsius	Ce poyse moy de ses choses	Duelo me de sus hechos
Sitis pacientes	Ayez pacience	Ten pacientia
Non est verum	ce nest pas vray	No es verdad
Non mihi	il ne menz	Me paresce

Welsch	Englisch	Teütsch.
digno	worthy	wirdig
A mio modo	Of my facion	nach meinem willen
Fa a mio senno	do affter my mynde	thû nach meinem sinne
Non voglio	I will not	ich wil nit
Perche non voi?	wherfore wilte thou not?	warumb nit
Non me piace	Il pleaseth me not	es gefelt mir nit
Mi piace bene	Il pleaseth me well	es gefelt mir wol
Io son stato ingannato	I am begyleg	ich bin betrogen
Da chi	of whom	von wem
Da vn poltrone	of a knawe	von einem bûben
Indugia	a byde	harr/beyth
lassa fare a me	let medoit	laß michs thûn
Egli di sua testa	It is a man of his mynde	er ist seines syns oder kopffs
me pare molto strano a fare simi leicosse	I marwell sore in doynge soch a thinge	es nimpt mich fast wunder ein sollich ding zuthûn
Cosi sta	It is so	also ist es
Chi hauasse credito quesio	whowold haue beleued it	wer hette das glaubet
Mi rincresciedi fatti suoi	I am sory for his dedes	es ist mir leyd sein ding
habiate patientia	Be pacient	solt gedult haben
Non e vero	It is not true	es ist nit war
Mi pare	Me thinke	ich meine nit das

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
videtur	semble pas	de no
Tu mentiris	Vous mentes	Tu mientes
Non profecto	Non certes	No a la fe
Non credo	Je nele croy pas	No lo creo
Quare non	Pour quo y non	Porque no
Gratis factum	Il est faict pour	Es hecho por
est	riens	nada aquello
Nolo facere	ie ne le vueilpas	Nolo hazar
gratis	faire pour neant	por nada
Ociatus est	Il a este oyseur	Ha folgado to
per totum diem	par to ut le iour	do el dia
Est male factum	Cest mal fait	Es mal hecho
Est bene factum	Cest bien fait	Es bien hecho
Est superne	Il est la hault	Es ariba
Non est	Il nest point a	No esta en
domi	la maison	casa
Ubi est	Ou est il	Donde esta
Nescio	Je nescay point	No se
Inclina te	Abaisse toy	Baxa te
Surge	Leuez vous	Leuanta te
Abi hinc	Allez dicy	Ve te
Quid vis	Que voulez vous	Que quieres
Nihil volo	Je ne veul riens	No quiero
Sede	Sisez vous bas	Sienta te
Da mihi locum	Faiz moy lieu	Da me lugar
si velis	se vous volez	si tu quieres
Habeo gratiam	Grant merchy	Yoslo agradesco
Sede quietus	Sisez vous quoy	Sienta quedo
I cito	Allez tost	Va a priessa
Facias resici	faict le adouber	Fas lo rehazer
Ego feci	Je lay fait	Jo ho hize

Welsch	Englisch	Teütsch.
di no	not	es also sey
tu non dici il vero	thou lhyelst	du leügst
Non in buona	No verely	nein bey glauben
Jo non cred	J weleue not	ich glaubs nit
Per che nono	Why not	warumb nicht
E fatto per	It is done for	es ist vmb sunst
niente	naught	geschehen
Jo non vo fare	J wil not do	ich wils nit vmb
per niente	it fort naught	sunst thůn
Andato intorno	hi is ydle	er ist můssig
per tutoldi	all the daye	gangen den
	thoraw	gantzen tag
E mal fatto	It is euel done	ist übel gethon
E ben fatto	It is wel done	ist recht gethon
Non e in	He is not	er ist nicht
casa	at home	zů hauß
Douee	where is he	wo ist er
Jo non so	i can nottel	ich weyß nicht
Abbassati	bowethe downe	buck dich
Leuati su	ari se	stand auff
Leuati	go hense	gehe dannen
Che voi	wat wilt thou	was wilt du
niente voglio	i wil notinge	ich wil nichts
Sede giu	syt downe	sitz nider
Ti faro luogo	gyuemerowme	ich gib dir stat
se tu vuoi	yf thou wilt	ob du wilt
Gran merce	i thank the	danckhab
Sede fermo	syt still	sitz still
Va in fretta	go soone	der geet eylendt
Fa conciare	cause it bemade	laß machen
Jo ho fatto	i haue done	ich habs gethon

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Non feci	ie ne lay pas fait	No lo hize
Tu fecisti	Tu las fait	Tu lo hezistE
Tu scis bene	vous le scauez bien	Tu lo sabes bien
Quis fecit	Qui la fait	Qui en lo hizo
Est plenum	Il est plain	Esta leno
Est vacuum	Il est vuide	Esta vazio
Veni mecum	venez auec moy	Ven comigo
Adiuua me	Aydez moy	Ayuda me
Monstra mihi	monstrez le moy	Muestra me le
Id volo facere	Je le vuiel faire	Yo lo quiero hazer
Vidi eum	Je lay veu	Yo le he visto
Ego nosco eum	Je le cognois	Jo le cognosco
In campo	Au champ	En la blaca
Sum certus hos loqui de me et te	Je scay seure- ment queceux cy par lent de moy et de toy	yo soy cierto que esse habla de mi y de ti
Manus dextra	La main dextre	La manodrecha
Manus sinistra	La senestre	la manoyz quierda
Quis te amat	Qui vous ayme	qui en te ama
Incipe tu	comenchiez vous	Commienca
Supra modum	Oltre mesure	Sobre mesura
Quid fecisti pecuniis illis	Quauez vous fait de ces denieres	que fec iste tu con aquellos dineres
Tu mihi nondum reddidisti rem meam	tu ne maß point entores rende machose	Tu hasta agora nome bueluiste mi cosa
Reddam tibi propediem	Ir la vous ren dray tantost	Yo to lo tornare presto
Vide facias cito	Faictez le tost	Guarda que lo

Welsch	Englisch.	Teütsch.
Non ho fatto	i haue not done	ich habs nit thon
Tu hai fatto	thou halt done	du hasts gethon
Tu lo say bene	to knowest wel	du weists wol
Chi ha fatto	who dydit	wer hats thon
E pieno	it is ful	es ist vol
E vo o	it is empte	es ist ler
Vie meco	come with me	kum̄ mit mir
Aitta mi	helpe	hilff mir
Monstra me	sheue me him	weiß mir jn
Voglio fare	that shal ido	das wil ich thůn
Io ho ve duto	i haue sene him	hab jn gesehen
Io lo cognosco	i kno we him	ich kenn jn
I piazza	In te felde	auff dem platz
Io son certo	I am sure	ich weyß es
che loco parlano	that they speake	fürwar das sie
di me et di te	of the and me	reden von mir
		vnd dir
La man dritta	Right honde	die rechte hand
La man manca	Left honde	die lincke hand
Chi te ama	who loueth the	wer liebt dich
Comincia tu	begynne thou	heb du an
Fuori di missura	Abou e measure	über die maß
che hai tu fatto	What didest	was hast du mit
di quelli dinari	thou with the	dem gelt ge-
	moneye	schafft
Tu non mi hai	Yet hast thou	du hast mir
ren duto anchora	not geuen me	noch nicht wider-
la mia cosse	my thinge	geben mein
	agayne	ding
Io te la voglio	I shal geue it	ich wil dirs bald
rendere presto	you shortli	wider geben
Guarda che tulo	Loke ye doit	sihe das du es

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
quia diutius	car ie ne puis	hagas presto por
expectare non	attendre plus	que yo no puedo
possum	longuement	mas esperar
Ille me vult	Cestui la me	Aquel me
occidere	veulu occire	quiere matar
Ille mihi est ca-	Celuy est mon	Aquel es mi
pitalis inimicus	enemy mortel	enemigo mortal
Ille mihi inui-	celuy me veult	Aquel me quiere
det et nescio	mal et ie ne scay	mal yno se por
quam ob causam	pour quoy.	que causa
Trahe fortiter	Tire fort	Tira suerte
Quere istud	Chersez cecy	Buscad esto
Reuolue hoc	Pensez le bien	Piensa bien
Bene ante-	Auant que vous	Antes que lo
quam agas	le faictes	hagas
Bene recorda-	Il luy souueu oit	Accorda base
batur quum id	bien quantil le ve	muy bien
ipsum pre oculis	oit deuans ses	quando lo vio
videret	yeulx	delante sus oios
Volo pericu-	Je le veul es	Yo quiero
lum facere	prouuer	tentar
Iste non vult	Cestui ne veult	Este no quiere
	point	
Vis tu venire	Voulez vous venir	Quieres tu venir
Ego veniam	Je viendray	Yo vendre
nunc	maintenant	agoro
Expecta modicum	Attendez vng peu	Espera vnpoco
Venis tu	Venes vous	Vienes tu
Profunda	Il souspire pro	Faze grandes
trahit suspiria	fundement	sospiros
Est turbatus	Il est touble	Es turbado
Habeo spem	Jay esperance	tengo esperanca

facci

Welſch	Engliſch	Teütſch.
facci pꝛeſto per	Foone foꝛ i ma	thůeſt/deñ wa-
che non poſſo	ye tar ye no	rumb ich mag
piu aſpettare	longer	nit lenger beitten
Coſtui mi yuole	He will	der wil mich zů
amazzare	kyll me	todt ſchlagen
Coſtui mi vuol	He is my dead	der iſt mein tödt-
mal di moꝛt	ly enemie	licher feind
Egli mi male	He hateth me	er wil mir übel
et non ſo	and i wote not	vnd weyß nicht
per che	foꝛ what cauſe	warumb
Tira foꝛte	dꝛaw faſt	zeüch fluchs
Cerca queſto	ſekethis	ſůch das
penſa mol to bene	conſidꝛeit	bedenck dich faſt
frate ſteſſo inna	well befoꝛe	wol ehe du es
chi the tu lo faccia	thou do it	thůſt
Egli ſi ricoꝛ	he thought wel	er gedacht ſein
daua molto ben	vpon it vhanhe	faſt wol do ers
quando il ve	ſawe it ce foꝛe	voꝛ augen ſahe
deua	his eyes	
Iſt voglio ſperi	i will pꝛoue	ich wills verſůchen
mentare		oder wagen
Coſi ti non	he wil not	der wil nit
voule		
Vu tu venire	wilt thou come	wilt du kummen
Jo erꝛo ad eſſo	i wil come now	ich kum̃ yetzunde
Apſetta vn poco	abyde alitle	beyt ein wenig
Venis tu	comeſt thou	kumbſt du
Gli fa gran	heſigheth ſoꝛe	er thůt groß
ſoſpiri		ſeüfftzen
E turbato	he is vexed	er iſt betrůbt
Hoſperanza	i hope	ich hab hoffnung

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Sum contentus	Je suis content	Soy contento
Est nimis carum	Cest trop cher	Mucho caro
Penitet me	Il me desplet	Pesa me
Qui vocatur	Comment sap	como sellama
hoc	pelle cela	aquello
Iste vult esse	Cestui veult	Aguel quiere
admodum	estre moult	ser bien seguro
securus	bien asseure	
Nescirem tibi	ie ne le vous sca-	No te lo sabria
bene dicere	uroye bien dire	bien dezir
Vide ne incidas	Regardez que tu	Guai da te de
in morbum	ne chee en quel	caer en alguna
aliquem	que maladie	enfermedaed
Conuenit mihi	Il me conuient	Conuiene me
vt plorem	de pleurer	que llore
Me plorare	Il mestoit be	Era me necessario
necesse erat	soing de pleurer	de llorar sse
Derides me	Vous mocques	Burlas me
	de moy	
Salucete	Dieu vous salue	Dios vos salue
Deus vobis det	Dieu vous doint	Dios os debu
bonum diem	Bon iour	Enos dias
Bonus annus	Bon an	Buenos annos
Deus vos iuuet	Dieu vous ayde	Dios vos a yude
Prosit	Bon preut	Buena pro os
	vous face	haga
Volo	Je veulx	Yoquiero
Tu voluisti	tu as volu	tu quez iste
Ille vult	i celu y velu	aquel quiere
Volo facere	ie yeulx faire	quiero hazer
Ego feci	iay faict	yo hize
Vade	vaten	ve

Welsch	Englisch	Teütsch.
E son contento	I am content	mich benüget
E troopo caro	It is to deare	es ist zů theüer
Ei me griena	It repenteth me	es rewet mich
Como si do-	Weat call	wie heysset das
manda questo	ye this	
Egli vuo le	This man wilbe	der wil wol
esse re securo	very sure	sicher sein
molto bene		
Non ti spare	I shuld no saye	ich künde dirs
ben dire	wel tho the	nit wol sagen
Guarda te che	Se that thou fal	sich dich für das
tu non pigli-	in no sicknes	du nit fallst yrgent
qualche male		in ein kranckheit
Mi vien da	It becometh me	es schickt sich mir
piangere	to wepe	wol zů weynen
Mi conueniua	It was nede for	es thåt not das
piangere	me to wepe	ich weynet
Tu fai beffe di	Thou mock	du spottest mein
me	est me	
Dio vi salui	All hayle	Gott grůß euch
Dio vi dia del	God geue you a	Gott geb euch
Bon di	Good daye	ein gůtten tag
Buon anno	A good yeare	ein gůts jar
Dio vi adiuti	God helpe you	Gott helff euch
Bon pro vi facia	Moch good do	es bekumme
	it you	euch wol
Io voglio	I will	ich wil
Tu volesti	thou woldest	du woltest
Colui vole	he wil	der wil
Io voglio fare	i wil do it	ich wils thůn
Io ho fatto	i haue done	ich habs gethon
Va	go	gehe

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Sta	demeure	esta
Tu neminem	vous ne laissez	to no dex
finis dormire	nulluy dormir	as dormir
Quare	pour quoy	por que
Quia tota nocte	pource que vous	por que toda la
nihil aliud	ne faictes aultre	noche no hazes
facis quam	chose toute la	sino roncar
sternutare	nuct que ronfler	
I dormitum	allez coucher	ve a dormir
Nondum	point encoire	aun non
Eas nam necesse	allez car il vous	ve que es necessa
est vt cras tem-	fault demain	rio que te leuan-
pori surgas	leuer bien	tes mañana en
	matin	buena hora
Quid facere	a quoy fayre	a que hazer
Oportet te ferre	il vous fault por	es necessidad que
litteras Medio-	ter lettres a	lleuar las le
lanum versus	Milan	tras a Milan
Crus vsque	la iambe me faict	tanto me duele
adeo mihi dolet/	si mal que ie ne	la pierna que
vt nequeam ire	scay cheminer	no pudo cami
pedester	a pied	nar a pie
Accipe equum	prenez i cheual	Toma e cauallo
Elige mihi vnum	chersez men vng	Busque me vno
Tu commode	Vous auez bon	Tu has buen
Viuis	temps	tiempo
Equitaui	Jay cheuauche	Fue a cauallo
Iuit pedester	il sen est alle a pied	Fue a pie
Ego fui in	Jay este en ce	Yo fui enaquel
illo loco	lieu la	lugar
Vide vt sit	Regardez quil	Mira quesea
equale	soit egal	igual

Welſch	Engliſch	Teütſch.
Sta	ſtonde	ſtehe
Tu non laſſidor	thou lateſtno	du läſt niemand
mir neſſumo	man ſlape	ſchlaffen
Per che	why	warumb
Per che tu non fa	for thou doiſt	wann du thůſt
altro che ronchi	nothingeall the	die gantzen
zare tuta la	night but	nacht nichts
notte	ſnoreſt	dann ſchnarchen
Va a dormire	go ſlepe	gehe ſchlaffen
Non ancora	not yet	noch nicht
Ba beche doma	go for thou	gehe dann es iſt
ne biſongna che	muſt ryſe tomo	not das du mor-
tutti leui a buon	row by	gens frů oder bey-
hora	tymes	zeiten auff ſteeſt
A che fare	weht to do	was zů thůn
Biſogna che tu	thon muſt beare	es iſt not daß du
porti letteras a	lettres to	die brieff trageſt
Milan	Melan	gen Meylandt
Miſa male la	my legs greueth	mir thůt ein bain
gran bathe non	meſo that i can	ſo wee das ich
poſſo chaminare	not goon foor	nicht gehen kan
piglia vn caualo	take a horſe	nim̃ ein roß
troua melo	choſe me ons	ſůch mir eines
Tu hai buon	Thou haſt	hab gůte tag
tempo	good dayes	
E caualcato	I rode	ich hab geritten
A andato a pie	He wenta a foot	er iſt zů fůß gangen
Io ſono ſtato in	I haue bene in	ich bin geweſen
quello luogo	that place	an jhenem endt
Guarda cho	Se that it be	ſchaw das es
ſia equale	right	geleych ſey

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Ego hinc receedere volo	Je men vueil partir dicy	Yo quiero andar de aqui
Diutius manere non possum	Je ne puis arrester plus longuement	No puedo quedar mas
Nimis magnum ligas fascem Tu non poteris portare	Vous liez le fardeau trop graut/ Vous ne le scaures pars porter	Tu atas muy gran has no le podras lleuar
Ego commode portabo	Je le porteray bien	Yo le lleuare bien
Tu videbis	Vous le verres	Tu lo veras
Mihi huius rei curam committe	laissez moy auoir soussy de cela	dexa el cuydado a mi
Da mihi	Donnez le moy	Dame a mi
Aperi ostium	Ouurez lhuys	Abre la puerta
Da mihi clauem	Donnez moy la clef	Dame la llabe
Vis mihi dare	Le me voulez voueidonner	Quieres me lo dar
Non volo tibi dare	Je ne le vous veulx point donner	No te loquiero a tydar
Des huc	Donnez cha	Da ca
Non scio aperire	Je ne le scay ouurir	No lo se abrir
Claude iannam	Fermez lhnis	Cierra puerta
Tene istud	Tenez ceci	Tien esso
Ego esurio	Lay appetit de menger	Tengo appetito de comer

Welſch	Englisch	Teütsch.
Jo voglio an	I will gofrom	ich wil hin-
dar via	hens	wider gehen
Jo non poſſo	I maye rema-	ich mag nit
reſtant piu	yne no longher	lenger bleiben
Tu leghi trop	Thou byndeſt	du bindeſt vil
po gran faſcio	to greate a fer	zů ein groſſe
tu no porta	del thou art not	bürden/du wirſt
portare	able to beare it	ſie nicht er-
		tragen
Jo lo portro	I ſhal beare	ich trage ſy
bene	it well	wol
Tu verdrai	Thou ſhalt ſe	du wirſt ſehen
Leſſa el pen-	Let me care	laß mich ſorgen
ſiero a me	for that	
Dammelo	Geueit me	gib mirs
Apre luſcio	open the dooro	thů die thür auff
Dam ni la	Geue me the	gib mir den
chiaue	keye	ſchlüſſel
Vuoimelo	Wilt thou	wilt du mirs
dare	gyue it me	geben
Non voglio	I will not	ich wil dirs
a te dare	geue it the	nit geben
Da qua	Gyue here	gib her
non ſo aprire	I can not	ich kan nicht
	open it	auff thon
Serra luſcio	Ship the do ore	ſchleüß die thür
Tien queſto	Kepe this	halt das
Jo ho apetito	I am hongrie	ich hab ein luſt
di mangiare		zů eſſen

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Es tu	Este vous	As te confessado
confessus	confessez	
Unde venit	Dou vient	De que
iste	cestuy cy	viene eso
Ipse exulat	Il est banni	Esta en destierro
Eas haustum	Allez tirer	Trahe del vin
vinum	le vin	
Intelligis tu	Lentendez vous	En tiendes tu
Loquere ut	Parlez que ie	Habla que te
te intelligam	vous entende	entientia
Non pertinet	Il nappartient	No es vuestro
ad te	pas a vous	
Est suum	Cest le sien	Es suyo
Quanti	Combien	que vale
valet	vault il	
Quid hoc	que signifie	Que significa
significat	cela	esto
Aliquid	Il signifie	Algo significa
significat	quelque chose	
Opus pulchrum	Bel oeuure	Obra hermosa
Verum est	Il est vray	Es verdad
Ego sustuli	Je lay souffert	yo lo hesofrido
libenter	voulentiers	debuena gana
Non me	Je ne men	No me
immisceo	mesle point	entremeto
Post paululum	Depuis peu	De aqui a
temporis	de temps	poco tiempo
Suis impensis	A ses despens	A su costa
Nomen meum	Mon nom	Nombre myo
Nomen tuum	Ton nom	Nombre tuyo
Vestro	En vostre	En nombre
nomine	nom	vuestro

Welſch	Engliſch.	Teütſch.
Sei confeſſato	At thou confeſſeg	haſt du gebeycht
Donde vien queſto	From whence cometh this	von wann kumpt der
Sta in bando	He is accurſed	er iſt im ban
Va a tra vino	Go and drawe wyme	gehe zum wein
Intendi tu	Vnderſtande thou	verſteheſt du es
Parla che lo intenda	ſpeake that i ma ye vnderſtand the	rede das ich dich verſtehe
Non ſe conuien a te	it belongeth not to the	es gehört dir nit zů
E ſuo	it is hies	es iſt ſein ſelber
Che vale	how moch coſt it	was gilt es
Che ſtgnifico queſto	what betokeneth that	was bedeüt das
Significa qualche coſſa	ſomthinge it betokeneth	es bedeüt etwas
Vna bella opera	fayre worke	ein ſchön werck
E vero	it is true	es iſt war
Io ho ſofferto voulontieri	i bare gladli	ich habs erlitten gern
Non mim paccio	i medle no	ich menge mich mit drein
Fino an vn pezzo	after a litle tyme	über ein kleine weyl
A ſuoi ſpeſe	of his awne coſt	auff ſein koſt
Il mio nome	my name	mein nam
Il tuo nome	thy name	dein nam
Il voſtro nome	in yuoure name	in ewrem namen

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
Nomen dei	Le nom de dieu	Nombre de dios
Nescio qui vocetur	Je ne scay comment il sapelle	No se como sellama
Quid tibi videtur	Que vous sempke il	Que te parece
Diuide tu ne presentia omnium nostrum	Partisez le vous en la presence de nous tous	Parte tu en presentia de nosotros todos
Tempus nondum preterijt	le temps nest pas passe encore	No es passado el tiempo
Quid vobis placet	que vous pla ist il	que os plazet
Omnis res	toute chose	toda cosa
Vna res	vno chose	vna cosa
Bonus intellectus	bon entendement	buen entendimiento
Ipsa me tenet	elle me tient	essa me tiene
Dedecus est	cest honde	he verguenca
Si non dimiseris/dicam patri tuo	sy tu ne delaisse te le dira y a ton pere	sy non dexas yo lo dire a tu padre
Ignoras quid mihi agendum sit	ne scauez vous pas que iay affaire	no sabes tu que he de hazer
Nondum vendidistis res aut merces vestras	nauez vous pas encoire vendu vous biens ou marchandises	aun no haues vendido vuestras cosas
Ita/gratia deo	ouy/grace a dieu	si/gracias a dios

Welsch	Englisch	Teütsch.
Nome de dio	the name of god	der nam gottes
Io non so como lha nome	i know not how thay kall kim	ich weiß nicht wie er heißt
Che tene pare	how thinkest thou	was dunckt dich
Fa tu le parti in presentia di noi tutti quanti	deal thou it before vs all	teyl du es in gegenwertigkeit vnser aller
Non e passato ancora el tempo	the tyme is not yet gone	die zeit ist noch nicht hin
Che vi piace	what is youre pleasure	was gefelt euch
Ogni cosa	euery thinge	alle ding
Vna cosa	one thinge	ein ding
Buon intelletto	a good vnderstondinge	ein gůtt verstentnuß
Le mi tiene	he holdeth me	sy helt mich
E vergogna	it is a shame	es ist schand
Se tu non lassi io lo diro a tuo padre	yf thon let me not go i shal tel my father	wo du nit ablassest/so will ich es deim vatter sagen
Non sa tu che io ho da fare	wotest thou not what i haue to do	weist du nit das ich zůschaffen hab
Non hauete ancora spacciato le vostre cosse	haue ye not yet solde youre geer or wares	habt ir noch nit verkaufft ewer gůt oder whar
si/per la gratia di dio	yes god be thanked	ja ich von den genaden gottes

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
Quid vultis emere/ego etiam vellem aliqua emere	que voulez vous a cheter/ie voul droye auſſi acheter quelque choſe	que quereis comprar que yo iam bien querria comprar alguna coſa
Si ſciretis aliquid boni	ſe vous ſceuſſiez quelque choſe bonne	ſe teis alguna coſa buena
Jta ſcio aromata et alias res	ouy ie ſcay eſpeces et autres choſes	aſſy ſpecies y otras coſas
Venite mecum	venez auec moy	veni comigo
Dic mihi veritatem	dictes moy la verite	dime la verdad
Quid noui reuoluis	quelle nouuelle dictes vous	que de nueuo recuerdas
Et in eternum in ſecula ſeculorum Amen.	et eternellement entous ſiecles Amen.	ſempiterno en ſiglos de ſiglos Amen.

Welſch	Engliſch	Teütſch.
che volete comperare ancora vorebbi comperare qualche coſſa	what will ye bye i wil bye ſomethinge alſo	was wölt jr kauffen/ich wolt auch noch gern etwas kauffen
Se voi ſapeſſi qualche choſe di buono	yf ye knewe any good thinge	ſo jr etwas gůttes weßt
Si bene ſpecie et altre coſſe	iee i knowe ſpices and other thinges	ja ich weiß ſpecerey vnd ander ding
Venite meco	come with me	kumpt mit mir
Di me la verita	tell me treuth	ſag mir die warheit
Che nouella	what newis	was newes
ricordati	thin ke y e vpon	gedenckſt du es
Te in ſempiterno in ſecula ſeculorum Amen.	world without ende/Amen.	vnd ymmer vnd ewigklichen on ende/Amen.

Index Capitum ſecundum locorum cōmunium ſeriem, qui quærenti cuiqꝫ indicabit, qua claſſe quidqꝫ citra negotium inueniatur.

Lateinisch	Franzözisch	Spanisch
¶ Ista sunt Capitula aut Rubrice presentis libri.	¶ Les Capitre o veremant rubriche in Fransoys den present liure.	¶ Estos son los capitulos o rubricas deste presente libro.
¶ Primum capitulum est de Deo / et de Trinitate / et de potentia / et de diuitijs.	¶ Le premier ca. est de Dieu / et de la Trinite / et puissance / et des richesses.	¶ El primero capi. es de Dios / y de la Trinidad / y de la potencia / y de las riquezas.
¶ Secundum cap. est de Sanctis et eorum nominibus.	¶ Le ij. Capit. des sainct et de leurs noms.	¶ El segundo capi. es delos santos y de sus nombres.
¶ Cap. iij. de precatione Dominica et salutatiõe angelica	¶ Le troixiesme capit. du Pater noster et Aue Maria.	¶ El Capit. iij. del Pater noster y del Aue Maria.
¶ Capitulum quartum de Diabolo / de inferno / et de purgatorio.	¶ Le iiij. chapitre du Diable / de lenfer / et du purgatoire.	¶ El iiij. Capit. es de los Diabolos / y del infierno / y del purgatorio.
¶ Capitulum quintum de tempore / anno / mense / septimana / et die.	¶ Le v. cap. est du temps / an / moys septimaines / et iours.	¶ El v. cap. es del Tiempo / Anno / mes / semana et dia.
¶ Cap. vj. de homine / et de omnibus partibus eius.	¶ Le vj. capitre de lhome et de tous ses parties.	¶ El vj. cap. es del hombre y de todas sus partes.

Welsch	Englisch	Teütsch.
¶ Questi sono i capitoli o vero rubriche de queste libro.	¶ Thas by Chapittels ar Rubricken this bugx.	¶ Diß seind die Capiteln oder Rubricken dises büchleins.
¶ Il primo capitulo si e di Dio/ et de la Trinita / et potentia / et del la richezza.	¶ Te first Chapter is of God/ of te Trinite / of power / and of riches.	¶ Das erst Capitel ist von Got/ vñ der Trifältigkait / von dem gewalt/ vnd reichtumb.
¶ Il secundo capit. e de santi/ et de suoi nomi.	¶ The ij. Chapter is of the sayntes/ of their names.	¶ Das ander cap. ist von den hailigẽ vnd jren namen.
¶ Cap. iij. del Pater noster/ et dalla Aue Maria.	¶ The iij. Chap. of the Pater noster/ and Aue Maria.	¶ Das iij. Capitel vom Vatter vnser vnd Aue Maria.
¶ Ca. iiij. del Diablo / dello inferno / et del purgatorio.	¶ The iiij. Chapter of the deuel/ of hel/ and of purgatory.	¶ Das iiij. Cap. von dem Teüfel / tod vnd hell / vnnd dem fegfeür.
¶ Il v. capitulo del Tempo / Anni / et Mesi / Settimane/ et Di.	¶ The v. Chapter of tyme/yeare/moneth / weke / and daye.	¶ Das v. Capitel von der zeyt/ Jar/ Monaten/wochen vnd tagen.
¶ Il vj. cap. sie del huomo / et di tutte le suoi parti.	¶ The vj. Chapter of wan/ and of all the partes of him.	¶ Das vj. cap. von den menschen vnnd allen seinen tailen.

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
¶ Cap. vij. de Imperatore et potentia eius	¶ Le vij. Chapitre de Lempereur et ſa ſeigneurie.	¶ El vij. Capi. Es del Emperador/ et de la ſeñora.
¶ Capi. viij. de imperatrice/ et magnificis mulieribus.	¶ Le viij. chapit. de lemperiere et gentiles dames.	¶ El viij. cap. de la emperatris y de las mag mugeres.
¶ Capitulum ix. de ſeruitoribus.	¶ Le ix. chapit. des ſeuiteurs.	¶ El ix. capi. de los ſeruidores.
¶ Capit. decimum de abauo et tota cognatione.	¶ Le x. chapitre du pere layeul et toute lingnee.	¶ El x. Capitu. del viſaguelo y todo el parenteſco.
¶ Capitulum xj. de nuptijs.	¶ Le xj. chapit. des nopces.	¶ El xj. capit. es de las bodas.
¶ Ca. xij. de ciuitatibus/ iudicibus/ et officialibus.	¶ Le xij. chapi. des villes / iuges / et officiers.	¶ El xij. Capitu. es de las ciuidades y uezes/ y officios.
¶ Capit. xiij. de numero ſimplici et cõpoſito.	¶ Le xiij. Chapitre de nombre ſimple et multiplie.	¶ El xiij. capitu. es de numero ſimple y compueſto.
¶ Capi. xiiij. de auro / argento / et de omnibus rebus liqueſcentibus.	¶ Le xiiij. chapitre de lor / de largent et toutes choſes a fondre.	¶ El xiiij. capit. es del ora / y plata/ y de todas las coſas que ſe de ſhazen.
¶ Capit. xv. de aromatibus.	¶ Le xv. Chap. des eſpeceries.	¶ El xv. Cap. es de la eſpezia.

¶ Il vij.

Welsch	Englisch.	Teütsch.
¶ Il vij. Capitu. de Imperator et della signoria.	¶ The vij..chapter of the amperour / and hier power.	¶ Das vij. capitel von dem Kayser vnd der herrschaft.
¶ Il viij.capit. della imperatrice et magnifiche donne.	¶ The viij.chap.of the empresse / and gentle women.	¶ Das viij. capit. von der Kayserin/ vnd edlen frawen.
¶ Il ix.capitulo de li seruitori.	¶ The ix. chap. of seruauntes.	¶ Das ix. cap. võ den dienern.
¶ Il x.capitu. e del bisauo et di tutti li parentadi.	¶ The x. ca.of gra undfather and al the kyn red.	¶ Das x. cap. von den vrenckel/ vnnd gantzer sipschafft.
¶ Il xj. capitulo e delle nozze.	¶ The xj. Chapter of mariage.	¶ Das xj.cap. von der hochzeit.
¶ Il xij.cap. sie della citta/giudici/ et officiali.	¶ The xij. chap. of cities/ indges/and officers.	¶ Das xij.cap.võ den stetten/ Richtern vnd ämptern.
¶ Il xiij.cap.sie del numero simplice et composito.	¶ The xiij.chap. of simple and double nombre.	¶ Das xiij. capitel von der entzelen vñ gemehrten zal.
¶ Il xiiij. capit. sie doro/et ariento/ et di tutte le cose che sonocola te.	¶ The xiiij. Chapter/of golde. syluer and of all other metalles.	¶ Das xiiij. capitel von gold vnnd silber/vnd allem das man schmeltzet.
¶ Il xv. capitu. sie la specieria.	¶ The xv. Chapter of spices.	¶ Das xv. capit. von specereyen.

Lateiniſch	Frantzöſiſch	Spaniſch
¶ Capitulum xvj. de mercatura et mercibus.	¶ Le xvj. chapitre/ de la marchandiſe et merceries.	¶ El xvj. Capitulo de la mercaderia y mereria.
¶ Cap. xvij. de mercatoribus et artificibus.	¶ Le xvij. Chapit. des marchans et homes de meſtier.	¶ El xvij. capitulo/ es de los merc. y artificios.
¶ Cap. xviij. de coloribus.	¶ Le xviij. Chapi. des couleurs.	¶ El xviij. capit. de las colores.
¶ Capit. xix. de ſupellectile et veſtimentis.	¶ Le xix. chapitre de meſnaige et des abitz.	¶ El xix. capit. es del apareio de caſa y veſtido.
¶ Capit. xx. de domibus.	¶ Le xx. chap. des maiſons.	¶ El xx. Cap. es de las caſas.
¶ Capit. xx. de pane et vino/ ac ceteris rebus comeſtibilibus.	¶ Le xxj. Chapit. du pain et vin/ et toures choſſes a menger.	¶ El xxj. Capit. es del pan y no y de todas las coſas de comer.
¶ Cap. xxij. de ordinibus et eorum inſtrumentis.	¶ Le xxij. cha. des meſtiers et leurs inſtrumentz.	¶ El xxij. Cap. es de artifios y los inſtrumentos.
¶ Capitul. xxiij. de lapidibus precioſis.	¶ Le xxiij. chapit. de pierres precieuſes.	El xxiij. Capit. de las piedras precioſas.

Welsch	Englisch	Teütsch
¶ Il xvj. Cap. ſie della merzeria et della mercantia.	¶ The xvj. chap. of occupienge and marchandiſe.	¶ Das xvj. capitel von kramerey vnd wahren.
¶ Il xvij. capitulo delli mercanti et arteſani.	¶ The xvij. Chap. of marchauntes and crafts men.	¶ Das xvij. capit. võ den hantwercke vnd jrem zeüge.
¶ Il xviij. Capit. del colori.	¶ The xviij. Chap. of coloures.	¶ Das xviij. Cap. von den farben.
¶ Il xix. Capitulo la maſſaritia et veſtimenti.	¶ The xix. Chap. of houſ holde ſtuff et clothes.	¶ Das xix.. capit. von dem hauſzradt vnd den klaidern.
¶ Il xx. Capitulo/ delle caſe	¶ The xx. Chapt. of houſe.	¶ Das xx. cap. võ den heüſern.
¶ Il xxj. Capit. ſie del pane et del vino et delle coſe cheſi mandia.	¶ The xxj. Chapt. of bread et wyne and other thinges to beſi eaten.	¶ Das xxj. Capitel von brot vnd wein vnd andern dingen die man yſſet.
¶ Il xxij. Capit. ſie de gli ordini et de gli inſtrumenti.	¶ The xxij. Chap. of crafts and their inſtrumentes.	¶ Das xxij. capit. von den orden vnd jren gezeügen.
¶ Il xxiij. capitulo delle pietre precioſe.	¶ the xxiij. Chapter of precious ſtones.	¶ Das xxiij. Cap. von dem edlen geſtaine.

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
¶ Capitulum xxiiij de armis.	¶ Le xxiiij. Chapitre des armures.	¶ El xxiiij. Capit. de las armas.
Capitulum xxv. de Villa et Rusticis.	Le xxv. chapitre de villages et rustiques.	¶ El xxv. Capit. dela villa y villanos.
Capitulum xxvj. de horto et omnibus eius fructibus.	Le xxvj. chapitre du iardin et tous ses fruictz.	¶ El xxvj capit. del huerto y de todos sus fruttos.
Capitulum xxvij de sylua/ et rebus syluaticis.	Le xxvij. chapit. de boys et choses des boys.	¶ El xxvij. Capit. del bosque y de las cosas saluaies.
Capit. xxviij. de animalibus.	Le xxviij. Chap. des bestes.	¶ El xxviij. capit. de los animales.
Capitul. xxix. de vermibus.	Le xxix. Chapit. des vers.	¶ El xxix. capitulo de los gusanos.
Cap. xxx. de auibus/et earum generationibus.	Le xxx. chap. des oyseaux et de leur generacions.	¶ El xxx. capitulo de los paxatos y su generation.
Capitul. xxxj. de piscibus.	Le xxxj. chap. des poissons.	¶ El xxxj. capitulo de los peces.
a p itul. xxxij. de nauibus et classibus.	Le xxxij. Chapitre de nauieres et galeres.	El xxxij. Capitulo de nauios y galeas.

Welſch	Engliſch	Teütſch.
¶ Il xxxiij. Capitulo/ del aere et de venti.	¶ The xxxiij. chapt. of the ayre/ wyndes.	¶ Das xxxiij. cap. von dem Lufft vnd winden.
Il xxxiiij. Capit. ſie delle montagne et valli.	The xxxiiij. Cha. of hilles and dales.	Das xxxiiij. cap. von den Bergen/ felſen vnd thalen.
Il xxxv. Capit. de Paeſi.	The xxxv. chapt. of countres.	Das xxxv. Cap. von den Landen.
Il xxxvj. Capit. delle citta.	The xxxvj. chap. of cities.	Das xxxvj. cap. von den Stetten.
Il xxxvij. Capit. della Chriſtianita et de glinſideli.	The xxxvij. chap. of Chriſtiendom and the infidels.	Das xxxvij. ca. von den Chriſten/ vnd vnglaubigen.
Il xxxviij. ca. ſie de la battagia et del la guerta et de giocatori.	The xxxviij. cha. of warres/batales and players.	Das xxxviij. ca. von den ſtreiten/ kriegen vñ ſpilern.
Il xxxix. Capitulo/ ſie de Sonatori.	The xxxix. chapt. of Harpers and muſicians.	Das xxxix. cap. von Harpfnern vñ Pfeyffern.
Il xl. Capit. ſie delle infirmita et delle malatie.	The xl. chapter/ of weakneſſes and ſickneſſes.	Das xl. cap. võ den kranckhaiten/ vnd ſeüchen.
Il xlj. Capitulo ſie de ſette peccati mortali.	The xlj. chapter of the ſeuen deadly ſynnes.	Das xlj. Capit. von den ſiben todſünden.

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
¶ Capitul. xlij. de quinque sensibus.	Le xlij. Chapitre de cinq sens.	¶ El xlij. cap. delos cuico sentidos.
¶ Capitulum xliij. de septem operibus misericordie.	Le xliij. chapitre des sept oeu ures de misericorde.	El xliij. Capit. de las seyte obras de misericordia.
¶ Capitul. xliiij. de decem preceptis Dei.	Le xliiij. chapitre des dix comman demens de dieu.	El xliiij. Cap. de los diez mandamientos.
¶ Capitulum xlv. de studio et schola.	Le xlv. Chapitre de lapprenti ssaige et escolle.	El xlv. cap. del estudio y de la escuela.
¶ Cap. xlvj. de officio ecclesiastico.	Le xlvj. Chapit. del office de lesglise.	El xlvj. Cap. de officio ecclesiastico.
¶ Capit. xlvij. de aqua et liquore.	Le xlvij. chap. de leaue et humidite.	El xlvij. cap. del agua y humidad.
¶ Capit. xlviij. de igne et caliditate.	Le xlviij. chapit. du feu et chaleur.	El xlviij. cap. del fuego y del calor.
¶ Capitulum. xlix. de obedientia.	Le xlix. Chapit. de obeissance.	El xlix. Capit. de la obedientia.
¶ Capitulum l. de insensatis.	Le l. Chapitre/ des insensez.	El l. Capitulo. es delos locos.
¶ Capitulum lj. de palatijs.	Le lj. Capitre/ des pallays.	El lj. Capit. del palatio.

Welsch	Englisch	Teütsch.
¶ Il xlij. Cap. de cinque sentimenti.	¶ The xlij. chapter of the v. wyttes.	¶ Das xlij. cap. võ den fünff sinnen.
¶ Il xliij. capit. sie delle sete opere della misericordia.	¶ The xliij. Chap. of the seuen workes of mercy.	¶ Dz xliij. cap. võ den sibẽ werckẽ der barmhertzigkait.
¶ Il xliiij. cap. sie de dieci commandamenti di dio.	¶ The xliiij. Chap. of the x. commaundmentes.	¶ Das xliiij. Cap. von den zehen gebotten Gottes.
¶ Il xlv. Capitulo sie de la studio et de la schola.	¶ The xlv. Chap. of studdy and of scole.	¶ Das xlv. capit. von dem studieren vnd den schůlen.
¶ Il xlvj. ca. sie de officio ecclesiastico	¶ The xlvj. Cha. of the ofice o te curche	¶ Dz xlvj. cap. võ ampt der Kirchẽ.
¶ Il xlvij. c. sie del laqua et chumidita	¶ The xlvij. cha. is of Water licoure.	¶ Das xlvij. Cap. von den wassern.
¶ Il xlviij. c. sie del Fuogo et del caldo	¶ The xlviij. chap. of Fyre and hete.	¶ Dz xlviij. ca. võ Feür vnd der hitz.
¶ Il xlix. cap. sie del la obedientia.	¶ the xlix. Chapter of obedience.	¶ Das xlix. Cap. von der gehorsam.
¶ Il l. cap. sie del li matti et stolti.	¶ the l. Chapter of madde folche.	¶ Das l. Capitel von den Narren.
¶ Il lj. cap. sie del palazzo.	¶ the lj. Chapter/ of palacies.	¶ Das lj. cap. von den pallästen.

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
¶ Capitul. lij. de cellario et rebus que continet.	¶ Le lij. Chapitre/ du cellier et tonc ce quil contient.	¶ El lij. Capitulo de la bodega y sus cosas.
¶ Capitul. liij. de culina.	¶ Le liij. chapitre/ de la cuisine.	¶ El liij. Capit. de la cusina.
¶ Capitul. liiij. de cella.	¶ Le liiij. chapitre de la chambre.	¶ El liiij. Cap. de camara.
¶ Capitulum lv. de horreo et granis.	¶ Le lv. Chapitre de la grange et grains.	¶ El lv. capitulo de granario y todo el grano.
¶ In isto libro continetur de verbis et eorum significationibus.	¶ En celiure contient des verbe et parole selon to ut sa maniere.	¶ En este libro se contiene de los verbos et palabras ꝛ segund todo su modo.
¶ Capitulum j. de verbis.	¶ Le j. Capit. des verbes ou raisons	¶ El j. capitul. de las palabras.
¶ Capit. ij. de nominibus.	¶ Le ij. Chapitre des noms.	¶ El ij. Capit. de los nombres.
¶ Cap. iij. de adiectiuis et pronominibus et aduerbijs.	Le iij. chap. des adiectis et pronoms et aduerbes.	¶ El iij. ca. de los adiecti. y sobre nombres y aduerbios.
¶ Capitulum iiij. de orationibus.	¶ Le iiij. chapit. de raisons.	¶ El iiij. Cap. de las palabras

Welsch	Englisch.	Teütsch.
¶ Il lij. Cap. sie de la can ona et di quello che contiene.	¶ The lij. chapter/ of the Cellarand what it cõteyneth.	¶ Das lij. capitel von dem Keller vñ wasker innhelt.
¶ Il liij. capit. sie de la cusina.	¶ The liij. chapter/ of the kechen.	¶ Das liij. capit. von der kuchen.
¶ Il liiij. capitulo/ sie del la camera.	¶ The liiij. chapt. of the cellar.	¶ Das liiij. cap. von der kammer.
¶ Il lv. capitu. sie del Granaio et di tutti li grani.	¶ The lv. Chapter of the barne and corne.	¶ Das lv. Capit. von der scheüren/ vnd dem getraid.
¶ In questo libro se tratta de parole et quello significano.	¶ This yest thad thuder buck thad holds the specking anthe words euere schent after hys ckurs.	¶ Diß ist dz ander büch/ dz haltet innen die reden vnnd wörter ain yetlichs nach seinem lauff.
¶ Il j. capitulo sie delle parole.	¶ The j. Chapter/ of wordes.	¶ Das j. Capitel/ von dem wort.
¶ Il ij. Capit. sie de li nomi.	¶ The ij. chapt. of nomnes.	¶ Das ij. Capitel von den namen.
¶ Il iij. Capit. sie de adiecti. et pronomi et aduerbi.	¶ The iij. chap. is of adiect. pronownes and aduerbies	¶ Das iij. cap. võ etzlichen gleich/ vnd von worten.
¶ Il iiij. capit. sie de li verbi.	¶ The iiij. Chapt. of speaches.	¶ Das iiij. capitel von den reden.



AVGVSTÆ VINDELICORVM
Philippus Vlhardus
excudebat.

